



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

“La identidad cultural en el Caribe colombiano:  
Cartagena de Indias y Barranquilla en comparación”

verfasst von / submitted by

Katrin Stefan

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2020 / Vienna, 2020

Studienkennzahl lt. Studienblatt /  
degree programme code as it appears on  
the student record sheet:

UA 190 353 333

Studienrichtung lt. Studienblatt /  
degree programme as it appears on  
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Spanisch UF Deutsch

Betreut von / Supervisor:

emer. o. Univ.-Prof. Dr. Michael Metzeltin

## Agradecimientos

Agradezco a Univ.-Prof. Dr. Michael Metzeltin por dejarme escribir mi tesis bajo su dirección, el apoyo y el tiempo dedicado.

A mis padres, por apoyarme a lo largo de toda mi carrera universitaria y por siempre creer en mí.

A Daniela Eichmeyer-Hell, por compartir sus experiencias de Colombia conmigo e inspirarme a tratar ese tema.

A mis amigas Tanja, Nicole y Tania como también a mi amigo Tommy por acompañar tantas veces a la biblioteca, por pasar todo el día conmigo escribiendo, por darme consejos y por motivarme.

Y, por último, a mi novio Lukas, quien me acompañó a Colombia y me respaldó de la mejor manera posible. Gracias por ofrecerme tu ayuda en cualquier momento de duda, por tus consejos y por cocinarme tantas veces.

## Eidesstattliche Erklärung

Hiermit versichere ich, Katrin Stefan, dass die Diplomarbeit von mir selbstständig verfasst wurde, keine anderen Quellen herangezogen wurden als angegeben und ich mich keiner unerlaubten Hilfe bedient habe.

Ich bestätige, dass ich das Thema meiner Diplomarbeit bisher weder im In- noch Ausland als Prüfungsarbeit vorgelegt habe.

Wien, am 30. Jänner 2020

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Katrin Stefan', with a long, sweeping horizontal flourish extending to the right.

## Índice

<b>Abstract</b>	<b>5</b>
<b>Introducción</b>	<b>6</b>
<b>1. Método general</b>	<b>8</b>
<b>2. La región Caribe</b>	<b>19</b>
2.1. El sociotopo	19
2.2. La región	19
2.3. El Caribe colombiano	20
2.3.1. Características lingüísticas	21
2.3.2. Características culturales	23
2.4. La construcción de la imagen del 'otro' en el Caribe	33
2.5. La hibrididad en la cultura latinoamericana	36
<b>3. Historia y desarrollo de dos ciudades caribeñas</b>	<b>37</b>
3.1. Cartagena de Indias	37
3.2. Barranquilla	45
<b>4. Análisis</b>	<b>52</b>
4.1. Hipótesis	52
4.2. Consideraciones anteriores	53
4.3. Evaluación de la encuesta	60
4.3.1. Descripción de los resultados de Cartagena de Indias	63
4.3.2. Descripción de los resultados de Barranquilla	68
4.4. Interpretación de los resultados	74
4.5. La investigación empírica – una reflexión	92
<b>5. Conclusión</b>	<b>94</b>
<b>6. Zusammenfassung in deutscher Sprache</b>	<b>97</b>
<b>7. Bibliografía</b>	<b>98</b>
<b>8. Directorio de tablas</b>	<b>103</b>
<b>9. Directorio de gráficas</b>	<b>103</b>
<b>10. Apéndice</b>	<b>104</b>
Cuestionario	104
Tabla con los datos recopilados del cuestionario	107
Leyenda de la tabla	119

## Abstract

This diploma thesis is a contribution to the field of cultural studies as it elaborates on cultural identity and collective identity in two Caribbean cities of Colombia, Cartagena de Indias and Barranquilla. Based on the methodology by Michael Metzeltin and Thomas Wallmann (2010), the following aspects were used for creating a questionnaire: name, origin, awareness of a common historical past, language, religion and rites, traditions (concerning traditional music and city symbolism) as well as eating habits. The concept of the importance of the sea was added as the location by the Caribbean Sea is what characterizes both cities. The main focus lies in giving an actual impression of the cultural identity in the named cities. The aim was to answer the two principle research questions which were: Do culture and regional traditions play a significant role in the Colombian Caribbean of the 21<sup>st</sup> century? What are the differences and similarities of those two collectives? Therefore, a questionnaire was filled out by approximately 60 participants in each city. The result of six hypotheses about views on living in the respective city show the tendencies of the habitants of the two cities as well as preferences per age group, sex or level of education. In order to get a better overview of the mostly open questions and to interpret the results, the answers were partly classified in thematic groups. Most of the six hypotheses concerning habits and opinions on life in a coastal town could be confirmed. Finally, the outcomes show that traditions play an important role and most of the participants identify themselves with the city they are living in. Even though ancient structures are still visible at various levels in daily life, there are tendencies towards change and the support of formation of a Caribbean identity.

**Keywords:** identidad cultural, identidad colectiva, Caribe, Colombia

## Introducción

Debido a la enorme extensión de Colombia el país se divide en varias regiones que destacan por sus características geográficas, climáticas y culturales. Una de estas regiones es el Caribe en la costa atlántica, en el norte del país. Limita con el mar Caribe al norte, con Venezuela al este, con la región Andina al sur y con la región del Pacífico al oeste. Barranquilla, Cartagena de Indias, Montería, Santa Marta, Valledupar y Riohacha cuentan como las ciudades más grandes e importantes de la región. El clima suele ser tener un carácter tropical seco, dependiendo de la altura ya que el punto más alto se encuentra en la Sierra Nevada de Santa Marta con unos 5.700m. Mientras que toda la región tiene más de 11 millones de habitantes, los dos lugares más poblados son Barranquilla con 2,5 millones y Cartagena de Indias con 2,1 millones de habitantes.

La zona Caribe cuenta como espacio cultural y se diferencia con la zona Andina o el Valle del Cauca, por ejemplo. Por eso, las dos ciudades costeñas parecen adecuadas para una comparación. Basado en la historia, se puede encontrar una mezcla de distintas influencias culturales en diferentes niveles de la vida costeña hoy en día. Desde los pueblos indígenas, la era colonial de los conquistadores españoles junto con el desplazamiento y asentamiento forzado de poblaciones afrodescendientes en la costa colombiana y la Independencia por Simón Bolívar hasta olas de inmigración desde varios países europeos o del Oriente Próximo y el éxodo del campo a la ciudad a causa de guerras civiles y violencia han contribuido a que, sobre todo, Cartagena y Barranquilla destaquen como centros cosmopolitas y multiculturales de la región hoy en día. Aunque estas dos ciudades parezcan tener muchas semejanzas, se diferencian también, por ejemplo, en cuanto a su ambiente urbano. Mientras que Cartagena es famosa por su casco antiguo lleno de fortificaciones, muros antiguos y fachadas que recuerdan a la época colonial, se suele identificar Barranquilla más bien con un panorama urbano. Por lo tanto, Cartagena cuenta como el destino turístico por excelencia y Barranquilla como ciudad portuaria e industrial, aunque atrae a un gran número de visitantes de todo el país como también del extranjero en el evento más importante de todo el año, el Carnaval de Barranquilla. En este punto cabe preguntarse: ¿Cómo es la cultura urbana en el Caribe? ¿Por qué se caracterizan las dos ciudades hoy en día? ¿Todavía se puede encontrar las huellas de la era antigua? ¿Qué piensan los habitantes sobre su ciudad? ¿Les importan las costumbres tradicionales?

Para entender la vida urbana, parece indispensable ocuparse con la cultura urbana o, mejor dicho, con la identidad cultural de un colectivo. Pues, como se ha podido ver en la breve

introducción y como también dijo el autor más famoso de Colombia, Gabriel García Márquez, el Caribe no es un área geográfica sino cultural.<sup>1</sup>

Sobre la base de las ciencias culturales, la temática del presente trabajo abarca la identidad cultural y la identidad colectiva, en este caso, se entiende los habitantes de una ciudad como colectivo. El objetivo del trabajo consiste en dar una impresión actual de la cultura costeña vivida en los centros urbanos de Cartagena de Indias y Barranquilla.

El trabajo se divide en seis partes empezando con el método general. En este capítulo se presenta la literatura básica (véase Metzeltin y Wallmann 2010) que cuenta como herramienta para todo el proceso de análisis. Se trata de un conjunto de aspectos aptos para describir la identidad cultural. Aquí el aspecto del mar fue añadido por la autora dado que no solamente representa una característica significativa en la región Caribe, sino también una característica que comparten las dos ciudades litorales. En el segundo capítulo se elabora la región Caribe como espacio vital y cultural presentando el concepto de *sociotopo* y *región* como también algunas de las características significativas de la cultura costeña. La sección 2.4 abarca la construcción de la imagen del 'otro' en el Caribe. El último subcapítulo 2.5 aborda el concepto de la hibrididad en la cultura latinoamericana, con enfoque en Colombia. En este contexto es importante mencionar que una de las intenciones de la autora del trabajo es observar los acontecimientos desde un punto de vista crítico. El tercer capítulo trata de la historia y el desarrollo de las dos ciudades costeñas, Cartagena y Barranquilla. Después viene la parte 4 sobre el análisis conteniendo las hipótesis, las consideraciones anteriores de la investigación de campo en Colombia y la recopilación de datos mediante un cuestionario. Este mismo se presenta con todo detalle para explicar los propósitos. A continuación, se realiza la evaluación de los datos recopilados diferenciando entre Cartagena y Barranquilla mediante grupos temáticos para categorizar la gran cantidad de las respuestas abiertas. En un siguiente paso se interpreta la evaluación comparando las dos ciudades, al final, también para comprobar las hipótesis. Antes de resumir todos los resultados en el capítulo 5 se refleja la investigación empírica en cuanto a las reacciones de los participantes y los problemas ocurridos a lo largo de la estancia en el Caribe colombiano en la sección 4.5.

---

<sup>1</sup> Véase <https://centrogabo.org/gabo/contemos-gabo/la-cultura-en-15-reflexiones-de-gabriel-garcia-marquez> [20/01/2020]

# 1 Método general

En este capítulo, se presenta una definición general del concepto de la identidad explicando la identidad individual, la identidad colectiva y la identidad sencilla o múltiple según Metzeltin y Wallmann (2010). Se compone de una presentación y descripción de los aspectos constitutivos de este concepto. Cabe destacar que el enfoque del trabajo se encuentra en la identidad colectiva. Por ende, se usará el planteamiento sobre la misma como método para realizar el análisis sobre la identidad caribeña más adelante. El método usado representa una posibilidad de la forma en la cual se puede analizar la identidad colectiva en el contexto de las ciudades.

El idioma del texto original es el alemán. Por lo tanto, se debe señalar que a veces se trata de una traducción directa. Sin embargo, no se adaptó el texto completo exacto, sino que se resumió lo más importante.

## 1.1 Identidad individual

Todos los objetos y sujetos convencen por su individualidad, es decir, por su peculiaridad, y disponen de características distintivas que nos ayudan reconocerlos, identificarlos, describirlos y clasificarlos. Hace falta manifestar las características perceptibles y mentalizadas con el fin de describir a los objetos y sujetos. Esta descripción es más precisa si se dispone de cierta retícula de registro, así como un sistema de rasgos distintivos y características detalladas de ser posible, tal y como ya lo preveía la retórica tradicional de Aristóteles y Quintiliano, y así, por ejemplo, expresar elogio o crítica - en el sentido de tasar el valor. Según la retórica tradicional de la Antigüedad y la Edad Media, se hace una distinción entre las siguientes características: nomen (nombre), natura (sexo, patria, nación, características mentales y físicas), victus (estilo de vida en el sentido de educación, amistades, profesión etc.), fortuna (circunstancias exteriores), habitus (hábitos y costumbres), affectio (sensaciones, sentimientos, alegría, miedo, deseos), studia (aficiones), consilia (planes e intenciones), facta (acciones), casus (acontecimientos e incidentes) y orationes (declaraciones). Siguiendo esta teoría, Metzeltin y Wallmann constatan las siguientes características como posibles constituyentes para describir a una persona: (véase Metzeltin y Wallmann 2010:13)

- nombre
- descendencia
- edad



- sexo
- posición y función familiar
- posición y función social (p.e. afiliación profesional o pertenencia a una clase social, propiedades)
- aspecto físico
- ropa
- facultades físicas
- facultades mentales y artísticas
- facultades morales, pasiones, comportamiento
- ideología, religión
- vivienda, domicilio, residencia habitual (véase Metzeltin y Wallmann 2010:13-14)

Todas estas características pueden tener diferentes significados y grados de matices. No se puede distinguir siempre un rasgo característico del otro de una manera definitiva, es decir, las distinciones con las características puestas pueden ser vagas. Además, se debe advertir que se pueden analizar muchas de las características individuales del ser humano solamente si se supone que este es un carácter social que vive en sociedad. Esto significa que hay que tener en cuenta la estructura compleja de la sociedad como entorno social o campo de acción. También se debe diferenciar entre facultades aprendidas e innatas. Las últimas suelen resultar de interacciones con otra gente. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:14)

## 1.2 Identidad colectiva

El concepto de la identidad colectiva describe la identidad del nosotros o la conciencia de individuos de pertenecer a cierta unidad colectiva la cual se define por ciertas características comunes. Estas características que les identifican a los miembros de la comunidad también cuentan como criterios de exclusión de otros.

Según Metzeltin y Wallmann, la condición bajo la que la gente se une a un grupo es la seguridad garantizada por la unidad. Básicamente, sólo la convivencia nos asegura sobrevivir. Primero que nada, se debe superar el miedo hacia el otro; después, darse cuenta de las rasgos comunes del otro y, al final, querer formar un tipo de cooperación con este, con el fin de asegurar la sobrevivencia. Ortega y Gasset habla también de la *nostridad* o el *nostrismo*. Es este nosotros a la que una gran cantidad de políticos y políticas se suelen referir para conservar el poder, haciéndolo sin considerar la complejidad del „nosotros social“.

Los grupos pueden manifestarse en diferentes modos de comunidades, como por ejemplo tribus, etnias, naciones, gremios, corporaciones, etc. Para entender y describir a un grupo más precisamente, es necesario que los miembros compartan las características que son fáciles tanto de identificar como de asignar.

Desde una perspectiva histórica, se puede decir que los científicos siempre intentaban describir a un pueblo con el propósito de diferenciar entre los grupos de guerreros, los cuales deberían haber sido los primeros representantes de un pueblo o una comunidad. Las descripciones antropológicas e históricas que siguen teniendo mucha importancia en el marco científico son más detalladas y tratan de características más específicas en comparación con descripciones más cortas, más superficiales. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:42)

Principalmente, cabe concluir que las características siguientes resultan ser las más relevantes con el fin de identificar a un grupo desconocido:

- denominación propia
- territorialidad
- origen
- conciencia de un pasado histórico común
- lengua
- religión y ritos
- legislación, administración, costumbres
- resolución de conflictos y guerra
- hábitos alimentarios
- ropa y moda
- facultades morales
- logros en técnica, arte y deporte (véase Metzeltin y Wallmann 2010:49)

Entre las características mencionadas, destacan las primeras tres como las más fundamentales, mientras que las otras se atribuyen más a la cultura (véase Metzeltin y Wallmann 2010:50). Además, hay que decir que las demarcaciones de las características no quedan muy claras siempre. Por eso, a veces se puede atribuir los ejemplos a varias características. A continuación, se explicarán todas estas características más concretamente.

#### Denominación propia

Generalmente, un grupo de personas se identifica por un nombre (o varios nombres) que la mayoría de las veces, fue adoptado sin cuestionarlo, o que fue elegido conscientemente en cierto nivel de desarrollo, el cual puede ser un momento decisivo o a lo largo de un proceso de cambio hacia toda su apariencia y naturaleza. Sin embargo, las denotaciones y connotaciones del nombre que se escoge deben de corresponder a la identidad de manera adecuada. (véase Metzeltin & Wallmann 2010:50)

Además, existen nombres dados por otro grupo a cierto grupo, que todos menos el grupo nombrado suelen usar. Este tipo de nombres pueden ser apodos con ciertas connotaciones que tienden a subrayar un rasgo característico del mismo grupo, como por ejemplo, la diferencia principal entre dos grupos distintos. La razón principal por la que un grupo no acepta un nombre dado de otra comunidad puede ser el deseo de mantener su nombre original, sin connotaciones peyorativas y parezca neutral. (véase Metzeltin & Wallmann 2010:50-51)

### Territorialidad

Un aspecto de la idea del territorio que tiene importancia en este contexto es que se refiere a los lugares exigidos por los dueños o las dueñas de casa. Estos edificios incluyen, por ejemplo, iglesias, sedes de club o instalaciones comerciales. Allí, los dueños o las dueñas tienen el derecho a dar permiso de acceder la zona. En este sentido es importante pensar que la apertura de un territorio o de una infraestructura hacia otros implica una intervención grave en la integridad de los recursos dentro del grupo. Los dos extremos del manejo del derecho territorial por los estados se expresan en forma de invitaciones publicitarias para turistas con suficientes recursos económicos o en forma de lugares fronterizos como también por disposiciones de entrada a un país. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:52-53)

### Origen

Además del territorio, se suele encontrar información sobre el origen antropológico de un pueblo o de un grupo en muchas descripciones sobre la identidad colectiva. Como no se puede comprobar siempre el parentesco o la existencia de los parientes, se suele basar la información en mitos y costumbres, así como formas de vida y ritos. Incluso, se suelen referir a estos „hechos“ en momentos decisivos como en cambios legislativos. El origen también juega un papel notable en cuanto a la tradición del grupo, la solidaridad y la cohesión social. Por un lado, esto se muestra en el significado que tienen las clases de historia en la escuela, y por el otro, se encuentra el aspecto del origen en una gran variedad de postulados que exigen un regreso hacia los valores antiguos y el respeto hacia sus raíces. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:53-54)

### Conciencia de un pasado histórico común

La conciencia de un pasado común de un grupo juega un papel más importante que el origen, dado que contiene todos los momentos constitutivos para el desarrollo o la perfilación del

grupo. Hay que mencionar que estos momentos, básicamente, son sucesos reales. Sin embargo, se puede contarlos de una manera que favorezca tanto la autoimagen del grupo como la imagen exterior que la gente tiene sobre el grupo. Finalmente, estos momentos tienen la función de fortalecer a la solidaridad y la identidad colectiva. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:54)

Además, se debe analizar otro fenómeno. La selección dependiente del grupo de los hechos históricos tiene un papel importante en el contexto global. Por eso, la tradición de la historiografía europea es bastante dominante y tiene un enfoque claramente eurocentrista hacia los acontecimientos de todo el mundo. Un ejemplo de esto es el año 1492, el cual tiene mucha importancia para el mundo occidental, a diferencia de otros pueblos, para los cuales no tiene relevancia. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:54-55)

## Lengua

Cuando dos grupos se encuentran, pueden estar motivados por varias razones, como por ejemplo el cambio de recursos, territorios, informaciones o bienes. En un encuentro casual, estos motivos pueden ser la curiosidad típica del ser humano como también la necesidad de clasificar al otro con el fin de actuar de manera adecuada. Por eso, la comunicación, y por lo tanto, la lengua, resultan necesarias. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:55-56)

En cuanto a la lengua, hay que considerar varios aspectos, tales como la pragmática, el poder y la valoración de esta. Mientras que muchos de los pueblos germanos, por ejemplo, aprendían el latín, después de haber invadido en el Imperio Romano, los colonizadores españoles y portugueses impusieron sus lenguas en los terrenos conquistados de manera directa o indirecta. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:56)

Tanto los mismos hablantes del idioma como otros pueden valorar su idioma en cuanto a la edad, la complejidad, la aplicabilidad, la claridad o la estética. Puede pasar que se transmitan algunas de las características de un idioma a sus hablantes. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:56)

## Religión y ritos

Junto con el territorio, la historia común y la lengua, la religión y sus ritos son un instrumento significativo para las elites de un grupo, ya que mejoran la cohesión y la identidad de un grupo, para finalmente, diferenciarse de manera mental y emocional. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:57)

No obstante, se puede observar que la pertenencia a una comunidad religiosa puede volver a tener más importancia en sociedades que por lo general suelen caracterizarse por una carencia de práctica religiosa. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:58)

Pongamos que existe una parte pequeña dentro de una sociedad que no tiene confesión religiosa de la mayoría; este grupo pequeño puede darle una impresión misteriosa o incomprensible a su entorno social, a pesar de que la integración social y económica fuera posible sin problema. Por esto, la pertenencia a una comunidad religiosa podría ser una característica inmensamente fuerte e importante para establecer una identidad y sentirse profundamente enraizado como individuo o como grupo. Finalmente, la práctica religiosa también parece seguir siendo un factor social y político relevante para las personas que no practican ritos religiosos. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:59)

#### Legislación, administración, costumbres

Teóricamente, la elite de un grupo es responsable de establecer normas con el fin de hacer posible el curso eficiente sus actividades, teniendo siempre en mente el objetivo final para que el grupo tenga garantizadas tanto la continuidad como su protección. Asimismo, esta elite se encarga de crear un sistema jerárquico que define los derechos y deberes de cada individuo dentro del grupo. Hablando de estados y, como es el enfoque del trabajo presente, de ciudades, dichas normas y reglas corresponden a las leyes. (véase Metzeltin y Wallmann 2010: 59)

Generalmente, se puede decir que es mucho más fácil aprobar una ley administrativa que una cultural debido a que a la gente le cuesta mucho más trabajo acostumbrarse a un cambio cultural. Pues, se suelen transmitir las costumbres mediante ritos repetidos, que cuadran las actividades - que fomentan la solidaridad - en esquemas descriptivos y narrativas. Igual que las leyes, los ritos tienen un efecto prescriptivo, pero la gente tiende a recordarlos mejor y por más tiempo, en gran parte debido a los métodos que se usan para realizarlos: la ritmización, la estetización y la repetición regular. Por eso, para entender mejor la identidad de un grupo, es de gran importancia analizar no solamente sus leyes y textos constitucionales, sino también sus textos y discursos representativos (véase Metzeltin y Wallmann 2010:60)

#### Resolución de conflictos y guerra

Siempre que un grupo no está de acuerdo con los esfuerzos de expansión o disociación de otro colectivo se encuentra resistencia que puede causar situaciones conflictivas. Luego se pretende llegar a la neutralización, a través de una nueva forma de resistencia o de regresión al estado original de ambos grupos. Dicha macroestructura de conflictos puede ser vista como

esquema básico antropológico. Se puede resolver el conflicto mediante varias maneras, como, por ejemplo, una conversación, midiendo las fuerzas físicas, o con medidas tácticas especiales. Si las medidas de un grupo, en este caso un estado, una nación o un pueblo, tienen como consecuencia el detrimento del otro, se puede hablar de guerras, y en niveles más bajos, de conflictos, disputas o luchas. En este último contexto se puede hablar también de competiciones o campañas electorales. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:61)

Otra posibilidad de resolver un conflicto consiste en la compensación por el cambio de territorios, objetos o poderes hacia otros. Este esquema representa la base del comercio de mercancías y servicios. Cabe destacar que el significado y el fundamento de los conflictos bélicos y la compensación por el comercio para la identidad colectiva se muestran también en el hecho de que, a lo largo de la historia, los primeros encuentros con gente desconocida siempre se basaban en actos económicos o bélicos. En el marco de un conflicto, la reacción del grupo atacado depende del nivel de conocimiento, la situación económica, la ética y la experiencia ganada en el pasado o mediante observaciones. Como medida mucho más debilitada, más cultivada y ritualizada que una batalla o una guerra cuenta la competición deportiva. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:61-62)

### Hábitos alimentarios

La evolución humana muestra que el ser humano no puede sobrevivir sin alimentos y que la comida le garantiza energía vital al hombre. De ahí se puede explicar la importancia de los alimentos para el hombre y la razón por la que suele integrar la comida y la bebida en sus ritos son los efectos especiales que tiene: el efecto curativo, intoxicaciones y efectos alucinatorios como también el sentimiento de satisfacción, placer u horror y repugnancia. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:63)

Generalmente, los hábitos alimentarios forman una parte constante en una gran variedad de sectores de la vida cotidiana, tales como los contactos personales, el equipamiento de los hogares, los supermercados, los restaurantes, los puestos públicos, películas, léxico, etc. Asimismo, cuentan como una característica perceptible de un colectivo. Por eso, existe la tendencia de usar los hábitos alimentarios para describir a un grupo que, finalmente, también puede crear estereotipos del mismo. Por ejemplo, las descripciones de las vacaciones muchas veces se limitan a la comida del lugar visitado como característica principal de la población local. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:64)

## Ropa y moda

El origen de los hábitos de vestir más típicos de un colectivo no proviene primeramente de necesidades estéticas, sino de necesidades rituales y, por lo tanto, climáticas y laborales. Por esto, cabe concluir que la semejanza de estas necesidades exige ropa semejante para la gente que convive en un lugar determinado. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:64)

El estilo de ropa depende sobre todo del ámbito de actividad y de la posición social y económica. Tan pronto como la ropa ya no tenga una función práctica, se puede ver la moda como posibilidad de mostrar diversificación y estética y, finalmente, para expresar identidad. Como dicen Metzeltin y Wallmann, considerando descripciones del concepto de la moda y la ropa en diccionarios y lo anteriormente explicado, se puede declarar las dos como sistema convencional con dependencia temporal que fomenta la identidad colectiva. Por lo tanto, un grupo presenta una imagen de si mismo y se comunica con su entorno. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:64-65)

La ropa de un grupo puede ser específica del sexo, la clase, el país y/o la época. Sobre todo, los uniformes y la ropa de trabajo indican que las personas correspondientes forman un grupo, ya que la función básica de los uniformes son la perceptibilidad de una unión y la limitación visible hacia otros grupos. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:65)

## Facultades morales

El hecho de que cada ser humano se diferencie por varios factores, que caracterizan su identidad y su ética, de otros explica que casi no es posible describir la forma de comportamiento de un grupo entero de una manera definitiva. Sin embargo, se necesita cierta homogeneización en el comportamiento de un colectivo para crear una moral que le sirva al grupo, como por ejemplo, en forma de literatura religiosa o moralizante. Por supuesto, se trata de generalizaciones, puesto que en realidad no todos los miembros de un grupo se comportan conforme a un reglamento. Cabe mencionarse que es necesario disponer de algunas generalizaciones de otro colectivo desconocido hasta cierto punto con el fin de evaluar a alguien. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:65-66)

Generalmente, las facultades morales tienen mucha importancia en cuanto a la forma de comportamiento. Se puede llegar a entenderlas solamente mediante interpretaciones, mientras que otras características, como las facultades físicas, los hábitos alimentarios o la fuerza militar se miden de manera directa. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:66)

La ética suele ser el resultado de cierta época, región o cultura. Probablemente, no existiría ningún "elemento universal" con el que toda la gente de todas las épocas se podría identificar.

De esto se deduce que dependiendo del grupo un tipo de comportamiento se considera aceptable (véase Metzeltin y Wallmann 2010:67)

### Logros en técnica, arte y deporte

Originariamente, el arte debería haber sido una expresión semiótica de ritos anónimos. El ser humano sólo puede realizarse de manera artística y técnico-innovadora bajo la condición de que tenga consciencia sobre su individualidad, y de no solamente distinguirse de otras personas por ciertas características, sino por ser único de principio. Por un lado, sigue estando dispuesto a formar parte de los ritos y de la vida cotidiana del colectivo, por otro, también está en búsqueda de sectores de intereses personales. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:67)

Por lo tanto, cabe señalar que no existe ningún logro artístico ni innovador que cuente como producto de un colectivo, ya que un logro suele proceder de la idea de un individuo, y eventualmente, con la ayuda de más gente. Sin embargo, las sociedades tienen la tendencia de declarar los logros de sus miembros los propios como un producto del grupo. De ahí que también existan museos nacionales, ceremonias oficiales en aniversarios de la muerte de personas de importancia o discursos de políticos que mencionan a un como "hijo" de la ciudad o de la nación. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:68)

A pesar del deseo del individuo de crear una obra propia se pueden observar ciertas condiciones que parecen dirigir o favorecer la productividad artística dentro de un colectivo. Estas circunstancias pueden ser, por ejemplo, cambios políticos significativos, una gran variedad de influencia cultural, la concurrencia de otros grupos o subsidios para el arte y la cultura de manera privada o pública. La ayuda económica está vinculada con la política cultural que puede causar cierta exclusión del artista del proyecto y la falta de autonomía sobre la obra artística por parte del creador. Esto puede llevar a una cogestión fuerte y prescripciones que se pueden encontrar en el marco de la formación de naciones o reposicionamientos políticos o ideológicos donde la élite gobernante tiende a usar el arte como instrumento con el fin de crear y fomentar la identidad del colectivo. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:68-69)

Se necesitan los logros culturales para consolidarse frente a otro colectivo, para imponer su autoridad o también ejercer el poder sobre otros grupos. Hoy en día el deporte juega un papel significativo en cuanto al ostentar los rendimientos. Se dice que el rendimiento deportivo representa el espejo de las cualificaciones tanto intelectuales como físicas de un individuo o un colectivo. Actualmente, las competiciones deportivas cuentan como sucesos de



importancia dado a que le ofrece a un grupo presentarse en público. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:69-70)

### Las identidades sencillas y múltiples

La identidad individual es una construcción variable y polifacética. Esto viene de la variedad de niveles y ámbitos de la vida, donde el ser humano se encuentra con su entorno y tiene que consolidarse. De ahí se deduce que la identidad se expresa con rasgos y valores diferentes en cada nivel. Por esto, se puede concluir que hay varias formas de identidades: la identidad psíquica, étnica, lingüística, nacional, regional o cultural. Además, es posible que un individuo desarrolle varias identidades en el mismo nivel. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:70-71)

Como explicado en el capítulo pasado se distingue entre la identidad individual y colectiva. La identidad colectiva le posibilita a sus miembros experimentar y transmitir coherencia, igualdad y solidaridad. Básicamente, un grupo es una comunidad de intereses, cuyos miembros también deben ser identificables como individuos. Si un colectivo quiere diferenciarse de otro, es necesario subrayar los rasgos característicos que une al colectivo y suprimir los rasgos divisorios. Este proceso puede ir acompañado de cierta identificación obligatoria que no siempre es realizable y que también puede llevar a conflictos, dado que el individuo es coaccionado a reducir su individualidad a favor de una integración en el grupo. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:71)

El problema principal que suele surgir en el proceso de la identificación es la reducción de los rasgos característicos de identidad a uno o muy pocos que puede pasar de manera arbitraria. Otro problema común es la generalización total o „hiper-generalización“, es decir que las características del colectivo pierden la validez por un tiempo indefinido. Así es como se forman los estereotipos. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:78)

Al final, se puede concluir que la identidad colectiva siempre es una simplificación de los hechos complejos reales. Los estereotipos cuentan como simplificación acuminada o „hiper-generalización“, aunque se basen en la percepción real y no pretendan suficiente validez universal. Desde una perspectiva crítica los estereotipos carecen de credibilidad y de carácter científico. Además, las generalizaciones pueden llevar a una estigmatización peligrosa y ofensiva y pueden alimentar tanto los prejuicios como el miedo innecesario. Sin embargo, impuesto por la naturaleza y con el fin de orientarse mejor en el mundo, el ser humano del siglo XXI simplemente no puede librarse de la necesidad de la simplificación y la manejabilidad de hechos complejos reales. Los humanos necesitan los estereotipos para hacerse una idea de alguien con rapidez y, después, para reaccionar de manera adecuada.

Sin embargo, esto no debería de quedarse así, y se debería de incitar a que los estereotipos conocidos sean indagados, criticados y revisados. La aplicación del sentido común y de la comunicación es imprescindible para superar los malentendidos, los prejuicios y las estimaciones falsas y, finalmente, para pretender la reconciliación y la colaboración entre personas. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:86-87)

## 2. La región Caribe como espacio vital y cultural

El tercer capítulo abarca componentes significativos del Caribe como espacio vital y cultural. Antes de caracterizar la cultura y la lingüística de esta región, se explicará qué se entiende bajo el término *región* y qué aspectos se deben considerar en cuanto a un espacio pluralista como lo es el Caribe colombiano.

### 2.1 El sociotopo

Cada grupo social y cultural sobresale por ciertos rasgos característicos que describen al espacio vital del mismo grupo de una manera inconfundible. En sociología, el término *sociotopo* se refiere a la intención de querer describir las características de un espacio que está habitado por cierto grupo social. Así que los distritos urbanos y barrios se caracterizan por el grupo social que los habita puesto que, generalmente, cada grupo social dispone de cualidades culturales propias. Por eso, cabe resumir que un sociotopo no se concentra en la relación entre el hombre y la naturaleza, sino en la socialización de un espacio conforme a la cultura del grupo social. (véase Bru-Peral 2017:54)

Hoy en día, las ciudades cuentan como el hábito o el entorno del hombre por antonomasia. Las sociedades correspondientes reflejan sus características, su personalidad y su identidad. En ellas, es posible reconocer el desarrollo histórico y las cualidades sociales. Por lo tanto, las características de una sociedad (como por ejemplo las instituciones, la religión, las formas de empleo, los mercados, los parques, los ambientes sociales, etc.) se muestran en los diferentes tipos de urbanización. Para dar un ejemplo, el hecho de la disponibilidad y del trato del agua juega un papel significativo en cuanto a la socialización de un colectivo. (véase Bru-Peral 2017:54-55)

### 2.2 La región

Si grupos de gente tienen la intención de colonizar una región u ocuparla, se van a encargar, por un lado, de establecer estructuras fronterizas y administrativas, por otro, de explorar y describir el terreno. Para dar un ejemplo, la Corona castellana creó los llamados virreinos - las provincias en el continente americano a lo largo de la colonización a principios del siglo XVI. Como todavía no disponían de suficiente conocimiento sobre las tierras ocupadas, sobre todo, en cuanto a los recursos disponibles para el beneficio económico, bajo el poder de los Habsburgos castellanos en los años 70 del mismo siglo, Juan de Ovando y Juan López de Velasco, miembros del *Consejo de Indias* y del *Consejo de Hacienda*, elaboran cuestionarios con unas 200 preguntas con el fin de llegar a comprender y registrar los territorios de ultramar

de una manera sistemática. Cabe mencionar que a partir del año 1577 corría el cuestionario oficial, llamado *Instruccion y memoria de las relaciones que se han de hazer para la descripción de las Indias*, que consiste en 50 preguntas y se dirigía a gobernadores, corregidores y alcaldes mayores en cada población. Las preguntas contenían las siguientes áreas temáticas: la denominación de la comarca, los personajes importantes (como el colonizador o el descubridor), el clima, la composición del suelo, las cualidades de los aborígenes junto con sus idiomas, ritos y costumbres, la posición geográfica y las distancias de las localidades en los alrededores, los nombres y la ubicación de las mismas, los nombres y la composición de las montañas, los valles, los ríos y lagos, los árboles y las plantas salvajes y útiles, los animales salvajes y útiles, las minas y salinas, el comercio y la explotación, los edificios, las instituciones religiosas, el estado de los posibles puertos y los lugares desamparados. Estos rasgos del ámbito de las ciencias naturales como también de la historia cultural siguen contando como los aspectos significativos respecto a la constitución de identidad de un colectivo o de cierta comarca hasta hoy en día. Por eso, Juan López de Velasco es considerado el fundador de la estadística geográfica. Fue él quien elaboró la *Geografía y descripción universal de las Indias* en donde aplicó también los registros enumerados. (véase Metzeltin 2017:69-70)

Por supuesto, se debe tener en cuenta siempre que la abstracción de elementos, que construyen la identidad como las cualidades de un colectivo y de regiones, permite el uso homogeneizante - cuando sea necesario - y semánticamente arbitrario del término "región". (véase Metzeltin 2017:72)

La enumeración de todos los temas mencionados arriba tiene gran importancia en general dado que nos informa cómo pensaba la gente en el siglo XVI sobre los terrenos desconocidos y, mejor dicho, qué características le parecían dignas de mención y de investigar para, finalmente, sacar provecho de las tierras colonizadas. Pero también tiene gran importancia en especial para el presente trabajo puesto que se aplicará el método del cuestionario en dos sociedades, es decir, en dos ciudades, para examinar las diferencias y semejanzas culturales de los dos espacios culturales y urbanos y elaborar un compendio actual.

### 2.3 El Caribe colombiano

La región Caribe se ubica en el norte de Colombia y ocupa todo el litoral desde Panamá hasta la península de La Guajira que limita con Venezuela. Más de 11 millones de personas habitan esta parte de Colombia que sobresale por sus características especiales, por lo que es considerada espacio cultural específico dentro del país. (véase Specht 2018:107)

En la costa atlántica surgen las primeras colonias bajo el poder de la Corona española en las cuales se encuentran los puertos más significativos de aquella época por aquí también. Es el lugar donde los barcos de esclavos que provenían de la costa centro-occidental de África, desembarcaban, donde se cargaba el oro y de donde salían los barcos hacia la península ibérica. A partir de la abolición de la esclavitud a mediados del siglo XIX los afrodescendientes se quedaron en la costa atlántica y pacífica. Por lo tanto, estas influencias culturales están vigentes hasta el presente. (véase Specht 2018:107)

### 2.3.1 Características lingüísticas del Caribe

La variedad costeña destaca como característica ostensible en el espacio vital del Caribe. La población utiliza el idioma castellano<sup>2</sup>, pero el lenguaje común se distingue en comparación con la pronunciación, el léxico y el acento de la gente del interior del país.

En Colombia, hay una gran variedad de dialectos diferentes a causa de la complejidad geográfica que se caracteriza por tres ramales de la cordillera de los Andes. Estas circunstancias geográficas llevaron a la difícil accesibilidad para los grupos de afuera y, por eso, a la falta de comunicación entre los diferentes pueblos. Según Montes Giraldo<sup>3</sup> (1982), cada hispanoparlante es capaz de distinguir los dialectos andinos y costeños en Colombia. (véase Montes Giraldo 1982:44; Specht 2018:107) La diferenciación geográfica muestra una forma de proceder común en la sociolingüística. Con referencia a Henríquez Ureña (1921) Montes Giraldo (1982:12) divide el país en dos partes (“macro-dialect areas”): el costeño (hablado en las costas) y el cachaco (una palabra con connotación peyorativa, parecida a la expresión ‘rolo’, que se dice en la costa para referirse a la gente del interior del país, más preciso a la región por Bogotá, mientras que la gente de Medellín se llama ‘paisa’). (véase Orozco & File-Muriel 2012:11-12; Specht 2018:100-101; Cathey 2011:155)

---

<sup>2</sup> Colombia se encuentra con unos 46.300.000 habitantes entre los países con la concentración más alta de gente hispanohablante. Su situación lingüística se caracteriza por su alta aglomeración de llamados “multilingüismos” que están formados por tres componentes: el español colombiano como idioma nacional, aproximadamente 60 lenguas indígenas y dos lenguas criollas (Palenquero o Lengua, hablado en el pueblo de Palenque, cerca de Cartagena, por lo que se encuentra gente de habla palenquero también en la ciudad anteriormente colonial; e Isleño, hablado en el archipiélago de San Andrés, cerca de la costa nicaragüense). Debido a la cantidad de variedades lingüísticas y dialectos en toda Colombia se suele elaborar colecciones de llamados “colombianismos” (véase Orozco & File-Muriel 2012:13) Para más información, véase también Zimmermann 1999:221-232.

<sup>3</sup> José Joaquín Montes Giraldo es considerado el pionero colombiano en el ámbito lingüístico.

Esta división lingüística según la cordillera andina, pues, explica otra vez la comparabilidad de las ciudades costeñas entre sí y subraya las enormes diferencias de las regiones dentro del país. Además, según Montes Giraldo, se puede ver cierto paralelismo con los dialectos castellanos del sur y del norte de España dado que los del sur, sobre todo el andaluz, muestran una gran variedad de semejanzas con el costeño respecto al nivel fonológico. (véase Montes Giraldo 1982:29,31,32)

Mora et al. (2004:13) siguen la propuesta de Montes (1982) hablando de dos superdialectos. Según Mora et al. se trata de “una división territorial de gran extensión bajo el criterio de rasgos lingüísticos, principalmente fonológicos y gramaticales, que son comunes a varios dialectos”. Esta división se recogió también en los mapas<sup>4</sup> del ALEC (Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia).

A continuación, se presenta las características más importantes del superdialecto costeño en cuanto al nivel fonológico, morfológico y sintáctico.

Primero, respecto a la fonología cabe mencionar la debucalización, que se encuentra también en las características del andaluz. El término se refiere al proceso de debilitar la pronunciación de /s/. (véase Erichsen 2019) Incluso /s/ puede desaparecer completamente en el marco de la llamada “coda de sílaba interna de palabra” (Espejo Olaya 2016:101): “*está esperando* [eh. 'ta.eh.pe. 'rãn.do]”, “*dos hombres* ['do.hõm.bre]” (Espejo Olaya 2016:101). La desaparición fonológica de /s/ suele ocurrir también en el contexto de final de palabra: “*mujeres* [mu.'he.re]”, “*la de atrás* [la.dia'tra]” (Bernal Chávez & Díaz Romero 2017:27). Además, la pronunciación de /n/ tiene un carácter velar al final de sílaba (Montes 1982:45): “*jamón* [ha.'mõŋ]”, “*fin* [fĩŋ]”. Otro fenómeno significativo es el llamado yeísmo que ya no distingue entre /y/ y /ll/, los cuales representan dos sonidos diferentes según el castellano estándar (véase Erichsen 2019). Adicionalmente, se documentan “casos de pérdida de oclusiva alveolar sonora /d/” al final de palabra: “*pinté la pared* [pĩn.'te.la.pa.'re]” (Orozco 2009:97).

El plano morfológico se caracteriza sobre todo por el tuteo como “fórmula de tratamiento de confianza e igualdad” (véase Bernal Chávez & Díaz Romero 2017:28) Mientras que antes la

---

<sup>4</sup> En uno de los mapas del ALEC se puede ver que el superdialecto costeño se divide entre la costa del Pacífico y del Atlántico, el cual contiene los subdialectos Cartagenero, Samario, Guajiro y Atlántico interior. Fijándose en los léxicos regionales destaca que Mora et al. no hacen mención del departamento Atlántico con la capital departamental Barranquilla. (véase tabla 1 del ALEC citada por Mora et al. 2004:24)

forma preferida del pronombre familiar era el <tú> en la costa y el <usted> en el interior del país, ahora la diferencia ya no está tan clara, pues el <tú> está ganando más popularidad en todo el país. (véase Orozco & File-Muriel 2012:12; Cathey 2011:154) Como consta Montes (1982:42), se usa el verbo *hacer* en plural ante palabras que se refieren al tiempo y que funcionan como sujeto gramatical, como, por ejemplo: “*hacen días*”, “*meses*”, “*años*”, etc. Se dice la forma femenina también en términos como “*azúcar*” o “*calor*”. (Montes 1959:83-84).

En el nivel sintáctico, la doble negación cuenta como una de las características significativas. La doble negación significa “la producción de dos marcas del adverbio *no* dentro de una misma oración”: “*¡no me molestes no!, no trabajo hoy no*” (Bernal Chávez & Díaz Romero 2017:29). En este contexto, un detalle digno de mención es el uso de este fenómeno sintáctico, sobre todo, en regiones con alta influencia afrodescendiente - lo cual deriva del colonialismo, lo que es el caso de las zonas litorales de Colombia. Se puede explicar esta peculiaridad mediante el siguiente ejemplo: la lengua criolla palenquera<sup>5</sup>, que se habla en el pueblo de San Basilio de Palenque ubicado cerca de Cartagena de Indias, se caracteriza por la doble negación también: “*¡nú sabé nú!* (yo no sé de eso no)” (Simarra Obeso 2006:87) Como el espacio vital de la población palenquera no se limita a su pueblo homónimo, es de suponer que surgiera una mezcla lingüística, es decir la típica variedad costeña del Caribe. Mediante la lengua palenquera se puede explicar otro fenómeno fonológico: la pérdida de /r/ ante consonantes, en particular, “cuando precede a oclusivas, conduciendo a la creación de una secuencia consonántica geminada” (Bernal Chávez & Díaz Romero 2017:27). Mientras que se dice /katagena/ en palenquero (véase Simarra Obeso 2006:84), la población costeña, en especial cartagenera, tiene la tendencia a omitir /r/: Cartagena [ka.ta.he.na].

### 2.3.2 Aspectos culturales del Caribe

Como el tema de la cultura del Caribe es demasiado amplio para tratar en el marco de este trabajo, se presentan cuatro aspectos culturales del espacio del Caribe que tienen relevancia para la identidad cultural de un colectivo.

#### a) El personaje de la india Catalina en Cartagena de Indias

Uno de los personajes más conocidos y discutidos en la historia del Caribe es el de la india Catalina. Secuestrada como niña y llevada a España, fue educada a la española y se convirtió

---

<sup>5</sup> Para más información sobre la situación lingüística véase también: Zimmermann 1997:407-410; Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua. Coords: Yves Moñino y Armin Schwegler (2002).

en cristiana – contrariamente a su aspecto en el monumento en Cartagena de Indias. Según Urbina Joiro, incluso “fue el factor principal para que se desarrollara la conquista de América de los territorios aledaños” a la ciudad costeña. Catalina es vista como precursora de la América mestiza. Asimismo, es la personificación del fracaso de la América mestiza. A continuación se intentará observar su imagen actual en Cartagena desde un punto de vista crítico.

Existe la tendencia de describir, de manera positiva, a Catalina como intérprete entre los españoles y los pueblos costeños. Sin embargo, en este aspecto no se toma en consideración que sea poco probable que la mujer hablara varias lenguas indígenas. No obstante, parece plausible que aprendiera algunos dialectos después de estar lejos por casi veinte años. (véase Urbina Joiro <sup>2</sup>2016:30) También la escultura del año 1974 que se encuentra en un punto estratégico cerca del casco antiguo de Cartagena de Indias y hecha por el escultor Eladio Gil Zambrana, la muestra con prendas y alajas indígenas, aunque es bastante seguro que no regresó de España así. En una entrevista el escultor explica que tomó la estatuilla del Festival de Cine de Cartagena del año 1961 como fuente de inspiración. Hoy se sabe que en aquel tiempo no hubo interés histórico en realizar una estatua o un monumento. Así, inconscientemente, el festival y los dos escultores habían hecho las gestiones correspondientes para “el develamiento de un trecho desconocido, trágico y concluyente en la historiografía de América”. (véase Urbina Joiro <sup>2</sup>2016:35)

#### La india Catalina y *el síntoma americano*<sup>6</sup>

“El ocultamiento de la india Catalina, además como protagonista de primer orden en la conquista de América, no sólo por incuria premeditada, sino también —cuando no era posible negar más su existencia— por deformación de su biografía, se dio por motivaciones ideológicas pero también por miedo neurótico, por resentimiento, por envidia, por todo aquello que denominaremos *Síntoma Americano*, expresado desde el siglo XVI en la América Mestiza —incluso la que habita el sector anglosajón—, *Síntoma* que también expresó la india Catalina, mujer mestiza después de su secuestro, tal como describe Levi-Strauss que opera el mestizaje por la cultura.” (Urbina Joiro 2017)

Hasta 2006 cuando se publicó el libro de Urbina Joiro se desconocía una colección inmensa de “documentos sobre la existencia de la india Catalina” y no es posible negar que quien esconde algo tiene la tendencia de temer algo o sentir resentimiento, hasta envidia. Por eso, la india Catalina representa un buen medio para describir el Síntoma Americano: “negación, ocultación, envidia, resentimiento, en un intento repetitivo y fallido de volver al principio para avanzar, pero siempre quedando atrapados en el dolor del rapto de La Conquista y la soledad de la Independencia”. (véase Urbina Joiro 2017)

---

<sup>6</sup> Pensando con Urbina Joiro (2017)



¿Por qué uno examinaría los personajes históricos si esto no ayuda a comprenderse entre sí? Freud le dio el nombre de neurosis cuando uno experimenta cierta amenaza que se caracteriza por el peligro que se puede transferir a objetos o personas, y, según Lacan, incluso a sociedades. También existe la posibilidad de desaprender un acontecimiento dañino dado que uno simplemente no siempre quiere recordar lo doloroso que era el pasado. En consecuencia, se trata de esconder todo lo que le acuerda su dependencia, desventaja e inferioridad. Como resume Urbina Jairo: “La historia de la india Catalina es la historia de una derrota personal y colectiva, afin a la derrota de los pueblos originarios de América, enterrados por siglos bajo posturas excluyentes y degradantes.” (véase Urbina Jairo 2017)

Todavía ocurre que la gente critica el personaje de la india sin tenerle respeto a ella, diciendo que solamente fue la *puta* de Pedro de Heredia. Pero ni siquiera se dan cuenta que, en cuanto a este término, tiene un poco de razón. Es que la palabra *puta* tiene su origen en el latín vulgar *puttus* que equivale al significado de *niño/niña* describiendo a una persona que no ha podido crecer suficientemente, de menor de edad, igual que la América mestiza atrasada, como Catalina. (véase Urbina Jairo 2017)

Otro aspecto es la toma de poder por parte de élites en repúblicas simuladas con constituciones temporales. Como explica Urbina Jairo, la América mestiza es aquel colectivo que después de conseguir la independencia, tuvo que combatir entre los americanos con el fin de evitar el restablecimiento del absolutismo, pero siempre fracasó y terminó en tener gobernantes duraderos. (véase Urbina Jairo 2017)

“Mucho se oculta todavía en la vida de la América Mestiza: la injusticia, la impunidad, todo aquello que no afirma su verdad. Las rémoras de la América del siglo XVI, del tiempo de la india Catalina, siguen siendo en esencia las mismas en la América Mestiza, donde no se sabe con certeza qué hacer con la Independencia ni se prevé cuándo salir de los intentos fallidos de derrotar la duda envejecida desde el siglo XVI. La india Catalina tuvo la entereza de denunciar a Heredia por robar oro; entereza que hoy falta en la América Mestiza corrompida. La india Catalina no se limitó a remachar en dialectos aborígenes las frases de Heredia. Ella hizo el empalme entre dos mundos antitéticos y, siempre que pudo hablar, pudo disuadir la guerra. Fue el enlace definitivo entre España y Cartagena de Indias, motivada por su convencimiento ideológico cristiano, como en el mestizaje mismo.” (Urbina Jairo 2017)

En conclusión, desde la publicación del libro citado ya no se puede examinar la historia de la América mestiza sin incluir el personaje y la vida de la india Catalina, igualmente no sería posible hacerlo sin considerar a la Malinche en México. (véase Urbina Jairo 2017)

Como se explicó al inicio de este subcapítulo, la estatua de la india no muestra ropa española, sino indígena. Como sospecha Urbina Jairo, la estatua expresa aún así cierta fascinación. “Tal vez porque esa sea la forma con que la añoramos secretamente; tal vez porque la india Catalina de la estatuilla y el monumento se resiste a morir y a volver a vestirse de española.” (Urbina Jairo 2017)

## b) Gabriel García Márquez en Barranquilla

En cuanto a los movimientos literarios, destaca claramente el llamado Grupo de Barranquilla con su famosa revista *Crónica*. Su dirigente era Alfonso Fuenmayor y su jefe de redacción Gabriel García Márquez. (véase Stevenson 2009:87)

“La celebración del Grupo de Barranquilla y de sus reuniones de segunda época en La Cueva es el escritor premio Nobel Gabriel García Márquez. Parte de su vida en esta ciudad en diversas épocas hace parte de la trama y argumentos de sus libros *El Coronel no tiene quien le escriba* (escrita bajo una visión de un anciano en el viejo mercado público de Barranquilla), los cuentos *La Mujer que llegaba a las seis* y *La Noche de los Alcaravanes*, episodios puntuales de *El Amor en los tiempos del Cólera*, las últimas 100 páginas de *Cien Años de Soledad*, toda la novela *Memoria de mis putas tristes* y apartes de su libro de memorias.” (Stevenson 2009:89)

En el contexto de esta tesis, a pesar de que García Márquez también dejó sus huellas en Barranquilla, parece ser mucho más expuesto y presentado en Cartagena de Indias, como por ejemplo, en librerías, tiendas, mercados, etc. que en Barranquilla<sup>7</sup>. También su obra maestra *Cien Años de Soledad* suele ser conectada principalmente con la ciudad colonial. (véase García Márquez 2014) Una razón puede ser que Cartagena se ha establecido por excelencia como destino turístico en los últimos años en la costa caribeña. Por eso, se encuentra una oferta mucho más amplia en cuanto a productos que también pueden tener relevancia para extranjeros. Los intereses económicos tanto como la intención de crear cierta imagen sobre una región están vinculados con el aspecto de productos "típicos" de una región.

Además, si uno quiere prepararse para un viaje al Caribe colombiano leyendo guías turísticas, apenas va a encontrar informaciones sobre Barranquilla (véase por ejemplo el Lonely Planet). La ciudad simplemente no destaca como destino turístico en comparación con Cartagena dado que tampoco puede cumplir las necesidades básicas de los turistas. La única gran excepción la presenta el carnaval de Barranquilla, el cual sí es digno de mención en las guías turísticas. Por eso, se hablará del carnaval a continuación.

## c) El Carnaval de Barranquilla

En el marco del trabajo presente, no se trata de la elaboración de toda la historia del carnaval, sino que se intenta dar una imagen de la festividad y verla desde el punto de vista actual, es decir, ocuparse con el papel que se le atribuye hoy en día.

---

<sup>7</sup> Aquí se debe añadir que se trata de la percepción de la autora de esta tesis a lo largo de su estancia en Colombia.

Sin dudas, el carnaval describe el evento más conocido de Barranquilla no sólo dentro de Colombia, sino también a escala mundial y ocupa el segundo lugar, después de Rio de Janeiro, en la lista de los carnavales más grandes y famosos en todo el mundo. Destaca por su mezcla cultural conciliando la cultura indígena de Colombia, tradiciones africanas y europeas creando así un evento único. Tiene su comienzo cuatro días antes de Cuaresma. (véase Cathey 2011:69-70) En cuanto a la historia del carnaval, varias teorías sobre el origen de la fiesta popular están en circulación.

Como se puede deducir de la página web oficial del mismo carnaval, destaca la ciudad de Cartagena de Indias en cuanto al desarrollo histórico de dicha festividad. Es allí donde surgen las primeras fiestas de esclavos afrodescendientes dado que Cartagena contaba como epicentro del mercado de esclavos en aquel entonces. Significa que la gente se unía en la calle, bailaba, cantaba y tocaba instrumentos – principalmente lo que hoy entendemos bajo el carnaval. Además, se debe tener en cuenta que el desarrollo urbano y el crecimiento demográfico de Barranquilla dieron comienzo mucho más tarde que en la ciudad fuertemente influenciada por el colonialismo, Cartagena de Indias. (véase Carnaval de Barranquilla)

“La tradicional novena de La Candelaria, en Cartagena de Indias, sirvió de marco a suntuosos bailes que en el Siglo XVIII concedían un día de fiesta a los negros bozales traídos de África. Esas fiestas constituyen fuente de las principales danzas del Carnaval de Barranquilla.” (Carnaval de Barranquilla)

La fecha de inicio no se sabe con certeza, pero se estima que fue a mediados del siglo XIX. Tardó hasta los años 30 del siglo pasado cuando se aceptaron las costumbres musicales típicas del Caribe en los salones de la ciudad. (véase Stevenson 2009:104,106) Las costumbres caribeñas derivan de cuatro distintas regiones del litoral atlántico y se acumulan en Barranquilla. (véase Stevenson 2009:109) Históricamente,

“[u]n factor importante para la consolidación del carnaval es la posición geográfica de Barranquilla en el delta del río Magdalena, recogiendo toda la cultura zamba y mestiza de sus riberas que tenían en esta ciudad el epicentro final de las actividades de intercambio comercial a través del transporte fluvial.” (Stevenson 2009:104)

Otro aspecto que le ayudó al carnaval a tener más popularidad es La Guacherna, “una tradición de desfile nocturno callejero” de los años 70, iniciada por la cantante<sup>8</sup> y luego compositora barranquillera Estercita Forero, la llamada “novia de Barranquilla”. (véase Stevenson 2009:108)

---

<sup>8</sup> Una serie de canciones famosas con función identificadora con la ciudad de Barranquilla vienen de Esther Forero, como *La luna de Barranquilla*, *Mi vieja Barranquilla*, *Palito de Matarratón*, etc. Nació en el barrio Abajo, el barrio más popular de la ciudad. (véase Stevenson 2009:206)

En 2008, la UNESCO declaró al carnaval de Barranquilla *Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad* (véase UNESCO 2019). De ahí que surgiera la concepción de impulsar el sentimiento de nacionalidad y ciudadanía mediante lo cultural. (véase de Oro 2013:52) Según Moneta, el aspecto cultural tiene gran importancia en cuanto a “la construcción de una nueva identidad, ciudadanía y Estado en nuestra región que intenta superar la dimensión jurídico-política” (Moneta 1999:23). Pensando en la historia es importante señalar en este contexto, que a partir de la Independencia por parte de los criollos en 1810 surge la necesidad de crear una propia identidad nacional, distinta a la herencia española (véase Plazas 1994:33). A lo largo del siglo XIX aumenta la conciencia sobre la identidad latinoamericana dado que nace el interés en la geografía y los recursos minerales de Colombia. A principios del siglo XX se trata de retomar la idea de lo “precolombino” como fuente de inspiración para el trabajo artístico y la creación de un lenguaje auténtico y nacional (véase Ardila 1998:9).

La comercialización del carnaval ha sido promovida como consecuencia de la globalización. (véase de Oro 2013:48) Partiendo de la globalización, se debe de mencionar el papel significativo de los medios de comunicación con el fin de eliminar la violencia y fortalecer la identidad nacional fundamentada en la tolerancia de la pluralidad en el Caribe. Respecto a la televisión, por ejemplo, Martín-Barbero habla del “más sofisticado dispositivo de moldeamiento y cooptación de las sensibilidades y los gustos populares”. (véase Martín-Barbero 2001:217)

Pensando en el concepto del carnaval como dispositivo tanto retórico como material, De Oro retoma el término de Louis Althusser: el carnaval como “Aparato ideológico del Estado”.

“Los sectores estatales y privados emplean el carnaval como Aparato Ideológico para tratar de mostrar una visión en defensa del Estado dentro del cual circulan sus intereses políticos y económicos, mientras que los sectores resistentes lo utilizan para criticar un Estado incapaz de brindarle a sus ciudadanos condiciones de existencia aceptables.” (de Oro 2013:45)

Como señala de Oro, se trata de la intención de comunicar una imagen harmónica de la nación colombiana tanto dentro del país como también a nivel mundial. Esta comprensión nos lleva al hecho de que una fiesta tan famosa como el carnaval puede ser utilizada también como modalidad con el fin de mostrar la convivencia pacífica de diferentes sectores sociales en un espacio de gran diversidad – basado en la larga historia de guerra y violencia en el país. (véase de Oro 2013:56) De ahí que venga también la conocida *Batalla de Flores*, uno de los desfiles más famosos del carnaval y una “batalla de alegría y paz”. (véase El Herald, el 2 de marzo de 2003)

Actualmente, un aspecto sumamente discutido es el de la relación entre los conceptos de tradición y modernidad.<sup>9</sup> También, se puede hablar de cierta tendencia de describir el proceso modernizante del carnaval como problemático. (véase de Oro 2013:39) Como anuncia de Oro:

“Lo que más han resaltado los estudiosos, dirigentes y actores de esta festividad es el carácter dañino de la modernización sobre la espontaneidad de las manifestaciones tradicionales. Lo tradicional ha sido asociado con aquellas manifestaciones artísticas provenientes del pasado – producto de la influencia y mezcla de las culturas prehispánicas, negras, campesinas y españolas - que se presentaban de forma espontánea y sin los efectos marcados por la mercantilización y el control de comités dirigentes.” (de Oro 2013:39)

La problemática surge de la ignorancia de esta transformación del carnaval provocada por factores políticos y económicos. Pues, desde la instauración del carnaval en Barranquilla en los años treinta (véase de Oro 2013:52) se pudieron observar procesos transculturales con el resultado de una adquisición imparables de una nueva forma de costumbres culturales. Aplicando el término acuñado por García Canclini se puede hablar de *culturas híbridas* en este contexto. (véase García Canclini 1989:3)

En el contexto de la hibrididad, cabe destacar que las costumbres indígenas, igual que las culturas campesinas y afrodescendientes en la costa atlántica, han vivido transformaciones culturales a causa del desalojo geográfico, la explotación por medio de la esclavitud y luego la globalización. (véase de Oro 2013:40-41) Al final, la interpretación de los rasgos tradicionales del carnaval juega un papel significativo en cuanto a la temática del carnaval contemporáneo. Al mismo tiempo se pueden interpretar estos rasgos como parte fundamental de los conceptos del mundo moderno o como componentes alternativos. Con respecto a la temática de este trabajo, no se hace un enfoque detallado de los rasgos tradicionales del carnaval, pero se podrían mostrar debido a la impotencia que estos tienen. (véase Vignolo 2006:17)

#### d) Características musicales del Caribe

La música adopta un ámbito de enorme relevancia en el espacio cultural del Caribe que se caracteriza por su gran variedad e influencias distintas. Para empezar, es importante subrayar los contrastes entre las varias costumbres musicales de Cartagena y Barranquilla. (véase Pardo 2016:13-14) En la primera,

“la implantación de la música africana y el desarrollo de la champeta han estado localizados principalmente en los sectores populares de mayoría afrodescendiente, históricamente,

---

<sup>9</sup> Véase por ejemplo, el artículo en el periódico barranquillero, El Heraldito: <https://www.elheraldito.co/local/la-tradicion-y-la-modernidad-en-carnaval-deben-complementarse-98937>, [4/11/2019]

territorialmente y festivamente segmentados con respecto del centro comercial de la ciudad y aún más en relación a las áreas turísticas.” (Pardo 2016:14)

Por lo contrario, en Barranquilla la instauración de los ritmos africanos está vinculada con las festividades carnavales de manera menos divergente. Pero también se implantaron en las zonas populares y meridionales, la verdad es que estas tradiciones musicales se extendieron a lo largo de sectores de gran multiplicidad tanto étnica como económica. A partir de los años 70 se introducen los ritmos africanos en los llamados clubes de barrio en Barranquilla. Se empiezan a usar también los famosos *picós*. (véase Pardo 2016:14) Un *picó*, en inglés pickup, es un equipo de sonido reformado con cierta “innovación artesanal local (técnica y pictóricamente)”. (Pardo 2016:22) En la misma década en Cartagena, la música de origen africano se instala como componente fijo de los mismos *picós* los fines de semana, pero todo todavía tiene lugar en las zonas más pobres, habitadas sobre todo por habitantes afrodescendientes. Con el transcurrir de algunos años la tradición *picó* se convierte en una festividad bastante conocida. Por lo tanto, los *picós* de Cartagena llegan hasta Barranquilla. A lo largo del tiempo se establece la tendencia a seguir escuchando los *picós* de los años 70 o 80 con rasgos claramente africanos y antillanos por parte de gente de mayor edad, mientras que los jóvenes prefieren visitar las festividades de *picó champeta*. (véase Pardo 2016:14) A partir de los 80, ya se establecen dos tendencias claras: por un lado, la élite costeña prefiere la música salsa y cubana a ritmos caribeños de Colombia – preferiblemente en salones y clubes (véase Wade 2002:284), por otro, los sectores bajos tienen la tendencia a celebrar cualquier evento en la calle, en patios, tabernas o en los llamados *salones burreros* (véase Wade 2002:90-92). Según dos intelectuales, Gilberto Marengo y Adolfo González, se puede observar un fenómeno de desvaloración provocada por la comercialización del capitalismo de los estilos populares.

“El asunto es que en medio de esta tensión (resignificar las músicas populares de antaño / mercantilización de los sonidos) y las distinciones musicales en que se posicionan estos dos intelectuales, se presenta una suerte de invisibilización hacia la música africana y champeta en la realidad sonora de Barranquilla, pues al aceptarlas incluso como músicas populares, se abordaría un problema aún mayor: legitimar abiertamente una música con signos y estigmas raciales, música con asignaciones de color, ‘negra’, y de un continente lejano, ‘África’, símbolos que se encuentran fuera del perímetro urbano, en Cartagena o en San Basilio de Palenque [...], pero no en esta ciudad mestiza y blanca.” (Giraldo 2016:51)

A continuación de la despreciación, hubo varios proyectos con el fin de formentar la música champeta e integrarla en la vida cultural de Barranquilla a partir de los años 80. A finales de los 90 ya se pudo hablar de cierta “penetración radial en toda la costa” de la música champeta: “La gente comenzó a tener sentido de pertenencia con el género” (Reinaldo Tapias 2004 citado por Giraldo 2007:163) Se habla también de una “mediación radial” de la champeta. (véase Giraldo 2016:52)

Por el hecho de que Barranquilla no se catalogue como centro del tráfico de esclavos, las costumbres musicales populares se caracterizan por otros aspectos socioculturales. Sin embargo, es interesante subrayar la fuerte conexión con la ciudad colonial y original de los carnavales, Cartagena de Indias, otra vez. Una razón por la que se puede explicar esta influencia son las migraciones de Cartagena a Barranquilla, todo a partir de la segunda mitad del siglo XIX. (véase Giraldo 2016:53) Según Giraldo, destaca sobre todo la festividad del carnaval, ya que junta los componentes no solamente de lo popular y de lo híbrido, sino también de lo rural y lo urbano, también convergen las confluencias culturales y étnicas en un solo lugar y en una acústica única. (véase González 2005 citado por Giraldo 2016:53-54) En este contexto, se debe definir la palabra *popular* más precisamente. Según Giraldo (2016:32) no se trata de

“una suerte de esencialización social, étnica y racial sobre las barriadas de Barranquilla, aunque las representaciones hacia las mismas así operen, [sino] se describe la música como construcción de *lo popular* desde su función social con las identidades culturales, la emoción, la memoria y el sentido de posesión sobre lo sonoro.”

#### La champeta como forma musical híbrida

Por parte de la élite costeña, la champeta ha pasado mucho tiempo siendo marginalizada y subvalorada. Se solía asociar el término con la violencia y la criminalidad. En Cartagena, se desarrolló en el ámbito de lo delincuente<sup>10</sup>, de lo malo, sosteniendo la marginalización y la subvaloración. En Barranquilla, el desarrollo tiene lugar en el mismo ambiente, es decir desigualdades étnicas y sociales. (véase Giraldo 2016:83-84)

“La presencia de lo negro en las representaciones de la ciudad de Cartagena entra en un discurso que objetiviza la música champeta a partir de las connotaciones discriminatorias y minusvaloraciones raciales que les confieren a los afro descendientes, los cuales se encuentran en los barrios más pobres de la ciudad.” (Sanz 2011 citado por Giraldo 2016:79)

Esta cita se refiere a la problemática de, por un lado, aceptar y objetivar (o por la menos hay una tendencia) la música champeta como parte de la cultura sonora de la ciudad, por otro, no incluir a los representantes de este estilo en la sociedad. En lugar de eso, se sigue discriminándolos y todavía subvalorando el contenido de cierta manera.

---

<sup>10</sup> En este contexto se debe mencionar que la conexión con la delincuencia está vinculada con la ola de violencia que se extendió a partir de los años 80 en toda Colombia. En particular, las peleas entre pandillas en el marco de verbenas reafirmaron los rumores negativos sobre este eje musical. (véase Giraldo 2016:80)

A este respecto, en Barranquilla la costumbre de la champeta es asociada a lo popular, pero no se conecta con el ideario de 'negro'<sup>11</sup>, aunque este sea existente. (véase Giraldo 2016:79) En comparación con Santa Marta, otra ciudad costeña más cerca de Barranquilla que de Cartagena, se ve la champeta como

“perteneiente a una gama racial, en su mayoría mestiza y otro tanto entre blanca y negra”, [...]. Por ende, la asociación de champeta = popular = negro que opera en Cartagena, en Santa Marta aunque se articula la champeta con lo popular, lo popular no se yuxtapone ni se enuncia en términos de negro.” (Giraldo 2007:158-159)

Citando el estudio de Giraldo se pueden ver claras diferencias sociolingüísticas en cuanto al uso de la palabra “champeta” o “champetúo”. Mientras que en Santa Marta la palabra no tiene connotaciones definitivamente negativas, en Barranquilla sí se puede encontrar cierta tendencia a evitar la palabra. (véase Giraldo 2016:80) Por lo tanto, se debe de constatar que en el ficticio urbano, la champeta imita los estigmas sociales, aunque no tienen que ser estigmas étnicos como es el caso en Cartagena.

#### La africanidad

Otro aspecto de la música africana es el factor del *capital*<sup>12</sup> de africanidad. El tema es demasiado amplio para tratarlo de manera detallada en el marco del presente trabajo. Por eso, quiero dar solamante un ejemplo concreto para explicar el fenómeno de la africanidad en el ámbito caribeño: la canción *Zangalewa*. Contiene el ritmo popular makassi del país en el África Central Camerún y disfrutó, sobre todo en los años 80, mucha atención en las festividades verbenas barranquilleras y en las casetas cartageneras. Más tarde, la cantante barranquillera Shakira Isabel Mebarak interpretó la canción y la conciertó en *Waka Waka* para la Copa Mundial de Fútbol de 2010 en Sudáfrica. (véase Giraldo 2016:105-106) En una entrevista, en la cual se preguntó por la inspiración de esta canción, dio la siguiente respuesta:

“Sabes que este movimiento me lo inspiró el baile **terapia**, oíste, la **champeta** que se baila en Cartagena, yo me acuerdo que cuando estaba muy **chiquita** se bailaba así no... Bueno yo dije, voy aprovechar que este sea el baile del Mundial, porque me acordé de mis memorias de infancia y esa es una de ellas... .” (Entrevista a Shakira, Noticias Caracol 2010 citado por Giraldo 2016:106; edición del formato agregada por la autora del trabajo)

En cuanto al “sello colombiano ante todo” ella dijo:

“Sí, sobre todo, todo lo que he absorbido de mi **país** eso es lo que quiero ahora, pues, **compartir** ahora con **otra gente, otras culturas**, y que sepan de dónde venimos y que sepan

---

<sup>11</sup> Este término no corresponde con el discurso de la autora del trabajo presente, sino deriva del autor citado.

<sup>12</sup> Pensando con Pierre Bourdieu 2007.



que también estamos **contagiados de África...**” (Entrevista a Shakira, Noticias Caracol 2010 citado por Giraldo 2016:106; edición del formato agregada por la autora del trabajo)

Aquí se puede ver que se refiere patentemente a las costumbres caribeñas pensando en su infancia (la terapia, la champeta, influencia de África) y argumenta que quiere compartir sus recuerdos con todo el mundo para que se dé cuenta de la mezcla cultural. Dice que, para ella, esta mezcla es el sello colombiano por excelencia.

Cuando se escucha la canción y se ve el vídeo, destacan las alusiones a lo africano. Por ejemplo, en el estribillo de la versión española dice “porque esto es África”. Según Giraldo, se trata de

“discursos que se articulan alrededor de la africanidad. Lo africano se justifica como algo que se posee, se encuentra en la champeta, en la danza de la terapia, en Cartagena, en el país. Aquí África se reitera como una apuesta narrativa dispuesta a ser consumida y valorada en un Mundial sudafricano.” (Giraldo 2016:106-107)

Sin embargo, se debe mencionar que las influencias culturales que se encuentran en el Caribe no derivan de Sudáfrica. Tampoco es el caso de esta canción que tiene su origen en el Camerún. Por esta decisión se les criticó a la cantante comercial y a la FIFA. Además, Shakira no sitúa su obra dentro del estilo champeta, sino en el folk pop afrocolombiano. En comparación, hay otro artista colombiano, Jesús Fadregas, que es sumamente criticado por crear música champeta como *blanquito* porque “eso [hacer música champeta] es de cartageneros o palenqueros, y su trabajo sale de los ‘convencionalismos’”. (véase Giraldo 2016:109-110). Finalmente, se constata que hoy en día se suelen retomar y transformar elementos culturales, sin mostrar suficientemente respeto hacia los representantes originales. Por lo tanto, se puede explicar la transformación de productos culturales y costumbres, marcadas por la historia, con la mercantilización, es decir los intereses capitalistas. No obstante, cabe mencionar también la posible ventaja de la comercialización de la champeta: Es imaginable que se logren superar los prejuicios contra la champeta mediante la popularización, sin embargo este proceso debería corresponder también con los intereses de los representantes originales de la champeta, por ejemplo, presentándolos como protagonistas.

#### 2.4 La construcción de la imagen del ‘otro’ en el Caribe

“Al estallar la crisis política del imperio y producirse las primeras manifestaciones de rebeldía, las provincias del Caribe colombiano ya eran percibidas como un mundo cultural y social diferente del establecido en los Andes. En efecto, se podría argumentar que el proceso de hacer de la costa caribe y su gente la imagen del “otro” fue parte de la construcción de la identidad andina como el “ser” que mejor representaba una imaginada nación “colombiana”. (Múnera 1997:80)

Esta imagen sobre los pueblos costeños contiene una connotación peyorativa, rechazando 'lo otro', y se remite al trabajo de Edward Said, sobre todo a su obra *Orientalismo* (1978). De una manera parecida, la describen los pensadores más famosos de la elite andina al final de la época colonial, Francisco José de Caldas y Pedro Fermín de Vargas: Hablan de "un lugar distante, no solo física sino culturalmente también". Según ellos, contemporáneos de la Ilustración, el litoral representa la ausencia del progreso, lo salvaje y lo indisciplinado en comparación con la región andina - desarrollada y civilizada. Parece interesante mencionar este aspecto de la supremacía creada en los Andes respecto al Caribe dado que muestra la imagen sobre el "Caribe como frontera y como un espacio donde había una ausencia de orden social". (véase Múnera 1997:80-81) Como analiza Múnera, pionero en su disciplina:

"Tal elaboración de un discurso hegemónico fue fiel trasunto de una característica clave de la sociedad caribeña en vísperas de la independencia: la extrema debilidad del control de las elites sobre los grupos subordinados. Esta debilidad se mostraba en dos niveles: primero, en los fallidos intentos de la elite santafereña [nota: de Santafé de Bogotá] por imponer una autoridad central sobre las provincias marítimas; y segundo, en la incapacidad de las elites caribeñas de controlar a la mayoría de los habitantes de la costa." (Múnera 1997:81)

Como representante típico de la Ilustración Caldas intentó crear una explicación "pseudocientífica" basada en la naturaleza misma para interpretar la superioridad de la gente andina. Para decirlo con las palabras de Múnera (1999:81): "[L]a demonización de las tierras costeras y ardientes, su imagen de regiones-fronteras, de geografías pestilentes y habitadas por seres inferiores caló hondo en el alma de la nación decimonónica y fortaleció el discurso hegemónico andino." (véase Múnera 1999:81)

Sorprendentemente, cabe mencionar la desaparición de la palabra 'Caribe' en el habla sobre la costa atlántica a lo largo del siglo XX - un hecho que se hace notar también en los libros escolares. (véase Múnera 1997:82) Otra consecuencia que se puede ver hasta hoy en día es el uso de la expresión 'cachaco' por los costeños, cuando se refieren a los andinos. La expresión deriva del lenguaje coloquial y contiene - entre otras - una connotación peyorativa. Según la Academia Colombiana de la Lengua y su diccionario de colombianismos (2016) se trata de "una persona, de finas maneras, bien educada", por un lado, y, por otro, dicho en la costa atlántica, de "una persona, que es del interior del país, especialmente de Bogotá". La RAE (2019) también menciona el uso en Colombia, pero no distingue entre las diferentes regiones parafraseando el término por dos maneras: "elegante, servicial y caballeroso" ("dicho de un joven") o "persona bien educada". Las dos explicaciones tienen en común cierta hegemonía de los andinos, especialmente los bogotanos, en comparación con los costeños. En este contexto cabe remitirse a la variedad lingüística de los Andes que se caracteriza por

otros rasgos que la variedad costeña y que es considerada la forma más 'bella y clara' del español colombiano hasta hoy en día. (véase Cathey 2011:152)

Al final, se puede concluir que el “[...]re-descubrimiento de una identidad caribeña en los centros urbanos del litoral norte de Colombia es un fenómeno reciente, que tiene mucho de invención popular, y que, por primera vez en la historia de las ciudades del Caribe colombiano, sitúa en el centro de su discurso la herencia africana.” (Múnera 1997:82) En contraposición a las teorías racistas predicadas por Caldas, el presente muestra que “sólo aferrándose a sus propias raíces se superará el profundo trauma colectivo del Caribe colombiano: el de un pueblo enseñado por su propia historia a despreciarse.” (Múnera 1999:84) Asimismo, la nueva Constitución Política de Colombia hace mención al pluralismo que se debe mantener (véase König 2008:168): “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana” (1991: Art.7).<sup>13</sup> La enorme diversidad dentro del país se perfiló – entre otros factores – como resultado de las circunstancias geográficas y climáticas debido a las cordilleras mencionadas. “In this environment, distinct cultural identities and a strong sense of regionalism developed and still exists today.” Esto se comprende también cuando uno pregunta a alguien por su origen. La mayoría de las veces se responde diciendo el departamento en vez de la nacionalidad. (véase Cathey 2011:17)

Respecto a la región Caribe en los años 90 se ha empezado a fundar varias instituciones con el fin de fomentar la historia y la lingüística afrocaribeña como las siguientes: el Observatorio del Caribe colombiano, el Instituto del Caribe, el Seminario “Palenque, Cartagena y Afrocaribe” y cátedras en las universidades de Cartagena y Barranquilla. (véase Moñino & Schwegler 2002:XI) Otro ejemplo es el Parque Cultural del Caribe junto con el Museo del Caribe en Barranquilla, inaugurado en la primera década del siglo XXI. (véase Museo del Caribe 2018) Lo último no solamente revalúa a Barranquilla como destino turístico<sup>14</sup>, sino que también – o mejor dicho sobre todo – cuenta como “un espacio para el fortalecimiento de la identidad” para sus habitantes. (Colombia Travel)

---

<sup>13</sup> Sin embargo, esta intención lleva consigo una serie de problemas en el país, de los que no me puedo ocupar en el marco del presente trabajo para no rebasar los límites previstos. Para más información véase, por ejemplo, Pájaro Muñoz, Carlos Julio: Colombia: diversidad étnica y homogeneidad cultural (1999: 98-99)

<sup>14</sup> El hecho de que se hace mención del dicho museo sobre todo en páginas web dirigidas a turistas muestra la importancia del turismo para la región.

## 2.5 La hibrididad en la cultura latinoamericana

La presencia de elementos indígenas, africanos y europeos ha contribuido a que la cultura pudiera transformarse en un producto híbrido en el continente americano. Respecto a esta fusión cultural se trata de un proceso continuo y dinámico. Por eso, se considera la identidad cultural una creación que deriva de una transformación permanente. Homi K. Bhabha explica el término de “hibrididad”, que se realiza mediante las técnicas del collage, sampling y del procedimiento de juntar cosas diferentes (véase Bronfen & Marius 1997:14) de la siguiente manera: “Hybridisierung heißt für mich nicht einfach Vermischen, sondern strategische und selektive Aneignung von Bedeutungen, Raum schaffen für Handelnde, deren Freiheit und Gleichheit gefährdet sind.” (Bhabha el 29 de abril de 2010) En este contexto, se debe mencionar también al planteo principal de Jonathan Rutherford: “For me the importance of hybridity is not to be able to trace two original moments from which the third emerges, rather hybridity to me is the ‘Third Space’, which enables other positions to emerge”. (Rutherford 1990: 211)<sup>15</sup>

Los países latinoamericanos en general y Colombia en particular parecen no poder defenderse contra la hibridación permanentemente alterativa de las distintas etnias. El término dinámico y polimorfo de hibrididad ha reemplazado el concepto antecedente del “mestizaje”, basado en la identidad etnocultural. El nuevo término es considerado una estrategia para interpretar la cultura contemporánea en Latinoamérica. (véase Mosquera 1995:14) Por eso uso el término más moderno para no recordar el concepto colonial.

En el contexto de la región Caribe, el tema de la hibrididad tiene gran importancia en el sentido de que esta región se caracteriza por diferentes influencias culturales. La identidad caribeña (tanto en Colombia como en otros países o islas del mar Caribe) es básicamente híbrida. Por eso, resulta útil considerar las identidades híbridas como herramienta para crear una identidad propia respecto a una nivelación biológico-étnica de todos los países latinoamericanos. (véase Brüderlin 2004:134-135)

---

<sup>15</sup> Para más información véase también:  
Klapcsik, Sandor (2012): *Liminality in Fantastic Fiction. A poststructuralist approach.* McFarland.  
Anna Babka, Julia Malle, Matthias Schmidt (2012): *Dritte Räume: Homi Bhabhas Kulturtheorie. Kritik. Anwendung. Reflexion.* Viena: Turia + Kant.

### 3 Historia y desarrollo de dos ciudades caribeñas

Tras haber conocido la región del Caribe como espacio vital y particular, en este cuarto capítulo se presentan las dos ciudades costeñas que se comparan a lo largo de este trabajo. Se encontrarán los perfiles de Cartagena de Indias y Barranquilla con sus acontecimientos históricos y aspectos culturales más relevantes para este estudio. Respecto al desarrollo de las ciudades, se debe advertir que, acerca de ciertos componentes, tienen una historia distinta. Por eso, la manera de elaboración del desarrollo urbano no muestra paralelismos continuos.

#### 3.1 Cartagena de Indias

La historia de Cartagena de Indias muestra el curso de los acontecimientos históricos como ninguna otra ciudad colombiana, desde la conquista española hasta las postrimerías del siglo XX en la Colombia de hoy en día. (véase Forero P. 2016)

Cuando las primeras sociedades indígenas se establecieron en la costa caribeña, cerca de la ciudad de Cartagena de Indias, se tenían que adaptar a las condiciones climáticas y geográficas de la región. Aunque no se desarrollaron civilizaciones como el Imperio Inca, Azteca o Muisca, se puede decir que había sociedades indígenas en la región Caribe con una gran industria de cerámica, que debe ser la más antigua en el Nuevo Mundo con alrededor de 6.000 años (véase Forero P. 2016:11). La convivencia armónica de estas sociedades, que había durado milenios, terminó en el año 1492 con la llegada de los primeros conquistadores españoles al continente americano. Sobre todo, los pueblos en la costa caribeña que se caracterizaban por sus logros guerreros sufrieron de las consecuencias de la conquista a pesar de los intentos innumerables de ofrecer obstinada resistencia contra los enemigos. Las enfermedades como la viruela, que antes le costaban la vida a una gran cantidad de gente en Europa, se transmitían con rapidez en las poblaciones indígenas y casi las extinguieron. Esta es la razón por la que los conquistadores tuvieron que traer pueblos enteros desde África para sustituir la mano de obra indígena.

Lo que más les llamó la atención a los españoles fue la búsqueda de la famosa ciudad *El Dorado*, ya que su objeto más ansiado era el oro (véase Forero P. 2016:13-14). Hoy en día los fondos de la orfebrería son bastante limitados dado que los españoles convertían una gran parte en barras de oro con el fin de mandarlo a Europa. Así empezó la llamada “guaquería sistemática”, es decir el pillaje de tesoros indígenas. (véase Forero P. 2016:17-18).

Como la voz de los habitantes de la costa caribeña literalmente fue silenciada para siempre por los colonizadores, a partir del siglo XVI se desarrolla un nuevo género literario. Estas llamadas “crónicas” describen desde su punto de vista la llegada de los españoles al continente americano, es decir corresponde a una transformación de los acontecimientos en el sentido de legitimar “la Conquista como una visión romántica del triunfo de la religión católica sobre el paganismo: en síntesis, el triunfo de la ‘civilización’” (Forero P. 2016:18-19). El texto *Historia de Cartagena*<sup>16</sup> de la segunda mitad del siglo XVI, escrito por el cura español Juan de Castellanos, cuenta como una de las descripciones fundamentales en cuanto a la autorización de la Conquista española. (véase Forero P. 2016:18-19) Aunque Castellanos no fuera testigo de la llegada del fundador de la ciudad de Cartagena de Indias, el madrileño Pedro de Heredia, su relato contiene los personajes<sup>17</sup> que sí estuvieron presentes:

“[...]; el gobernador [Heredia] iba por la playa con bien aderezada compañía, y con ellos la india Catalina, que de este dicho puerto fue vecina. Como el recato conveniente llevasen por delante corredores, don hombres de caballo y el teniente prendieron á dos indios pescadores: hablóles [sic!] Catalina cuerdamente, diciendo, que perdiesen los temores y no tuviesen miedo de cadena, pues la que veían era gente buena. Esto, decía, son nobles cristianos, de costumbres loables y excelentes, y vienen para ser nuestros hermanos y á hacheros sus deudos y parientes: jamás tuvieron violentas manos contra los que se muestran obedientes; mis ojos propios son buenos testigos de cómo saben ser buenos amigos.” (Castellanos 1942:45 citado por Forero P. 2016:21-22)

Este fragmento muestra perfectamente, tanto el estilo eufemístico como la intención del autor, que es la legitimidad de la colonización por parte de la Corona española. Pedro Heredia es descrito por sus virtudes como hombre noble, por su prudencia y su fe con el fin de subrayar las diferencias y la hegemonía de la Corona española.

A los pueblos indígenas solamente les quedaron dos opciones a la llegada de los colonizadores: o rendirse o intentar fugarse. La parte que logró huir se refugió en lugares que no les agradaban a los españoles. (véase Forero P. 2016:22) Se pueden describir estas zonas como “lugares libres”, donde dichas personas podían seguir viviendo su cultura. Uno de estos lugares que parece digno de mención es San Basilio de Palenque, donde incluso podían seguir hablando su propia lengua, el palenquero. El palenquero contiene elementos de las lenguas kikongo y kimbundu, por las que cuenta como una de las herencias más importantes del Caribe colombiano. Su historia está inmensamente vinculada con la de Cartagena de

---

<sup>16</sup> Esta obra es la edición resumida en un tomo de la obra principal *Elegías de varones ilustres* también de Juan de Castellanos. (véase Urbina Jairo <sup>2</sup>2016:18)

<sup>17</sup> Anotación desde el punto de vista de la autora: En este contexto se debe añadir que la transfiguración de personajes del dominio colonial sigue existiendo en cierto modo hasta hoy en día. Por ejemplo, la estatua de Pedro Heredia se encuentra en uno de los lugares más históricos de la ciudad: en la Plaza de Los Coches junto con la Torre del Reloj, la entrada al casco antiguo de la ciudad. Adicionalmente, existe la costumbre de honrar a este personaje de una manera muy positiva – lo que practican también los guías turísticos inequívocamente. Otro personaje que suele ser interpretado como personaje mítico es la india Catalina, igualmente representada como estatua en un punto estratégico.

Indias, ya que fueron las familias afrodescendientes que huyeron de esa ciudad. Un término común es el de “cimarronaje”, que describe todo el proceso de liberarse, vivir en un lugar libre e intentar mantener las costumbres populares de herencia africana. (véase Forero P. 2016:60-62)

La fundación de Cartagena de Indias se realizó en el año 1533 por Pedro de Heredia, aunque los inicios se remontan al expedicionario español Rodrigo de Bastidas en 1501. En 1503 ya se podía encontrar el nombre de Cartagena en el primer mapa del Nuevo Mundo, probablemente elaborado por el navegante Juan de la Cosa. Según los historiadores de aquella época, entre ellos Juan de Castellanos, se eligió el nombre de la ciudad a causa de la semejanza de la bahía caribeña con la mediterránea de Cartagena en España. Otros expertos opinan que el nombre dado se basa en el hecho de que muchos navegantes españoles venían de la ciudad homónima. (véase Forero P. 2016:22-23) Además, se debe añadir que toda la región del Caribe se conocía entre los pueblos indígenas como “Calamari” o “Caramari” que significa “cangrejo”, por lo que los españoles enmendaron el nombre en “Calamar” (véase Forero P. 2016:25).

Ya a lo largo de las primeras décadas, Cartagena de Indias se estableció como lugar estratégico y punto principal para llegar al subcontinente. A partir de 1550 la ciudad contaba como centro económico y político en comparación con todas las colonias españolas en el Caribe. Una razón de su crecimiento rápido también fue el río Grande (hoy el río Magdalena), donde podían embarcar bienes de pequeños tamaños hacia el interior del país. (véase Forero P. 2016:29-30) Adicionalmente, Cartagena de Indias celebró grandes éxitos en cuanto a su defensa de ataques de navíos extranjeros gracias al gran número de fortificaciones. Por eso, le dieron a la urbe el apodo de “ciudad amurallada” (véase Forero P. 2016:39). Los piratas y corsarios significaban la amenaza más grande para la ciudad marítima, entre los personajes más conocidos se encuentran los ingleses Sir Francis Drake y Jean-Bernard Desjeans (el barón de Pointis). (véase Forero P. 2016:43-48)

En el contexto de las riquezas de Cartagena de Indias, también se debe pensar en el mercado de esclavos. La esclavitud fue la razón por la que la ciudad de Cartagena de Indias consiguió riquezas en tan poco tiempo y, por lo tanto, llegar a ser un poder económico puesto que contaban con la mano de obra de las poblaciones afrodescendientes como “mercancía”. (véase Forero P. 2016:58) El barrio de los esclavos fue Getsemaní (véase Zuluaga 1999:10)

que se ubica justo al lado del casco antiguo y la entrada histórica a la ciudad. Gabriel García Márquez<sup>18</sup> describe el barrio en *Del amor y otros demonios* de la siguiente manera:

“[E]l barrio de los esclavos, al borde mismo de la marisma, estremecía por su miseria. En las barracas de arcilla con techos de palma se convivía con gallinazos y los cerdos, y los niños bebían del pantano de las calles. Sin embargo, era el barrio más alegre, de colores intensos y voces radiantes, y más al atardecer, cuando sacaban las sillas para gozar de la fresca en la mitad de la calle.” (García Márquez 2014:155)

Además, el puerto de Cartagena de Indias fue el único lugar de ingreso autorizado de esclavos hasta el siglo XVII. Pero, aparte de la normalidad de la trata de seres humanos, hubo personas extraordinarias que se sensibilizaron con los acontecimientos miserables. Entre ellas destacó san Pedro Claver (1580-1654), que dedicó toda su vida al socorro de las personas esclavizadas en Cartagena de Indias. Para honrarlo, le dieron el título “Apóstol de Los Negros”<sup>19</sup>. (véase Forero P. 2016:58-59; Specht 2018:110-111) En cuanto a los pueblos indígenas, también hubo personas que denunciaron la explotación de estos por parte de los españoles. Por eso,

“[...] la Corona española reconoció en las Leyes de Burgos de 1512, llamadas también Ordenanzas para el Tratamiento de los Indios, la necesidad de proteger a la población indígena ante la explotación que sufría por parte de los conquistadores (asunto que fue denunciado reiterativamente por Fray Bartolomé de las Casas, el mayor defensor de los indios) y que llevó al nuevo grupo étnico, al africano, a recibir la más ominosa de las condiciones sociales de la humanidad.” (Forero P. 2016:58)

En el siglo XVI empezó la época de la Inquisición en Europa y, en consecuencia, también afectó a las colonias españolas en Latinoamérica. Sin embargo, la política hacia los navegantes protestantes - sobre todo de Inglaterra y Holanda - en los puertos caribeños se caracterizaba por más tolerancia y flexibilidad. “[...] pero sí [había] una especial vigilancia y control a los habitantes criollos, mestizos, indígenas y afrodescendientes que hacían vida al interior de los dominios coloniales españoles.” (Forero P. 2016:64) Pronto se formaron varios tribunales de la Inquisición en Lima, México y Cartagena de Indias, donde como consecuencia, el Palacio de la Inquisición mantuvo las actividades hasta el triunfo de las tropas independentistas con la cancelación de todas las funciones coloniales de la Corona real de España a principios del siglo XIX. (véase Forero P. 2016:62-64)

---

<sup>18</sup> Para más información sobre el papel del autor en la literatura colombiana véase también: Rincón, Carlos (1999): “La literatura colombiana, un fraude a la nación”, o: el escritor Gabriel García Márquez en 1960. En: Matthias Perl & Klaus Pörtl (coords.): *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Niemeyer. pp.17-28.

<sup>19</sup> Aquí se trata de una selección de palabras que no corresponden con el discurso de la autora del presente trabajo. A pesar de la connotación peyorativa el uso de este “título” histórico es muy común en Colombia hasta hoy en día. Por lo tanto, se sigue encontrándolo en muchos lugares públicos de Cartagena de Indias.



A finales del año 1811 el ambiente político se transformó en una atmósfera sumamente conflictiva. En esas circunstancias emergieron Germán y Gabriel Gutiérrez de Piñeres, hermanos criollos conocidos por dirigir, en un marco amplio, las tropas que lograron la independencia de la Corona Española. En consecuencia, nació “una de las primeras constituciones políticas en América, constituyéndose así el Estado Soberano de Cartagena.” (Forero P. 2016:73) Por eso se celebra hasta hoy en día la fiesta del 11 de noviembre (de 1811) (véase Forero P. 2016:73) “La bandera es llamada ‘cuadrilonga’<sup>20</sup>, porque consiste en tres cuadriláteros concéntricos, rojo, amarillo y verde, con una estrella blanca de 8 puntas en el centro”. (Lemaitre 2016:110)

En aquel tiempo se puede imaginar a Cartagena de Indias como ciudad en resistencia a las tropas realistas, como también en guerra con otras ciudades. A este escenario llegaron los venezolanos, encabezados por el futuro Libertador Simón Bolívar. (véase Forero P. 2016:74) Cabe mencionar que Simón Bolívar redactó varios “textos programáticos” en su vida. El primero de estos fue el famoso *Manifiesto de Cartagena* del año 1812, donde explica los motivos del hundimiento de la Primera República, rechaza el sistema federal y expresa su deseo de una política más centralista. También elabora el plan de unirse con Venezuela con el fin de luchar contra el oponente común. (véase Thir 2004:164)

Otro aspecto significativo en cuanto a la historia de la ciudad amurallada es la reconquista española (1815-1820) por medio de la ocupación de las tropas dirigidas por el general Pablo Morillo. La cual cuenta como uno de los capítulos más documentados y, en el lenguaje popular, como la “leyenda negra”, gracias a la brutalidad del ejército español que sigue vigente hasta hoy. En 1815 los expedicionarios españoles llegaron a la costa del Caribe con más de 10.000 soldados - un hecho que causó una emigración inmensa por parte de la población civil debido a la horrorosa experiencia que tuvieron los últimos 300 años. Las consecuencias más graves e inmediatas fueron el bloqueo de la conexión con el río Magdalena y la importación de alimentos como el abastecimiento general. Por eso, la gente que estuvo encarcelada se vio confrontada con epidemias y hambre. (véase Forero P. 2016:76-82) Finalmente las tropas realistas, es decir las fuerzas armadas españolas, tuvieron que capitular la lucha ante los grupos independentistas en 1821. (véase Forero P. 2016:91) Para entender las posteriores consecuencias, sobre todo las consecuencias sociales en la guerra de Independencia en Cartagena de Indias, hay que examinar las circunstancias durante la colonización española. La Cartagena antigua, es decir colonial, siempre se encontraba en conflicto con Santafé de Bogotá por mantener el estatus como centro económico y político del Virreinato neogranadino. (véase Forero P. 2016:92)

---

<sup>20</sup> El símbolo de la cuadrilonga disfruta de gran representación en toda la ciudad hasta hoy en día.

“Un punto importante para comprender no solo la fragmentación geográfica de la actual Colombia, sino las distintas identidades forjadas durante siglos, se puede ejemplificar en la denominación tradicional de la llamada región ‘costeña’, que identifica de igual forma una población. Por ello, más que una descripción geográfica, define un espacio sociocultural diferenciado como puede serlo el antioqueño, el caucano, el cundiboyacense, el santandereano, regiones que desarrollaron procesos históricos particulares, siendo el caso de Cartagena de Indias la fuerte presencia de cada una de las instituciones coloniales españolas, además de ser el centro de la ‘burocracia comercial’, que controló el flujo de las importaciones al interior del territorio neogranadino.” (Forero P. 2016:92-93)

Así que cabe subrayar la supremacía de la ciudad heroica en comparación con la situación de Santa Fe de Bogotá. Por lo tanto, la sociedad ‘costeña’ también se caracterizaba por su prosperidad y nobleza. (véase Forero P. 2016:93)

Después de las guerras de Independencia en el Caribe como también en otras regiones de la Colombia actual, solamente quedan ruinas y miseria de la antiguamente próspera ciudad de Cartagena de Indias. El premio Nobel y probablemente el autor más importante de Colombia, Gabriel García Márquez, da una impresión de cómo se puede imaginar las condiciones de una Cartagena de Indias destruida en su obra *El amor en los tiempos del cólera*:

“La independencia del dominio español, y luego la abolición de la esclavitud, precipitaron el estado de decadencia honorable en que nació y creció el doctor Juvenal Urbino. Las grandes familias de antaño se hundían en silencio dentro de sus alcázares desguarnecidos. En los vericuetos de las calles adoquinadas que tan eficaces habían sido en sorpresas de guerras y desembarcos de bucaneros, la maleza se descolgaba por los balcones y abría grietas en los muros de cal y canto aun en las mansiones mejor tenidas, y la única señal viva a las dos de la tarde eran los lánguidos ejercicios de piano en la penumbra de la siesta. [...]. Pues la vida propia de la ciudad colonial, que el joven Juvenal Urbino solía idealizar en sus melancolías [...], era entonces una ilusión de la memoria.” (García Márquez 2018:32-33)

La élite criolla se ha ido y la conexión al río Magdalena a través del canal Dique - la obra más estratégica para la economía de la ciudad - está destruida. “Ante esta circunstancia, la ciudad de Santa Marta pasó a recibir casi la totalidad del comercio que la ciudad amurallada mantenía con Bogotá.” (véase Forero P. 2016:100) En consecuencia, las ciudades de Barranquilla y Santa Marta, otras ciudades con orígenes coloniales, empiezan a aprovechar de la desventaja de Cartagena de Indias. Sobre todo, Barranquilla podía incrementar su fuerza económica debido a su ubicación estratégica, también cerca del puerto de Sabanilla, que recibió el derecho de importar mercancías como puerto abierto. Por lo tanto, una gran cantidad de gente se muda a Barranquilla. (véase Forero P. 2016:101-102)

Un aspecto de gran importancia a lo cual se quiere hacer mención, es el de las diferentes opiniones e interpretaciones sobre la historia de Cartagena con respecto a toda la región Caribe, en la cual también había menos resistencia que en la ciudad amurallada contra las tropas españolas como en Santa Marta. Como señala Rojas López (2016:45), la historiografía

tradicional tiene la tendencia a describir la resistencia del ejército español „como un truco de los gobernadores y comerciantes peninsulares sobre una población retrasada y políticamente ignorante.“ Esta descripción puede llevar a un análisis incorrecto a causa de la exageración de la influencia y el poder de los españoles, la desestimación de la integración política y económica de ellos en el terreno colonial y, por último, también a causa de la ignorancia de la perspectiva política y las exigencias por parte de la mayoría de la sociedad cartagenera que estuvo sumamente interesada en la independencia. (véase Saether 2011:181-182)

Las dos ventajas significativas de lograr crear un estado unido como la Gran Colombia por Bolívar, fueron, por un lado, el poder militar en cuanto a intentos extranjeros de una posible reconquista de la tierra americana y, por otro, el pensamiento a favor de la Independencia. (véase Forero P. 2016:94) Durante los años 20 del siglo XIX uno puede empezar a darse cuenta del fracaso político de Simón Bolívar y su idea de fundar una gran nación, la Gran Colombia. En los años 30 del mismo siglo, se separan los territorios de Colombia, Venezuela, Ecuador, Panamá y Perú y se funda la nación de la República de Nueva Granada. (véase König 2008:61,71-74)

Generalmente, el siglo XIX se caracteriza por un enorme estancamiento urbano tanto a nivel económico como social. Había problemas con el agua potable y la higiene en Cartagena de Indias, por las que se pudieron contagiar varias enfermedades tropicales con rapidez. (véase Forero P. 2016: 121-123) A pesar de los intentos de renovar la ciudad, una gran cantidad de gente emigró. En este contexto, parece interesante ver las observaciones de un representante del gobierno de los Estados Unidos en 1921:

“Si en Cartagena hubiera alcantarillado y pavimentación, si se limpiaran los barrios periféricos, si los pantanos fueran rellenados, si se adelantara una campaña entre las clases bajas, forzándolas a usar canecas de basura cubiertas [...] la ciudad se transformaría en uno de los sitios más salubres del trópico. Atraería miles de turistas anualmente, si se ofrecieran buenos hoteles para la temporada de invierno, debido a sus fuertes antiguos y otros monumentos históricos de interés, que ameritan una visita de una semana.” (Meisel 2009:141)

En este fragmento se puede comprender el potencial de la ciudad destruida y el interés de un extranjero por saber más de su historia. Lamentablemente, deberían pasar unas décadas más hasta poder darse cuenta del significado y del valor de la arquitectura cartagenera. A lo largo del siglo XIX se empezaron poco a poco a renovar algunos lugares de la ciudad, lo que causó la destrucción de partes de la famosa muralla, „que para la época fue relacionada como un impedimento y obstáculo en la expansión [...]“. (véase Forero P. 2016:113) Este procedimiento también se conoce como “murallicidio” (Forero P. 2016:135).

No obstante, se intenta recuperar la devastación en Cartagena de Indias reabriendo el dicho canal. El lento desarrollo de la ciudad fue apoyado de manera política dado que un político cartagenero, Rafael Núñez, se hizo presidente en 1880. Logró cambiar el estilo político de gobernar desde Bogotá mudando la sede a Cartagena de Indias. (véase Forero P. 2016:107) El dictador apoyó la consigna latinoamericana de “orden y progreso” y fue socio del concepto de migración europea con el fin de “mejorar la raza”<sup>21</sup>. En las postrimerías del siglo XIX, la élite intelectual de la costa caribeña, personificada por Núñez, había dejado de intentar conseguir un arraigo de una identidad caribeña. Es más: Se pretendía reunir a la población colombiana mediante símbolos antiguos que recuperaran la conexión con la historia colonial española. (véase Múnera 1999:84) A lo largo de la primera mitad del siglo XX se perfiló un crecimiento urbano con nuevos distritos como Manga o Bocagrande puesto que la gente acomodada podía realizar su sueño que desde hace mucho tiempo tenía, alejarse del casco antiguo y dejar construir residencias. (véase Forero P. 2016:137-140) Se encuentra una corta descripción de una casa en el distrito de Manga en la obra *El amor en los tiempos del cólera* por Gabriel García Márquez:

“Al otro lado de la bahía, en el barrio residencial de La Manga, la casa del doctor Juvenal Urbino estaba en otro tiempo. Era grande y fresca, de una sola planta, y con un pórtico de columnas dóricas en la terraza exterior, desde la cual se dominaba el estanque de miasmas y escombros de naufragios de la bahía. El piso estaba cubierto de baldosas ajedrezadas, blancas y negras, desde la puerta de entrada hasta la cocina, y esto se había atribuido más de una vez a la pasión dominante del doctor Urbino, sin recordar que era una debilidad común de los maestros de obra catalanes que construyeron a principios de este siglo aquel barrio de ricos recientes. [...]. Pero aquella coherencia europea se acaba en el resto de la casa, donde las butacas de mimbre se confundían con mecedores vieneses y taburetes de cuero de artesanía local. En los dormitorios, además de las camas, había espléndidas hamacas de San Jacinto con el nombre del dueño bordado en letras góticas con hilos de seda y flecos de colores en las orillas. [...]. Nacidos y criados bajo la superstición caribe de abrir puertas y ventanas para convocar una fresca que no existía en la realidad.” (García Márquez 2014:33-35)

Pero, a pesar de todo, paso a paso quedó a la vista que Cartagena estaba condenada a la decadencia. (véase Lemaitre 2016:203) Pues, a causa de la reorientación de las ciudades interiores como Medellín o Cali, las ciudades costeñas perdieron definitivamente su ubicación privilegiada con acceso al mar. Como fueron excluidas del mercado colombiano, empezaron a dedicarse a trabajar a nivel internacional. (véase Forero P. 2016:152-154) Después de la Segunda Guerra Mundial, que produjo gran prosperidad en los Estados Unidos, esa ciudad entendió paulatinamente su potencial como lugar turístico y cultural en la costa colombiana. (véase Forero P. 2016:159)

Por el enorme crecimiento demográfico en la zona litoral del Atlántico se generaron varios problemas como “la cobertura de los servicios públicos y dificultades sociales ante la ausencia

---

<sup>21</sup> Esta selección de palabras no corresponde con el discurso de la autora del trabajo presente, sino con el pensamiento de dicho político.

de programas de mejoramiento urbano, educativo y de empleo, entre muchos otros aspectos". (Forero P. 2016:169) Sin embargo, el turismo anotaba también un alto aumento por lo que fue declarado "Patrimonio Histórico de la Humanidad" "con la denominación de 'Puerto, Fortaleza y Conjunto Monumental de Cartagena'" por la Unesco en 1984. (Unesco 2019) Desde los años 90, Cartagena cuenta con varios proyectos para la protección y la restauración de la arquitectura del casco antiguo que vive principalmente del sector turístico.<sup>22</sup> (véase Forero P. 2016:170)

Desde el punto de vista del siglo XXI cabe decir que Cartagena sigue siendo "una de las ciudades de mayor crecimiento en el país, debido a su alta densidad geográfica y la constante expansión de sus proyectos urbanísticos." La mayoría de los proyectos se enfocan en lugares turísticos, como la Tierra Bomba o la península de Barú.<sup>23</sup> Un gran proyecto del siglo XXI es la ampliación del transporte público seguro, por ejemplo, el *Transcaribe*. (véase Forero P. 2016:175-178)

### 3.2 Barranquilla

La ciudad de Barranquilla está ubicada en el delta del río Magdalena, al lado de una compleja red de caños y ciénagas (véase Bremner et al. <sup>8</sup>2018:144) que habitaron varias poblaciones indígenas aproximadamente desde 2000 antes de Cristo. Después se convirtió en centro de comercio para los pueblos encontrados por la Sierra Nevada de Santa Marta, cerca de la llamada Ciénaga Grande y la orilla oriental del río Magdalena. Las tribus indígenas se establecieron de manera dispersa "en pequeños promontorios denominados barrancas, los cuales se utilizaban como puertos de embarque y desembarque, función que ha continuando [sic!] hasta el día de hoy". (véase Stevenson 2009:7-8)

Después de la conquista española el número de los habitantes disminuyó rápidamente y los pocos sobrevivientes fueron explotados en el marco del sistema de encomienda. Más adelante la región, cerca de los mencionados caños, fue entregada como merced real a Nicolás de Barros, fundador de la hacienda San Nicolás, que se caracteriza como uno de los

---

<sup>22</sup> En la opinión subjetiva de la autora de este trabajo, se pueden ver los grandes esfuerzos por parte de Cartagena para garantizarles una mejor experiencia a sus visitantes. Todo esto en forma de hoteles de lujo, restaurantes con cocina internacional, boutiques, cafés, museos, un teatro, etc. Para conseguir garantizar la seguridad se encuentran unos 2000 policías solamente en el centro histórico.

<sup>23</sup> Desde el punto de vista subjetivo de la autora del presente trabajo, cabe mencionar que la península de Barú ya describe el lugar turístico por excelencia en Cartagena acabándose siendo playas bastante abarrotadas. La isla Tierra Bomba poco a poco también se está convirtiendo en un lugar parecido.

centros del inicial desarrollo urbano<sup>24</sup>. La hacienda operó en parcelas que fueron divididas y vendidas provocando un constante aumento de población. (véase Stevenson 2009:8) En la descripción de un sacerdote sobre las lomas y barrancas se dice: "Existen muchos sitios con el nombre afijo de Barranca; pero afirmo que Barranquilla no fue fundada sobre barrancos<sup>25</sup>, sino sobre barranquetas o barranquillas." De ahí que se pueda entender por qué se solía decir el nombre de la ciudad en plural: las Barranquillas de San Nicolás. (véase Stevenson 2009:20-21) Después se le otorgó el nombre de San Nicolás de Barranquilla, hasta quedar solamente con la denominación actual de Barranquilla. (véase Stevenson 2009:23)

En este contexto, se debe de añadir que, en comparación con otras ciudades caribeñas como Cartagena de Indias o Santa Marta, "[...] Barranquilla no tuvo ritual fundacional a la usanza española con la creación de la respectiva plaza e iglesia adyacente. Y su formación urbana fue espontánea." (véase Stevenson 2009:15)

A lo largo de la independencia de Colombia (1810-1819/30) (véase Cathey 2011:24-25) Barranquilla se encontró entre dos ciudades competitivas, es decir Santa Marta, que se asoció con la Corona Española, y Cartagena, que estuvo peleándose con ella. La disociación de Barranquilla en beneficio de Cartagena surgió a causa del consentimiento al comercio por el puerto de Sabanilla, ubicado al lado de Barranquilla y que siempre había sido vista con desconfianza por parte de los samarios y los cartageneros. (véase Stevenson 2009:8-9)

A lo largo de la reconquista (1815-1816), la ciudad en el delta del Magdalena estuvo en llamas y fue desvalijada. Después de la retoma del poder por parte del grupo independentista, Barranquilla empezó a ocupar un puesto directivo en el plano económico en toda Colombia, puesto que varias empresas eligieron la ciudad como sede principal. "De esta manera, el desarrollo comercial y urbano de la ciudad es inmediata consecuencia de la consolidación de la República y de sus instituciones políticas y comerciales." En consecuencia, se presentaron gente de negocios de la élite de Santa Marta y Cartagena en la nueva ciudad próspera. También la construcción del ferrocarril impulsó el crecimiento urbano a partir de 1870. Con la construcción de Puerto Colombia a finales del siglo XIX, comienza a extenderse y llega a ser una de las urbes más importantes de todo el país. Debido al enorme proceso de modernización iniciado por una élite, Barranquilla también representó un lugar estratégico

---

<sup>24</sup> Hoy en día la plaza de San Nicolás cuenta como "la plaza mayor" (Revollo 1998:134-140) del centro histórico de Barranquilla. La iglesia homónima del siglo XVII es testimonio de las influencias españolas a lo largo del dominio colonial. Además, la creación de una plaza central recuerda a la planificación urbana en estilo europeo. (véase Borsdorf 2006:11)

<sup>25</sup> Según la RAE (2019), *barranco* significa "Quiebra o surco producidos en la tierra por las corrientes o avenidas de las aguas" en general, y, en especial, en Colombia y otros países latinoamericanos "Borde en pendiente de un terreno".

durante las guerras civiles. (véase Stevenson 2009:9) Paulatinamente, la ciudad empezó a perder su aspecto aldeano con las casas de barro, por ejemplo, también su arquitectura colonial que por mucho tiempo la caracterizaban. (véase Stevenson 2009:29) A comienzos del siglo XX, la ciudad costeña experimenta una ola de modernización de su arquitectura con un diseño clásico orientado en el prototipo europeo, donde destacan el blanco y el mármol en un nivel monumental. Se implementó este método constructivo como arquitectura republicana. También llegó un gran número de arquitectos europeos y estadounidenses, sobre todo para edificios públicos. Los cronistas hablan de cierto menester de imitación de los prototipos europeos, un lenguaje estilístico que se puede subsumir bajo el término del Neoclasicismo. (véase Stevenson 2009:36-37) En los años 30, en la ciudad de Barranquilla había otro estilo arquitectónico importante, el Art Deco, y a partir de los años 50 se encuentran varios edificios imitando obras tanto de Walter Gropius y su estilo Bauhaus como de Le Corbusier o Frank Lloyd Wright. A partir del siglo XXI la arquitectura de la urbe cuenta como una "reinterpretación de los cánones del antiguo movimiento moderno, el descubrimiento 'tardío' del Internacional Style y una práctica escueta de construcciones comerciales sin grandes aportes al desarrollo de la arquitectura". (véase Stevenson 2009: 38-39)

En cuanto al desarrollo de Barranquilla, las inundaciones regulares antes de la pavimentación que empezó en los años 30 presentan otro aspecto problemático. Como explica Stevenson: "La particular topografía de Barranquilla, sumada a la falta de planeación urbana, a las administraciones municipales que no previeron en el crecimiento urbano la construcción del alcantarillado ha generado el problema pintoresco y dramático de los arroyos." (2009:62-63) A partir del siglo XX, Barranquilla finalmente superó a sus dos competidoras, Cartagena y Santa Marta, en el nivel económico, poblacional y portuario y se convierte en la segunda ciudad más importante del país, después de Bogotá. Por ejemplo, uno de los proyectos de modernización fue la creación del barrio El Prado (véase Stevenson 2009:10), que cuenta como uno de los barrios más acomodados hasta hoy en día. Otro fue la implementación de zonas verdes y espacios naturales. Es interesantes que una vez, para ser más exacta, en los años 30 Barranquilla brillara por ser la ciudad con la mayor arborización de toda Colombia en sus alrededores, consecuencia del sembrar intenso en los espacios públicos. No obstante, no se cuidó el gran conjunto de los parques hasta que se convirtieron en lugares llenos de desechos. Todo esto llevó a que en los años 60 la urbe perdiera la mayoría de las zonas verdes. (véase Stevenson 2009:52-53)

A partir de los años 60 empieza el período de la decadencia urbana, que perdura hasta la última década del siglo. La enorme crisis se desarrolla por varias razones, entre otras, por el extravío de supremacía de la industria, la falta de una planeación urbana, la corrupción, la

falta de rentabilidad y la falta de servicios públicos. (véase Llanos Henríquez 2011:112) Aunque la élite barranquillera siguiera existiendo e intentara sacar provecho económico y político de la crisis, la mayoría de la población empobrecía. Por lo tanto, se notó un fuerte aumento de tugurización, también un producto del éxodo del campo a la ciudad de un gran número de personas originarias de regiones rurales del litoral caribeño. (véase Llanos Henríquez 2011:113) En este contexto, se puede explicar la creciente pobreza mediante la teoría marxista:

“El proceso de tugurización de Barranquilla se enmarcó en una tendencia que se presentó en el mundo capitalista, especialmente en los países dependientes, como consecuencia de un intercambio desigual que generaba pobreza para un amplio sector de la población y de un aumento de las inversiones de las multinacionales, especialmente en el sector de la industria, lo que producía un aumento en la composición orgánica de capital, al invertir más en maquinarias y tecnologías y menos en la contratación de mano de obra.” (Llanos Henríquez 2011:113)

Cabe mencionar que no solamente en cuanto a Colombia, sino también en cuanto a toda América Latina, el rápido aumento de población se causó sobre todo por la migración hacia los centros urbanos de ese período y no tanto por los éxitos económicos de la década anterior. A la vista de estas consideraciones se explican denominaciones para los barrios subnormales como "tugurios, favelas o chabolas", según los países. (véase Llanos Henríquez 2011:113) En Barranquilla, estas zonas surgen hacia el sur y el oeste de la ciudad. La invasión<sup>26</sup> incluso lleva a una llamada *conurbación*, como por ejemplo en el municipio de Soledad. Es decir que se empezó a buscar alternativas de vivienda más allá de la ciudad actual (véase Ospino Contreras 2003:35) lo que resultó en un "desplazamiento de población de la capital del departamento". (véase Llanos Henríquez 2011:117) Hasta los años 80 el 30% de la población de Barranquilla estaba acomodada en estos "barrios de invasión". El influjo de la política local sobre los terrenos de extensión era tan dominante que algunos barrios recibieron los nombres de las mismas personas influyentes. (véase Llanos Henríquez 2011:114)

Por lo tanto, Barranquilla dejó de gozar de la supremacía frente a otras ciudades colombianas convirtiéndose en una de las ciudades con la peor calidad de vida y malas perspectivas. (véase Llanos Henríquez 2011:117) Desde el punto de vista de hoy en día, cabe decir que ya se inició el proceso de una amplia decadencia y del debilitamiento urbano del dicho periodo con consecuencias hasta el presente. Pues una gran variedad de los problemas actuales, es decir, los problemas de espacio, se deben al crecimiento desordenado y caótico en la época discutida. (véase Herrera Robles 2005:70)

---

<sup>26</sup> Es importante señalar que *invasión (de chabolas)* en el contexto colombiano significa según PONS (2019) la ocupación ilegal de terreno con el fin de construir tugurios. Según la RAE (2019), *chabola* describe una "[v]ivienda de escasas proporciones y pobre construcción, que suele edificarse en zonas suburbanas".



En cuanto al problema del espacio, cabe añadir que debido a la disminución sucesiva de "[...] la esquina como lugar de conjunción del sentir, del estar y del transitar la ciudad [...]" la gente ha comenzado a huir a los centros comerciales que representan un lugar alternativo, seguro y agradable. Además, los centros comerciales imitan la idea de barrio. (véase Flórez 1999) Según Llanos Henríquez (2011:175), las razones de ocupar el espacio público son varias y abarcan no solamente el nepotismo, la carencia de autoridad y planeamiento urbano, sino también la marginalidad de una parte de la sociedad y la falta de una cultura ciudadana<sup>27</sup> que le enseñe a la gente modales de respeto y el deber de conservar el espacio público y esto por el bien de todos los habitantes.

Como se ha mencionado arriba en la historia de Barranquilla, los arroyos muestran un problema grave en la ciudad hasta hoy en día y son probablemente la prueba más patente de la carencia de planeación a lo largo del desarrollo urbano. (véase Panza Mejía 2010:20) Respecto a la problemática de la movilidad urbana y el caos en la circulación, sobre todo, la sobreoferta de autobuses es digna de mención. Pues, los autobuses urbanos no atienden a las instrucciones (en caso de que existan) y tienen la costumbre de parar en cualquier lugar, tratando de convencer a los pasajeros de subir a su transporte a causa de la enorme competencia y la carencia de colaboración y organización. Esta lucha por atraer a más pasajeros también se llama *guerra del centavo*. (véase Llanos Henríquez 2011:180-182) Sin embargo, en el año 2019 ya se ha podido encontrar algunos autobuses más modernos, correspondientes a una línea en común.<sup>28</sup> Obviamente, el problema del gran número de vehículos y autobuses en Barranquilla lleva a un alto nivel de contaminación, causado por la insuficiencia de zonas verdes, como también se explica más arriba.

Con relación al problema que se provoca debido a las aguas contaminadas del río Magdalena, se debe de pensar que el río acarrea toda la basura tanto doméstica como industrial de casi 700 municipios de todo el país. La situación todavía empeora cuando el río pasa por las orillas de Barranquilla puesto que la ciudad también elimina sus desechos industriales por estas aguas. (véase Llanos Henríquez 2011:186)

Otros tipos de contaminación son la llamada "contaminación sonora y visual" (Llanos Henríquez 2011:190), producidas la mayoría de las veces por la falta de cultura ciudadana y de inspecciones por parte de la política departamental. Por contaminación sonora entiende principalmente a "[los] grandes equipos de sonido (los llamados *pick up*) por parte de los ciudadanos del común y por muchos comerciantes [...]". Con relación a la contaminación visual, cabe resaltar que afecta a Barranquilla de una manera notable a causa del "[...] uso indiscriminado de avisos, pendones, pasacalles, pancartas, vallas y otros" sin obedecer las

---

<sup>27</sup> La llamada cultura ciudadana se refiere a las reglas y las prioridades de una ciudad con el fin de permitir una convivencia en paz.

<sup>28</sup> Esta impresión deriva de la observación de la autora a lo largo de su estancia en la ciudad.

órdenes de las autoridades. Por eso, el espacio público se caracteriza por un recargamiento de publicidades y anuncios. (véase Llanos Henríquez 2011:190) Con el paso del tiempo se le atribuye al tema más presencia en los medios de comunicación, que es lo que muestran los artículos regulares del diario *El Herald*o.<sup>29</sup>

Todos estos problemas llevan a una formación todavía más robusta de la dualidad. La llamada *diferenciación socioespacial* se vuelve más manifiesta: (véase Llanos Henríquez 2011:191)

“[P]or un lado, la ciudad que presenta la cara favorable del capitalismo, la de los grandes centros comerciales, de las obras de infraestructura, de las urbanizaciones lujosas, de los servicios adecuados, etc.; y por otro, la ciudad de la miseria, de la población desvinculada del proceso productivo, de los barrios subnormales, de los ineficientes servicios públicos y demás características que la identifican.” (Llanos Henríquez 2011:191)

Para concluir la temática sobre los problemas que más influyen al desarrollo urbano, la cita siguiente parece adecuada:

“Por último, la indiferencia de gran parte de la población con respecto a los problemas espaciales influye en el caos urbano, ya que muchas veces los ciudadanos no solo no reclaman sus derechos a una ciudad más equitativa, menos contaminada, con mayores oportunidades de movilidad social, con más zonas verdes y áreas de recreación, en fin, una ciudad más justa, sino que contribuyen a agravar y perpetuar sus problemas al no participar en la escogencia de sus gobernantes o facilitar el ascenso y el fortalecimiento de una clase dirigente que se ha mostrado incapaz de solucionar la problemática espacial y, por el contrario, ha sumido a Barranquilla en un caos mayor.” (Llanos Henríquez 2011:194)

Según Llanos Henríquez (2011:194), "no hay proyectos de solución [...]". Finalmente, después de muchas décadas de cambios urbanos, la urbe parece abocada a transformarse en un territorio perdedor, en el cual las cuestiones de urbanidad continúan y se cede el derecho de llamarla "capital estratégica del Caribe".

A lo largo de su historia (la mayoría de las veces gloriosa), la ciudad de Barranquilla adquirió otros sobrenombres, como la expresión popular "La Arenosa" que se debe a la copiosidad de arena en las calles, una consecuencia del traslado de los arroyos provocado por los vientos alisios, típicos de la zona tropical. Otro apodo es "La Puerta de Oro de Colombia" que remite a los V Juegos Centroamericanos del Caribe en el año 1946 en el recién construido Estadio Municipal, cuando el presidente Mariano Ospina Pérez le dio dicho nombre de puerta de oro. (véase Stevenson 2009:24) Sin embargo, ya describe un anacronismo para muchos, dado que la metáfora ha estado dejando de conservar el significado del título a la vista de la realidad que enfrenta la ciudad. (véase Giraldo 2016:35) Otro nombre que se le confirió a la ciudad

---

<sup>29</sup> Véase El Herald <https://www.elheraldo.co/barranquilla/contaminacion-visual-que-empeora-el-paisaje-urbano-471930>, último acceso el 9 de octubre 2019.

litoral es "La Curramba". Existen diferentes opiniones sobre el origen de esta palabra. Por un lado, se dice que tiene su origen en el lenguaje enrevesino, es decir al revés, en los barrios populares; por otro, se opina que proviene de un corresponsal de prensa que introdujo el término con fin el de "diferenciar en los cables a Barranca (bermeja) de Barranqui (Barranquilla)". (Stevenson 2009:24)

## 4. Análisis

Este capítulo está dedicado al análisis de los datos reunidos mediante el cuestionario. Antes de empezar con la evaluación se presentará las hipótesis y las consideraciones anteriores respecto a la estancia de investigación en Colombia. Se explicará la composición de las preguntas del cuestionario. Después se resumirá las observaciones más importantes de la realización de la investigación de campo en Cartagena de Indias y Barranquilla. El próximo subcapítulo está dedicado a la interpretación de los resultados comparando los dos centros urbanos.

### 4.1 Hipótesis

En el trabajo presente, el punto de partida es el interés por la identidad cultural de dos colectivos urbanos. Las dos preguntas básicas del estudio son qué importancia tienen la cultura y las tradiciones regionales en la Colombia del siglo XXI y de qué manera se distinguen los distintos grupos – los grupos etarios, los grupos de profesionales o los grupos de los habitantes de la ciudad correspondiente – en cuanto a su identidad cultural. En tal sentido, se examinarán las siguientes hipótesis:

Primera hipótesis: Debido a la importancia del regionalismo los habitantes (tanto los cartageneros como los barranquilleros) están orgullosos de ser costeños.

Segunda hipótesis: Los costeños (tanto los cartageneros como los barranquilleros) suelen pretender quedarse en la costa y no mudarse al interior del país dado que se sienten atraídos por el mar.

Tercera hipótesis: Las tradiciones y costumbres regionales tienen más importancia para la gente anciana que para los jóvenes.

Cuarta hipótesis: La mayoría de la gente tiene conocimientos sobre la historia de la Conquista española, pero mucho menos sobre el resto de la historia de la región.

Quinta hipótesis: Los habitantes de Cartagena de Indias tienen más conciencia histórica que los de Barranquilla.

Sexta hipótesis: Los habitantes (tanto los cartageneros como los barranquilleros) tienen la tendencia a evitar hablar sobre su ciudad de manera negativa, aunque sepan que tiene una serie de problemas que no se pueden disimular.

#### 4.2 Consideraciones anteriores

A continuación, se presentarán algunas de las preparaciones y consideraciones que se hicieron de antemano. Pues, se debe de planear mucho para sacar lo máximo de una estancia de investigación de sólo dos meses. Se preparó el cuestionario para la encuesta en los lugares públicos. La escogencia de las personas de experimentación debe ser de pura casualidad, la única condición para poder participar es tener el domicilio principal en la ciudad correspondiente desde hace muchos años. Pues, no resulta eficaz preguntar a gente que acabe de venirse a vivir al lugar dado que probablemente aún no conoce mucho. Debido a la escogencia casual una investigación sobre posibles lugares resultó indispensable. En relación a estos lugares como plazas grandes y frecuentadas, terrazas, parques, sitios de encuentro, etc. son apropiados para realizar una encuesta, sobre todo como una persona extranjera y desconocida de la región. Particularmente, los lugares centrales de una ciudad tienen la gran ventaja de acumular a un grupo de personas bastante homogéneo dado que viene todo tipo de gente con intereses diferentes. No obstante, basado en el hecho de estar en Colombia, es de gran importancia informarse sobre la situación actual en la ciudad correspondiente estando en contacto con gente local. Pues, cualquier forma de delincuencia figura, lamentablemente, en el orden del día y complica una investigación de campo a gran escala. Por lo tanto, se buscaron a algunos contactos de Colombia de antemano.

Se eligió el período de febrero y marzo de 2019, por un lado, porque es considerado la mejor temporada de vacaciones y la estación seca, y, por otro, para poder participar en los carnavales de Barranquilla. En comparación con la época de lluvias, la sequía garantiza más posibilidades para realizar la encuesta al aire libre y más espontáneamente.

La parte más importante de la planeación anterior fue la creación del cuestionario mismo. Se usó como literatura básica el concepto de la identidad cultural y colectiva de Michael Metzeltin y Thomas Wallmann (2010). Partiendo de esta teoría se creó una colección de preguntas tanto abiertas como cerradas.

Ahora se quiere presentar el dicho cuestionario<sup>30</sup> y explicar las razones por las que se enfocó en ciertos aspectos de la identidad cultural en cuanto a la literatura básica.

Por adelantado, se debe decir que sólo se hizo un cuestionario para las dos ciudades, sobre todo por razones de mejor comparabilidad y, no en último término, para facilitar todo el proceso. El título del cuestionario es “Cuestionario sobre la identidad cultural en el Caribe colombiano”. Se decidió formular el título muy general para no anunciar el propósito de buscar diferencias entre las dos ciudades. Después de la breve presentación del asunto por parte de la autora viene la primera pregunta para introducir al tema de vivir en la ciudad correspondiente:

1) a) ¿Le gusta vivir en su ciudad?	
o Sí porque _____	
o Prefería vivir en _____	
b) ¿Nació en su lugar de residencia?	o Sí    o No
c) <u>Sólo en caso negativo</u> : ¿Por qué motivo se mudó aquí?	
o Por mi pareja / la familia	
o Por los estudios / el trabajo	
o Por la ubicación junto al mar	
o Por otro motivo: _____	

Se decidió no solamente hacer una oración interrogativa total (indirecta porque falta el “No”), sino también preguntar por la motivación de la persona puesto que entonces la respuesta tiene más fuerza informativa. Las dos preguntas parciales después preguntan por el lugar de nacimiento, el cual no mostró ninguna condición para participar, y, dependiente de esta pregunta, se quiere saber también el motivo de la mudanza. El último aspecto tiene gran importancia para el estudio dado que dice mucho sobre el significado que tiene la ciudad para la persona preguntada. Aquí se puede ver que ya se trata de establecer una relación hacia el mar respecto a la segunda hipótesis. Con el fin de no limitar a las personas de experimentación demasiado, se dejó también la posibilidad de responder de manera libre. Además, se debe explicar que se colocó una pregunta de control (n.º 5) más adelante para poder comparar las respuestas. La suposición de toda esta pregunta compuesta es que la mayoría de los habitantes de las dos ciudades, que se mudó al lugar correspondiente, viene de pueblos cercanos de las urbes o, por lo menos, de la región costeña. Por eso, no se pregunta por otro lugar de nacimiento, sino que se supone que debería ser del mismo espacio cultural bajo la condición de que a la persona le guste vivir en esta ciudad. Si niega la

---

<sup>30</sup> Se encuentra la versión original del cuestionario en el apéndice.

pregunta, podría ser porque procede de una región totalmente distinta, como una región del interior del país. El tema del regionalismo (véase Cathey 2011:17), mencionado en la parte del contexto, apoya este punto de vista de la autora.

La segunda pregunta se refiere a la familia y el significado de ella para la persona de experimentación. El sentimiento de saber de sus raíces y el hecho de un enraizamiento más profundo con la ciudad debido a sus antepasados pueden ser aspectos importantes de la identidad cultural (véase Metzeltin y Wallmann 2010:53-54).

2) ¿Sus antepasados provienen de esta ciudad? o Sí o No o No lo sé.  
Sólo en caso afirmativo: ¿Por qué tiene relevancia para usted? \_\_\_\_\_

La tercera parte trata de las denominaciones de grupos de personas en diferentes lugares como también posibles apodos y se divide en tres preguntas parciales. La idea es provocar la respuesta más espontánea posible para no influenciar a los informantes. Por eso, no se dio opciones de respuesta. Según Metzeltin y Wallmann (2010:50-51), la denominación de un colectivo puede contener características del mismo y, por lo tanto, contar algo sobre su identidad. Sobre todo la última pregunta se dirige al lenguaje coloquial que juega un papel significativo en cuanto a la identidad cultural de un colectivo (véase Metzeltin y Wallmann 2010:56)

3) a) ¿Cómo les llama usted a los habitantes de la ciudad? \_\_\_\_\_  
b) ¿Cómo les llama usted a los habitantes de la región? \_\_\_\_\_  
c) ¿Conoce algunos apodos de los mismos en el lenguaje coloquial? \_\_\_\_\_

La cuarta pregunta aborda el tema del mar. Ya que forma parte de las hipótesis también, aquí se dejó mucho espacio para poder responder de manera detallada. Se pregunta precisamente por el significado del mar con la esperanza de recibir una respuesta que combine la relación entre mar y ciudad o que se refiera a la vida costera. Como ya se mencionó en la parte contextual (véase capítulo 3.1), el agua – sea río, sea mar, sea lago – puede gozar de protagonismo en la vida de la gente, sobre todo de la gente que ha pasado gran parte de su vida en la costa. (véase Bru-Peral 2017:54-55)

4) ¿Qué significa el mar para usted? \_\_\_\_\_

La quinta pregunta contiene la temática del orgullo. Una pregunta como esta parece esencial en un país como Colombia porque se caracteriza sumamente por el orgullo regional (véase

Cathey 2011:17). El fenómeno del regionalismo se explica también en la parte contextual (véase capítulo 3.4). Igual que en la primera pregunta, aquí se puso una oración interrogativa total junto con la posibilidad de argumentar la decisión con el fin de enterarse mejor de los motivos personales que induzcan al orgullo regional. Además, se concretó la opción negativa mediante una respuesta alternativa para, finalmente, formularla más positivo. La razón por la que una persona prefiere otra ciudad puede contar algo sobre sus prioridades e indicar de qué carece la ciudad correspondiente según ella. Como ya se ha mencionado antes, esta pregunta está vinculada con la primera del cuestionario.

5) ¿Está orgulloso/-a de vivir en esta ciudad?

o Sí porque \_\_\_\_\_

o Prefería vivir en otra ciudad porque \_\_\_\_\_

La sexta pregunta abarca toda la materia acerca de las costumbres y tradiciones culturales del espacio urbano correspondiente. Aquí la idea es iniciar este tema preguntando sólo por los conocimientos en primer nivel, mientras que se pregunta por las costumbres personales en segundo nivel más adelante. Sobre todo las preguntas parciales a) y e) están bastante abiertas con el fin de recibir respuestas más bien amplias. Respecto a los ritos y las costumbres Metzeltin y Wallmann (2010:60) explican que se caracterizan por elementos de repetición o estética, por ejemplo. Por eso, se trata de averiguar los elementos esenciales de una costumbre como el carnaval desde el punto de vista de los habitantes.

6) a) ¿Qué festividades conoce en su ciudad? \_\_\_\_\_

b) ¿Quién es el patrón de su ciudad? \_\_\_\_\_

d) ¿Qué caracteriza el carnaval de su ciudad? \_\_\_\_\_

e) ¿Conoce algunas costumbres tradicionales de su ciudad? \_\_\_\_\_

f) ¿Conoce algunos tipos de música típica de su ciudad? \_\_\_\_\_

La séptima pregunta tematiza los símbolos típicos del espacio urbano y comprende tres preguntas específicas sobre contenidos que están vinculados con la simbología de un lugar. Además, se puede suponer que, si uno sabe describir el escudo o el comienzo del himno de su ciudad, también tenga conocimientos más profundos sobre la historia de la ciudad.



7) ¿Qué símbolos caracterizan su ciudad?

a) Describa el escudo de su ciudad. \_\_\_\_\_

b) ¿Cómo empieza el himno de su ciudad? \_\_\_\_\_

c) ¿Cuáles son las estatuas más importantes en su ciudad? \_\_\_\_\_

La octava pregunta aborda la temática de la lingüística, sin embargo se empieza a introducir el tema mediante una pregunta básica sobre la denominación oficial del idioma nacional en Colombia. La segunda pregunta tiene más importancia para el estudio porque se refiere a la variedad costeña en la ciudad correspondiente y le pide al sujeto de prueba que reflexione su propio uso del idioma, sobre todo el lenguaje coloquial. Para facilitar la pregunta se pusieron dos ejemplos de aspectos que tienen relevancia para el estudio. Por supuesto, no se puede esperar un análisis profundo de los aspectos lingüísticos. La idea fue más bien acentuar su interés y afianzar su conciencia sobre el lenguaje que se usa todos los días. Por último, se genera más conciencia y se fortalece la identidad cultural a través de cuestiones sobre la misma. Adicionalmente, Metzeltin y Wallmann (2010:56) opinan que las características del lenguaje coloquial de un colectivo pueden informar también sobre la naturaleza de los hablantes.

8) a) ¿Cómo llama usted al idioma oficial de Colombia? \_\_\_\_\_

b) ¿Qué características significativas tiene la lengua en su ciudad? (por ejemplo la pronunciación, el léxico) \_\_\_\_\_

La novena pregunta se refiere a la historia general de la urbe respectiva. La intención es averiguar los acontecimientos históricos más significativos. Debido al enfoque claro en la era colonial por parte de muchos mediadores e historiadores se puede dar la impresión como si la gente sintiera cierto tipo de orgullo de la conquista española celebrando la herencia arquitectónica, por ejemplo. El hecho de tener que seleccionar algunos aspectos históricos también cuenta algo sobre el modo de pensar por parte de los habitantes. Además, se pregunta por el lugar donde se adquirió el conocimiento histórico. Esta pregunta puede explicar cierta suerte de difusión de conocimientos como, por ejemplo, por parte de la familia, aparte de la formación escolar. El modo de pensar también puede ser influenciado por la representación de aspectos históricos en la ciudad. Como la vida suele pasar – entre otras razones por el clima – en la calle, este lugar también sería una respuesta imaginable.

- 9) a) ¿Cuáles son aspectos importantes que sabe sobre la historia de su ciudad? \_\_\_\_\_  
 b) ¿Dónde adquirió su conocimiento? \_\_\_\_\_

La última pregunta es la de mayor extensión y comprende cinco preguntas parciales en cuanto a la vida de comunidad. De estas preguntas la primera ofrece cuatro opciones de responder mediante una cruz. El resto representa preguntas abiertas. Como se ha mencionado antes, la parte de las costumbres y tradiciones tiene otro nivel dentro del cuestionario, en donde se averigua las actividades festivas de los informantes. Finalmente, se quiere comparar su conocimiento con su actitud. Puede ser que puedan dar respuestas amplias en la primera parte (pregunta n.º 6), pero ni participan en festividades ni practiquen costumbres tradicionales, por ejemplo. La última pregunta de todas tiene una formulación muy general con el fin de dejarla lo más abierta posible. Esto se debe a dos razones: Primero, la expresión de crítica hacia una persona desconocida en plena calle no suele pasar con mucha frecuencia en un país con alto índice de criminalidad y corrupción.<sup>31</sup> Segundo, no era el objetivo dirigir a los informantes sino provocar las respuestas que les cayeran en las mientes inmediatamente para, finalmente, llegar a saber qué les preocupa o molesta a los habitantes.

10) a) ¿Participa en la vida de la comunidad?

Sí, mucho.     Sí, de vez en cuando.     Casi nunca.     No participo.

- b) ¿En qué festividades suele participar? \_\_\_\_\_  
 c) ¿Escucha algún tipo de música tradicional? \_\_\_\_\_  
 d) ¿Produce algún tipo de música tradicional? (p.e. cantar, tocar un instrumento)  
 e) ¿En qué manera puede contribuir al desarrollo de su ciudad? \_\_\_\_\_

Como se ha podido ver en la parte anterior, se logró integrar varios aspectos mencionados de la literatura básica. Sin embargo, no se pudo tener en consideración todos los elementos cruciales en cuanto a la creación de una identidad cultural. Por lo tanto, destaca cierto enfoque en las humanidades y sociología excluyendo el ámbito de deporte y arte hasta cierto punto. Según Metzeltin y Wallmann (2010:67-68), el arte no representa el mejor ámbito para llegar a saber más de un colectivo dado que una obra artística implica el producto de un individuo y no siempre tiene que ver mucho con el colectivo. Además, se sospechó desde el

<sup>31</sup> Aquí se trata de la experiencia personal que hizo la autora en varios países latinoamericanos.

punto de vista de la autora de este trabajo que eventualmente un tema literario no le hubiera llegado a una gran cantidad de gente.

En cuanto a los datos demográficos se preguntó por el grupo etario, el sexo, el nivel máximo de educación, la posición familiar, la profesión y la confesión religiosa. Respecto a la edad se fijó cinco grupos: menor de 18 años, 18-24, 25-35, 36-59 y mayores de 59 años. Aquí se consideró la duración del período de formación profesional habitual. También se comparó los grupos etarios con otros cuestionarios. Respecto al nivel máximo de educación se pudo elegir entre los cuatro niveles siguientes: sin diploma escolar, escolaridad obligatoria (educación básica), bachillerato (educación media) y formación universitaria (educación superior). Los últimos tres datos no admitían opciones de respuesta.

### Recopilación de datos

Al inicio, se usó los primeros cuestionarios en la fase experimental para probar la operabilidad de la encuesta planeada. Después de una docena de cuestionarios cumplimentados se controló los resultados de manera minuciosa para poder cambiar aún algunos aspectos como el formateo (subrayando partes importantes para evitar confusión) o la expresión (adaptando expresiones más comunes de Colombia). Sin embargo, se realizó la fase experimental sin problemas graves, por lo que ya no se puso demasiada atención a las respuestas de cada pregunta en los siguientes cuestionarios, sino más en el hecho de que todas las preguntas estuvieran respondidas y, sobre todo, todos los datos demográficos estuvieran rellenos. Muchas veces, la autora tampoco estuvo presente durante el proceso de responder las preguntas dado que una cantidad de personas se llevó a casa el cuestionario. Incluso algunas personas ayudaron a repartir las hojas en su círculo de conocidos y amigos. La mayoría de las veces, la autora se encontró a los informantes echando a andar sin rumbo fijo, dentro de zonas diferentes de las dos ciudades.

### Observaciones en Cartagena de Indias

A causa de la concentración en el turismo en Cartagena la ciudad llegó a tener un centro bastante seguro en comparación con otras ciudades colombianas. Ya que el centro histórico también cuenta como centro comercial y fuente de trabajo para la gente dedicada, por ejemplo, al turismo, se encuentra una gran variedad de personas de todos los sectores sociales. Los barrios cercanos del casco antiguo convencen por su tranquilidad y aparentan cierta exclusividad y, por eso, seguridad como zonas residenciales. Aparte de la zona hotelera de la ciudad se establecen cada vez más hostales y otras posibilidades de alojamiento de

menor categoría en dichas zonas residenciales. Por lo tanto, se puede hablar de cierta revalorización de algunos barrios gracias al turismo que trajo consigo una amplia oferta de ocio. La gran ventaja de una zona hotelera en cuanto a este estudio es que se localiza a mucho personal tanto de día como de noche. Por ejemplo, se llegó a una gran cantidad de informantes a lo largo de sus turnos nocturnos en los alojamientos.

#### Observaciones en Barranquilla

Debido a la situación parcialmente conflictiva los barrios posibles para realizar una encuesta al aire libre resultaron bastante limitados. Por el descuido de parques u otras zonas públicas los gigantes centros comerciales se han convertido en los nuevos lugares de reunión para todos los grupos etarios. Convencen no solamente por horarios generosos, sino también por más seguridad y un ambiente acogedor. Por ejemplo, los pasillos suelen imitar zonas peatonales o plazas reales con una gran variedad de plantas, música, etc. y, por último, despiertan el interés de los habitantes de todos los sectores sociales por su comodidad. Es decir, la mayoría no visita un centro comercial por la necesidad de tener que comprar algo, sino para pasar el tiempo de ocio. Por eso, el centro comercial en Barranquilla destaca como un lugar que logra acumular una gran variedad de gente, por lo que también es un lugar apropiado para realizar estudios de campo.

#### 4.3 Evaluación de la encuesta

##### Consideraciones generales

En el marco del presente trabajo siempre se debe tener en cuenta que se trata de probabilidades y tendencias. Cuando se habla de la mayoría de la gente preguntada, se debe pensar en un total de unas 60 personas que representan una muestra estadística de más de un millón de habitantes reales. Por último, se debe recordar que este trabajo tiene la intención de presentar una impresión actual de la identidad cultural en las dos ciudades costeñas dentro de lo posible.

En cuanto a las preguntas abiertas se intentó clasificar las respuestas en grupos temáticos que se presentan a continuación.

Las respuestas a la primera pregunta por la razón de satisfacción de vivir en la ciudad correspondiente se dejan resumir a través de los siguientes grupos:<sup>32</sup>

Nombre del grupo	Palabras claves (véase el apéndice)
1) Raíces	“toda la vida”, “soy de aquí”, “nací aquí”, “familia”, “lugar de nacimiento”
2) Posibilidades	“trabajo”, “estudios”
3) Ambiente	Adjetivos para describir el ambiente urbano: “bonito”, “tranquilo”; “buen clima (social)”, “calidad de la gente”; “turismo”; “ambiente e infraestructura”
4) Cultura & historia	“costumbres”, “comida”, “bailes”, “patrimonio cultural”, “variedad cultural”
5) Mixto	“me encanta todo”, “la amo”; enumeración de varios aspectos de los otros grupos

Tabla 1: Grupos temáticos de la pregunta 1.a (+)

De las personas que contestaron de manera negativa, se dividieron las respuestas en tres categorías:

Prefería vivir en ... 1) otra parte de Colombia 2) el extranjero 3) otro [“una Cartagena transformada”]
---

Tabla 2: Grupos temáticos de la pregunta 1.a (-)

Las respuestas a la segunda pregunta abierta sobre la relevancia de saber que los antepasados provienen de la misma ciudad – en caso afirmativo – se pueden categorizar de la siguiente manera:

Nombre del grupo	Palabras claves (véase el apéndice)
1) Sentimientos	“orgullo”, “felicidad”
2) Raíces	“origen”, “ascendencia”
3) Cultura	“cultura”, “costumbres”
4) Familia	“familia”

Tabla 3: Grupos temáticos de la pregunta 2

La tercera pregunta del tercer conjunto (3.c) sobre los apodos de los habitantes también muestra una pregunta abierta. Como los apodos en el lenguaje coloquial suelen tener cierta connotación, se puede dividirlos en los tres grupos siguientes:

<sup>32</sup> Se usa la codificación de los grupos temáticos también en las hojas de cálculo de Excel, que se encuentran en el apéndice.

Tipo de connotación	Ejemplos (véase el apéndice)
Connotación positiva	“tata”, “costeños sabrosos”, “rumberos”, “champetuos”, “mi llave”, “mi vale”, “bacanos”, “personas alegres”
Connotación neutral	“sabaneros”, “costeños”, “caribeños”, “costes”, “nativos”, “raizales”, “isleños”
Connotación peyorativa	“monocito”, “mama burras”, “cara de piña”, “negros”, “flojos”, “mancos”, “locos”, “corronchos”, “morenos”

Tabla 4: Grupos temáticos de la pregunta 3

La cuarta pregunta por el significado del mar también fue una pregunta abierta y dejó mucho espacio para interpretaciones. Por lo tanto, se ordenaron las respuestas por las siguientes agrupaciones:

Nombre del grupo	Palabras claves (véase el apéndice)
1) Provecho y ganancia	“transporte”, “tiempo libre”, “pesca”, “trabajo”, “turismo”, “alimento”, “recurso natural”
2) Metáfora y sentimientos (+/-)	“liberidad”, “sin fin”, “el inicio de toda la vida”, “regalo de Dios”, “relajación”, “frescura”, “salvaje”, “tranquilidad”, “brisa”, “liberación del estrés”, “alegría”, “vacaciones”
3) Parte de la cultura costeña	“inicio de la historia de Colombia”, “parte de la vida / de nosotros”, “propia identidad”
4) Mixto / otro	“todo”; enumeración de varios aspectos de los otros grupos

Tabla 5: Grupos temáticos de la pregunta 4

La quinta pregunta funciona como pregunta de control de la primera. Por eso, las respuestas se dejan clasificar de la misma manera. (véase la página 60)

La próxima pregunta abierta con una gran variedad de respuestas es la última sobre propuestas y medidas de mejora en la ciudad correspondiente. Aquí se pudieron formar los siguientes grupos temáticos:

Nombre del grupo	Palabras clave (véase el apéndice)
1) Comportamiento social	“leyes”, “ayudar a otros”, “respeto”, “beneficios”, “reglas”
2) Medio ambiente	“basura”, “arroyos”
3) Compromiso político	“carrera política”, “actividades políticas”, “desarrollar programas para mejorar”, “cambio político”, “elección”

4) Educación y enseñanza	“educar a los hijos”, “futuro”, “conocimientos”, “transmitir”, “informar”
5) Desarrollo, ciencia, progreso, empresariado	“innovación de tecnología”

Tabla 6: Grupos temáticos de la pregunta 10.e

#### 4.3.1 Descripción de los resultados de Cartagena de Indias

A lo largo del estudio de campo en Cartagena de Indias se logró recopilar 57 cuestionarios válidos. A continuación, se presentarán los datos recopilados en Cartagena.

De las 57 personas preguntadas, más del 80% dijo que le gustaba vivir en Cartagena, mientras que unos pocos (14%) dieron una respuesta negativa o explicaron (5%) que les gustaba vivir en “una Cartagena transformada”, por ejemplo. Del aproximadamente 80%, que contestó afirmativamente, destacan las respuestas de los grupos temáticos “Ambiente” y “Mixto” con casi 37% y 26%. El 17% argumentó dentro del ámbito de “Raíces”, el 13% de “Cultura & historia” y sólo el 6% de “Posibilidades”. Además, el resultado de la pregunta por el lugar de nacimiento es que más del 70% de las personas preguntadas dijo que había nacido en Cartagena. Del resto que dio una respuesta negativa destacan el trabajo y los estudios como motivos para una mudanza a la ciudad costeña.

En cuanto a la segunda pregunta el estudio ilustra que las respuestas afirmativas y negativas son más o menos proporcionales. Del grupo afirmativo, las respuestas más comunes de la pregunta secundaria sobre la relevancia de saber que sus antepasados provienen de la misma ciudad para los informantes se refieren al ámbito de “Raíces”, “Cultura” y “Familia”.

Respecto a la tercera pregunta por las denominaciones de habitantes se puede averiguar que casi el 90% puso “cartageneros” para llamar a los habitantes de la ciudad y el 62% “costeños” para los habitantes de la región. Otras denominaciones citadas en distintos cuestionarios son “bolivarenses” (13%) y “caribeños” (11%). Respecto a la pregunta 3.c no se puede determinar ninguna tendencia dado que hubo una gran variedad de apodos. Sin embargo, se dejan categorizar en expresiones con una connotación positiva, neutral o peyorativa. Desde este punto de vista se puede ver que también hay cierto equilibrio entre las tres valoraciones. No obstante, se interpretará el significado y el uso de ellos más adelante en la parte de interpretación.

En cuanto a la cuarta pregunta por el significado del mar para los informantes sobresale claramente la cantidad de respuestas de metáforas y sentimientos con una connotación

positiva. Aquí se aceptó respuestas múltiples y se calculó cada grupo temático de manera independiente. De todas las personas entrevistadas, aproximadamente el 70% puso una metáfora o un sentimiento positivo y más del 30% apuntó nociones sobre el provecho y la ganancia. Aquí se debe considerar que fue una pregunta abierta y se calculó cada grupo de respuesta como componente diferente, es decir como respuestas múltiples.

La quinta pregunta por el orgullo de vivir en la ciudad respectiva dio un resultado claro: el 86% dijo que sí está orgulloso de vivir en dicha urbe. En cuanto a la explicación de su respuesta resulta que el grupo 5 "Mixto" destaca con casi 40%, el segundo lugar lo ocupa el grupo 3 "Ambiente" con casi 30%. Aquí es interesante que mucha gente que dio respuestas pertenecientes al último grupo temático pusiera varios aspectos diferentes, sobre todo "Ambiente" y "Cultura & historia" y no una frase para expresar su amor eterno hacia la ciudad (lo que se hizo muchas veces en la primera pregunta). De las pocas respuestas negativas se mencionaron sobre todo problemas del ambiente y el clima social como también el caos o la corrupción. También se apuntó varias veces Bogotá como buena alternativa.

En la pregunta 6.a sobre las festividades se puede notar la fiesta más significativa de Cartagena de Indias: la fiesta de independencia el 11 de noviembre que puso más del 80%. Adicionalmente, entre el 25-30% dijo el Festival del Frito y la Fiesta de la Candelaria. Si se averiguan las respuestas por su temática, destaca claramente la variedad de las fiestas culturales antes de las religiosas.

En la siguiente pregunta parcial (6.b) ni siquiera el 30% pudo dar la respuesta correcta, es decir nombrar la patrona de la ciudad, la Virgen de la Candelaria. A veces, la gente interpretó la pregunta mal o simplemente puso otra santa.

Respecto a la pregunta 6.c sobre las características del carnaval de Cartagena las respuestas más frecuentes se refieren al contexto histórico (la independencia de Cartagena el 11 de noviembre), los disfraces, el concurso de belleza, la alegría y el baile. Aquí se debe explicar que hay dos eventos carnavalescos que se celebran en Cartagena: por un lado, el carnaval en febrero, por otro, la fiesta de independencia el 11 de noviembre que equivale a las fiestas carnavalescas debido a las comparsas, los desfiles, los bailes, la música y todas las actividades en la calle.

En la pregunta 6.e sobre las costumbres tradicionales de Cartagena, resultó que las respuestas más frecuentes son la "Semana Santa", el "mar" y los "dulces" en cuanto a la cantidad de palabras apuntadas. En cuanto a los grupos temáticos se puede decir que hay cierta tendencia hacia la gastronomía y la música. Además, llama la atención el hecho de que muy poca gente mencionó costumbres religiosas.



La última pregunta parcial del complejo 6 se refiere a la música típica de Cartagena, es decir la música que conoce la gente, aunque no la escuche. Las respuestas muestran que hay una tendencia muy clara: el 86% indicó la “champeta”. Otros estilos frecuentes son el “vallenato” (30%), el “mapalé” y la “salsa” (20%). La pregunta fue abierta y se aceptó la multirreferencia.

El complejo 7 convierte los símbolos de Cartagena en tema central y está compuesto por tres preguntas parciales. La primera pregunta por el escudo. Aquí casi el 70% dio una respuesta incorrecta y de todos ellos, casi un quinto describió la bandera de Cartagena. La próxima pregunta parcial tematiza el himno de la ciudad. Para ser más exacta, aquí se preguntó por el inicio de la letra. De lo que se desprende casi el 60% pudo responder a la pregunta correctamente. De todas las respuestas incorrectas destaca que varias personas apuntaron el comienzo del himno nacional de Colombia. La última pregunta parcial de este complejo trata de las estatuas más importantes en Cartagena y muestra una gran variedad de respuestas. Sin embargo, se puede ver cierto enfoque en la estatua de la india “Catalina” que puso más del 70%. Otras estatuas sumamente famosas y frecuentes en las respuestas son “Pedro Heredia”, “las botas viejas” de Fernando Botero, el pintor más famoso de Colombia, “Simón Bolívar”, “la gorda” de Botero, “Blas de Lezo”, un héroe español en la ciudad, y “San Pedro Claver”, patrón de los derechos humanos desde 1985. A parte de las dos esculturas de Botero las otras estatuas mencionadas tienen en común una característica histórica.

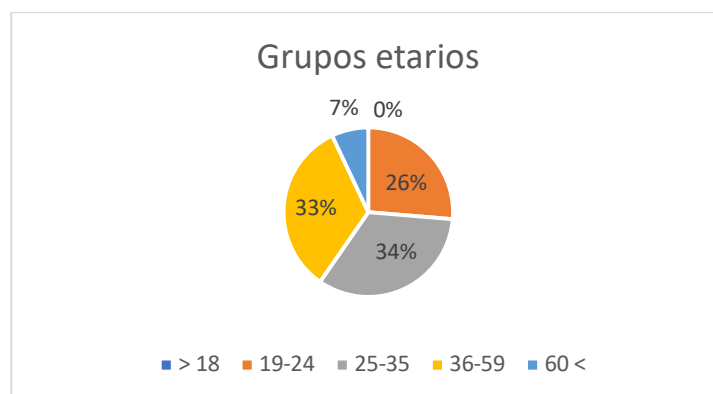
Después vienen dos preguntas lingüísticas y más bien cortas. La primera se refiere al término del idioma oficial de Colombia. Aquí solamente un quinto supo que era el “castellano”, la mayoría se confundió con el “español” (60%). La otra pregunta es más específica y quiere saber las características lingüísticas de Cartagena como, por ejemplo, en cuanto a la pronunciación o el léxico. Se deduce que la palabra más frecuente de las respuestas es “golpeado”; casi el 40% la puso. Luego también se escribieron algunas veces adjetivos como “fuerte”, “rápido” o “corto”. Una frase repetida fue “se comen las letras”.

En la novena pregunta, se ocupa con el tema de la historia de Cartagena preguntando por los aspectos más significativos. De las respuestas – otra vez abiertas y categorizadas en grupos temáticos – se desprende que más de la mitad dijo un aspecto del colonialismo español. También el acontecimiento de la independencia merece mención según casi el 30%. Algunas personas subrayaron la importancia que tenía y tiene Cartagena como ciudad portuaria. Otras pusieron varios sucesos históricos y proporcionaron una visión general – estas respuestas fueron consideradas como “mixto”. La connotación positiva o negativa de los términos es notable en todas las respuestas. A veces la gente habla más bien de la “independencia”, la “liberación”, la “libertad” o la “revolución”, mientras que otra prefiere la

“invasión”, la “esclavitud” o las “luchas”. Después se pregunta por el lugar donde la gente adquirió su conocimiento sobre la historia de la ciudad. Aquí destacan claramente el colegio (63%) y la calle en segundo lugar (30%). Algunos dijeron que habían adquirido conocimientos en libros y documentales. Pocos se refirieron a la familia o la casa.

La última serie de cuestiones abarca cuatro preguntas parciales de las cuales la primera fue una con cuatro opciones de respuestas. Aquí se alcanzó un resultado más bien equilibrado: El 28% dijo que participaba mucho, el 35% “Sí, de vez en cuando”, el 23% “Casi nunca” y el 14% que no participaba. Más adelante, se preguntó en qué festividades la persona entrevistada solía participar. Es interesante que el 30% no diera ninguna respuesta o la negara. El 42% de la gente apuntó la fiesta de la independencia el 11 de noviembre y algunos indicaron el festival del frito o fiestas del barrio. El resto de las preguntas se caracteriza por una gran variedad de expresiones singulares. La tercera pregunta parcial remite a escuchar música tradicional. Destaca indudablemente la “champeta” (50%). Después vienen el “vallenato” (23%) y algunos datos de la “cumbia” y la “salsa”. Algunas respuestas no cuentan como la música tradicional del Caribe colombiano como el rap, por ejemplo. Por lo tanto, no fueron tomadas en consideración. La cuarta pregunta parcial por la producción de música típica por parte de los informantes fue contestada de manera negativa la gran mayoría de las veces (80%). Unos pocos tocan algún instrumento o trabajan como DJ, por ejemplo. La última pregunta de todo el cuestionario abarca una amplia gama de áreas temáticas por lo que otra vez se categorizaron las respuestas en grupos temáticos. Según estos, domina el grupo de “Comportamiento social” (39%) antes de “Educación y enseñanza” (33%) y “Medio ambiente” (25%). Es notable que solamente una persona hiciera una propuesta en cuanto al “Compromiso político”.

Por último, se describen los datos generales de los informantes en Cartagena. Se puede deducir que sobresalen tres grupos etarios de una manera bastante equilibrada:

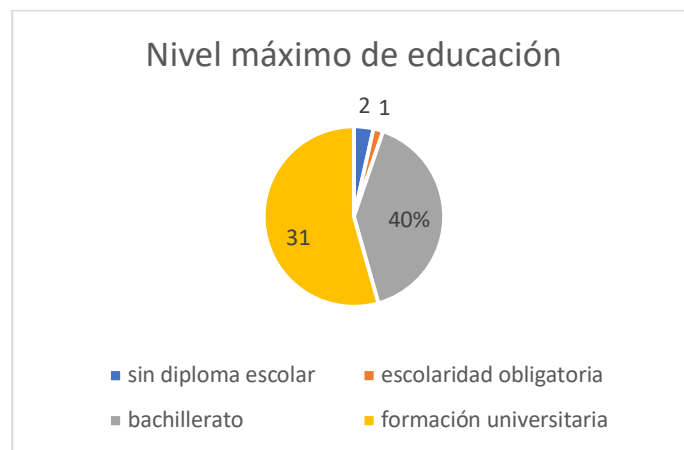


Gráfica 1: Grupos etarios de Cartagena de Indias

La falta del primer grupo etario deriva del hecho que los jóvenes no querían participar en el estudio explicando que no sabían tanto sobre su ciudad, por ejemplo. De todas maneras, se debe tener en cuenta que no se los excluyó a propósito porque también hubiera sido interesante ver cómo los jóvenes se identifican con su ciudad.

En cuanto al género se puede decir que se entrevistó a más hombres (61%) que a mujeres (39%). Aquí se debe considerar que no hubo ningún sistema para elegir a los informantes, sino que se los eligió de manera espontánea.

Respecto al nivel máximo de educación se tuvo que elegir uno de cuatro niveles. Como resultado se obtiene un equilibrio:<sup>33</sup>



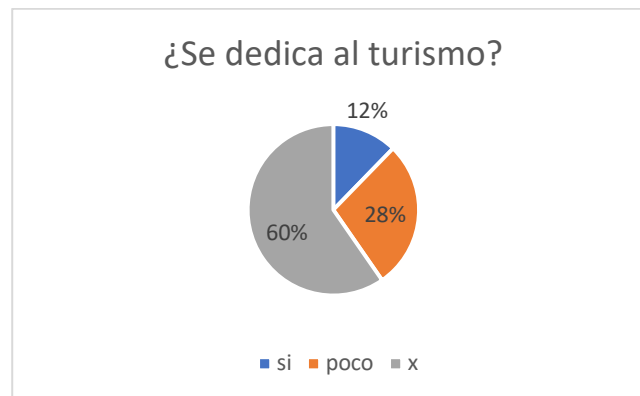
Gráfica 2: Nivel máximo de educación en Cartagena de Indias

Respecto a la posición familiar se diferencian solamente entre tres grupos: “padres”, “hijos” y “otros”. Resulta que tiene más pertinencia así y más relevancia para la interpretación. Según los datos recopilados el grupo estudiado se divide, en gran medida, por “padres” (37%) e “hijos” (39%). Se hará uso de estos datos en la parte comparativa más adelante.

Otros datos recopilados son los sobre la profesión de los sujetos estudiados. Como las respuestas se caracterizan por una variedad demasiado grande y difícil de categorizar, se decidió observar solamente a la gente que se dedica al terreno de turismo puesto que este sector tiene más relevancia para el trabajo presente. Por lo tanto, se deduce que solamente el 12% de las personas entrevistadas se dedica directamente al turismo y el 28% desempeña

<sup>33</sup> Anotación: Se debe añadir que desde el punto de vista de la autora del presente trabajo algunos datos sobre el nivel de educación no reflejan la realidad considerando los enormes errores gramaticales u ortográficos cometidos por supuestos graduados universitarios. Sin embargo, no se puede modificar los datos para conservar la objetividad del estudio.

un trabajo que está vinculado con el turismo como, por ejemplo, el comercio en la calle o la seguridad en los destinos turísticos.



Gráfica 3: Gente dedicada al turismo en Cartagena de Indias

La última información personal sobre los sujetos de estudio trata de la confesión religiosa e indica que más de la mitad (54%) es católica. El resto se divide en otras confesiones y sin confesión.

#### 4.3.2 Descripción de los resultados de Barranquilla

A lo largo del estudio de campo en Barranquilla se logró recopilar 63 cuestionarios válidos, es decir un poco más que en Cartagena. A continuación, se presentarán los datos recopilados de dicha ciudad.

De las 63 personas preguntadas, casi el 90% dijo que le gustaba vivir en Barranquilla. Del grupo que contestó afirmativamente, sobresale claramente el motivo del “ambiente” (46%) que incluye el aspecto urbano, el entorno, el clima como también el clima social y la idiosincrasia de la gente barranquillera. El 20% y el 25% argumentaron mediante el motivo de la “cultura e historia” y el grupo temático “mixto”. El último se refiere a una enumeración de varios aspectos tanto como a una expresión de “amor infinito” hacia la ciudad. Ninguna persona eligió el motivo de “estudios y trabajo”. En cuanto al grupo pequeño que dio una respuesta negativa la pregunta la mayoría dijo que prefería vivir en el extranjero. La próxima pregunta parcial se refiere al lugar de nacimiento. El 68% nació en Barranquilla, mientras que un poco más de un cuarto se mudó a la ciudad industrial por el motivo de “estudios y trabajo” como también la “pareja y familia”. Dos personas alegaron “violencia en el pueblo” y “guerra” como motivos.

La segunda pregunta por los antepasados muestra un resultado bastante equilibrado: El 40% dijo que sí su familia provenía de Barranquilla, el 48% dijo que no. El resto no lo sabía. Solamente en caso afirmativo, los sujetos de estudio tuvieron que explicar la relevancia que tiene este hecho para ellos. Los temas más frecuentes fueron el ámbito del “origen” y las “raíces” (7 personas) y la “cultura” (7 personas). Algunos pocos apuntaron “sentimientos” como “orgullo” o “felicidad” o motivos familiares.

Respecto a la tercera pregunta por las denominaciones para diferentes grupos destaca patentemente el nombre oficial de “barranquilleros” (76%). También se pudo encontrar algunas denominaciones coloquiales que se repitieron en las dos preguntas siguientes. El 86% puso “costeños” como nombre para los habitantes de la región y sólo muy pocos dijeron “caribeños”. En cuanto a los apodos en el lenguaje coloquial se puede notar una gran variedad de sobrenombres. Entre estos no se pudo usar todos para el análisis dado que muchos se fundan en un vínculo emocional y relaciones de fidelidad, por lo que cuentan como motes cariñosos. Entre los nombres válidos destacan los “quilleros” (21%), los “costeños” (16%) y los “curramberos” (16%). Este último es una expresión coloquial y describe exactamente a los habitantes de Barranquilla. Una característica de los apodos es también su connotación que se observará con más detalle en la parte de interpretación.

Se puede deducir de la cuarta pregunta que tematiza el significado del mar lo siguiente: El 84% describió el mar mediante adjetivos que expresan sentimientos y metáforas con connotación positiva. Un cuarto lo ve como fuente de “provecho y ganancia” y muy pocos lo identifican como personificación de la vida costeña o un poco de todo. No hubo respuestas con connotación negativa.

La quinta pregunta funciona como pregunta de control de la primera, por lo que se usa la misma codificación. Cuestiona el orgullo de vivir en Barranquilla. El 86% contestó afirmativamente basándose, sobre todo, en los grupos temáticos “ambiente” (31%), “cultura & historia” (29%) y “mixto” (25%). El último grupo se refiere a una enumeración de varios aspectos y también al “amor infinito” hacia la ciudad de Barranquilla. Puede incluir, por ejemplo, frases como “Me encanta”, “¿Cómo no amarla?” o “BQ es todo para mí”. Del grupo pequeño que dio una respuesta negativa sobre el orgullo se argumentó principalmente el motivo de querer vivir en el extranjero (en Canadá o Europa).

A partir de la sexta pregunta viene la parte sobre la cultura costeña. Empieza con la pregunta por las festividades que se conocen en Barranquilla. De las respuestas se puede desprender que el “carnaval” alcanza el primer puesto con un amplio margen (98%). Después viene una

gran variedad de festividades, todas solamente mencionadas un par de veces. Las más frecuentes fueron el “cumpleaños de Barranquilla”, es decir la fundación de la ciudad, la “Semana Santa” y la “fiesta de la virgen del Carmen”, una santa importante en la ciudad. Otros se refirieron a festivales culturales (música, cine, teatro) o religiosas (Navidad, “las brujitas”, “fiestas patronales”).

La próxima pregunta trata del patrón de la ciudad, San Nicolás. Solamente el 14% supo el nombre que está sumamente vinculado con los inicios de la ciudad como villa de campesinos. La pregunta 6.d se ocupa con las características del Carnaval de Barranquilla. Muchas de las respuestas fueron bastante generales: “música” (16%), “alegría” (49%), “disfraces” (37%), “desfiles” (8%), “comparsas” (8%), “bailes” (24%) o “colores” (12%). Pocas personas hacen mención a las fiestas específicas locales como el llamado reinado de belleza, “el rey momo” o la “muerte del Joselito”, por ejemplo. Algunos hablan de cierto “desorden (sano)”. Varias personas subrayan la “diversidad” (14%) y explican que no importan la raza ni el estrato social. Además, se refiere al componente internacional hablando del “patrimonio histórico” y el hecho de que el carnaval tiene tanta popularidad que atrae también a muchos turistas. Pocos hablan de la “sátira”, del “humor típico” del Caribe y de la “libre expresión”. Por último, también se ven las fiestas carnavales como algo muy típico del Caribe. Se encuentra, por ejemplo, el término “identificación” un par de veces.

La siguiente pregunta parcial (6.e) tematiza las costumbres tradicionales de Barranquilla. Resulta que los participantes asociaron con las costumbres el ámbito de la gastronomía (platos típicos, frutos, bebidas alcohólicas y el famoso “boli”, una bolsa de plástico con jugo de fruta congelado) (19%), el “carnaval” (14%), reunirse en las “calles”, “esquinas” y “terrazas” (38%), “bailar” (también “al bordillo”) (24%) o estar en la playa y disfrutar el mar (18%). En cuanto a las costumbres religiosas destaca la “Semana Santa” con los famosos dulces (11%). Mientras que algunos hablaron de eventos deportivos, sobre todo el fútbol, otros apuntaron la expresión coloquial “mamar gallo” (bromear, tomar el pelo) como hábito característico.

Sigue la última pregunta parcial del complejo número 6 sobre la música típica que se conoce en Barranquilla. Se puede deducir de las respuestas que hay cuatro estilos dominantes en la música tradicional de Barranquilla: el vallenato (44%), la salsa (44%), la champeta (52%) y la cumbia (60%). Algunos pusieron el “mapalé”, el “reggaetón”, el “bullerengue” o “la puya”. Como los estilos de música están sumamente vinculados con muchos aspectos históricos, sociales y culturales, se discutirá el significado del resultado de manera más detallada en la parte de interpretación.

La pregunta 7 contiene tres partes sobre símbolos representativos de Barranquilla. Primero, se preguntó por el escudo de la ciudad. Las respuestas muestran que un poco más de la mitad no supo describirlo. Algunos también especificaron la bandera de la ciudad. Segundo,

se quiso saber el inicio del himno de la ciudad. Resulta que el 84% respondió correctamente, solamente algunos lo confundieron con el himno nacional. Tercero, se hizo una pregunta por las estatuas más importantes en Barranquilla. Las respuestas reflejan un resultado bastante claro: Despuntan Esther Forero, la novia de Barranquilla con el 67% y Joe Arroyo con el 78%. Después se encuentran las estatuas de Simón Bolívar (52%) y Shakira (41%). Algunos mencionaron también la Ventana al Mundo o a María Mulata.

Las preguntas del número 8 contienen aspectos lingüísticos. La primera pregunta parcial trata del nombre oficial del idioma de Colombia. El 78% dio la respuesta incorrecta de “español”. Solamente el 18% supo que era “castellano”. A continuación, se preguntó por las características lingüísticas de la variedad hablada en Barranquilla. Se desprende que el 19% dijo que la gente se comía las letras (sobre todo <s>, <r>), el 18% describió la variedad como golpeada y el 16% hizo mención de la pronunciación específica. Algunos pusieron palabras como “fuerte”, “dialecto/jerga”, “acento”, “mal” o “cortar”, por ejemplo. Muchos apuntaron ejemplos concretos del léxico. Sin embargo, estos no tienen tanta relevancia para el presente estudio dado que el enfoque está en la conciencia de las características del lenguaje costeño. El objetivo de la autora es mover a los participantes a reflexionar sobre su uso del idioma cotidiano y, en un contexto más amplio, sobre su cultura.

La primera parte de la pregunta 9 trata de aspectos importantes de la historia de Barranquilla. Como se puede responder de manera libre, se agruparon las respuestas por su temática. El papel que tiene Barranquilla como ciudad portuaria y el hecho de tener acceso tanto al mar como al río destacan como las respuestas más frecuentes (33% en total). Mientras que unos se refirieron al desarrollo histórico de la ciudad marítima, otros hablaron del enorme progreso que experimentó la urbe a lo largo del siglo XX. Además, hubo respuestas en cuanto a la “fundación” y los “comienzos” de la ciudad como un conjunto de las llamadas barrancas, iniciado por “San Nicolás”<sup>34</sup> (18% en total). El resto de las preguntas está compuesto por una gran variedad de términos de distintos terrenos como el deporte, la aviación, el turismo o la influencia del extranjero que contribuyó al avance de la ciudad. Después se preguntó por el lugar donde se adquirió el conocimiento sobre la historia de Barranquilla. Resulta que el “colegio” representa el lugar dominante con el 68%. Siguen la “calle” (24%) y la “familia” (24%). Pocos adquirieron su conocimiento leyendo o estudiando en la universidad.

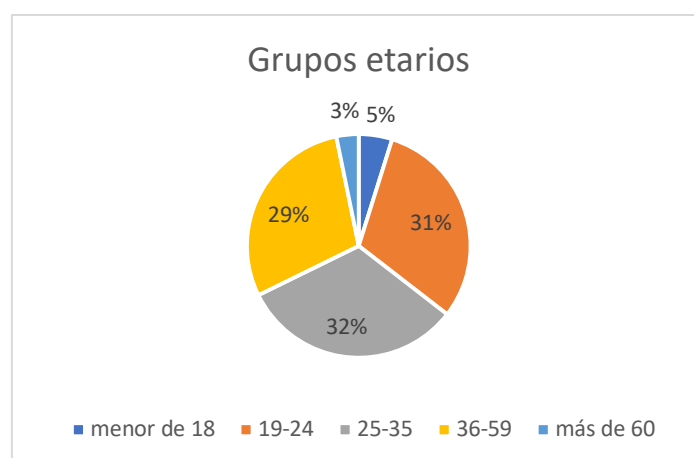
---

<sup>34</sup> Aquí se debe explicar que mucha gente puso “San Nicolás” en referencia a la hacienda de San Nicolás, construida por Nicolás de Barros.

El último complejo de preguntas está formado por 5 preguntas parciales sobre los hábitos personales, mientras que antes se preguntó por el conocimiento en general. De las respuestas se puede deducir que hay mucha participación en la vida de la comunidad: El 48% dijo que participaba “mucho” y el 27% “de vez en cuando”. El 14% no se junta “casi nunca” y solamente el 11% no suele reunirse. Como ya se ha mencionado varias veces arriba, se analizarán todas estas respuestas con más detalle en la parte interpretativa más adelante. La próxima pregunta parcial se refiere a la participación en las festividades en particular. Las respuestas muestran que más del 70% toma parte en las fiestas carnavales. El resto de las respuestas se divide en muchas festividades diferentes – todas mencionadas por muy pocas personas –, entre otras la “Semana Santa” o el “cumpleaños de Barranquilla”. Lo que se subrayó algunas veces en cuanto a la música fue el Festival de Jazz en Barranquilla. Respecto a los hábitos de escuchar música tradicional en la pregunta 10.c se puede ver que a la mayoría le gustan el “vallenato” (35%) y la “cumbia” (25%), seguidos de la “champeta” (13%) y la salsa (13%). La siguiente pregunta se dirige a la producción de música tradicional. Se puede detectar de las pocas respuestas positivas (31%) que algunos tocan un instrumento con ritmos folclóricos o suelen cantar. Los instrumentos mencionados son el “tambor”, la “guitarra”, el “acordeón”, la “guacharaca” (el instrumento más importante del vallenato) o las “maracas”. Sigue la pregunta 10.e sobre las posibilidades de contribuir al desarrollo de la ciudad. Las propuestas, otra vez categorizadas en grupos temáticos, ilustran un enfoque en el “comportamiento social” (22%) y el “medio ambiente” (18%).

A continuación, se presenta la evaluación de los datos generales de los 63 informantes de Barranquilla.

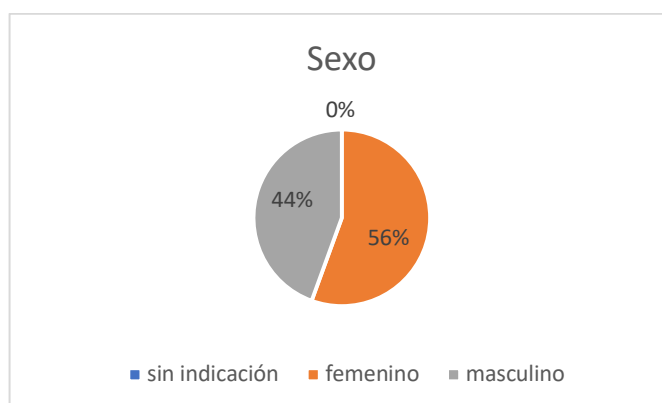
En cuanto a la edad destacan tres grupos de manera bastante equilibrada como muestra la gráfica siguiente:



Gráfica 4: Grupos etarios de Barranquilla

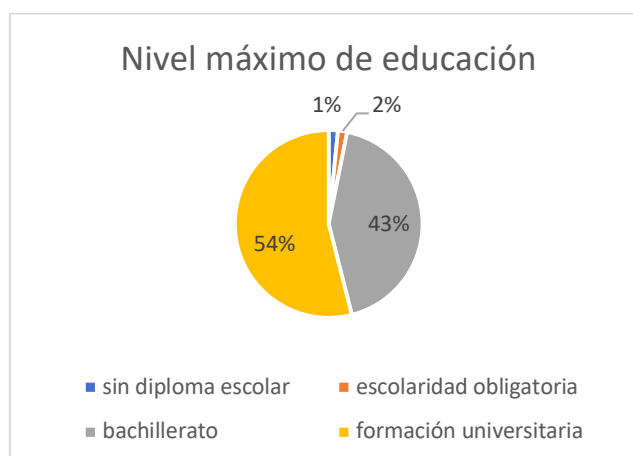


La distribución por sexo también es bastante equilibrada, aunque no se lo intentó a propósito.



Gráfica 5: Distribución por sexo en Barranquilla

En cuanto al nivel máximo de educación resulta que la gran mayoría ocupa los últimos dos niveles, la educación media y la educación superior:



Gráfica 6: Nivel máximo de educación en Barranquilla

Como ya se ha mencionado arriba en la parte de Cartagena de Indias, se enfocarán solamente tres grupos respecto a la posición familiar. Resulta que la proporción entre “padres” (41%) e “hijos” (45%) está bastante bien compensada.

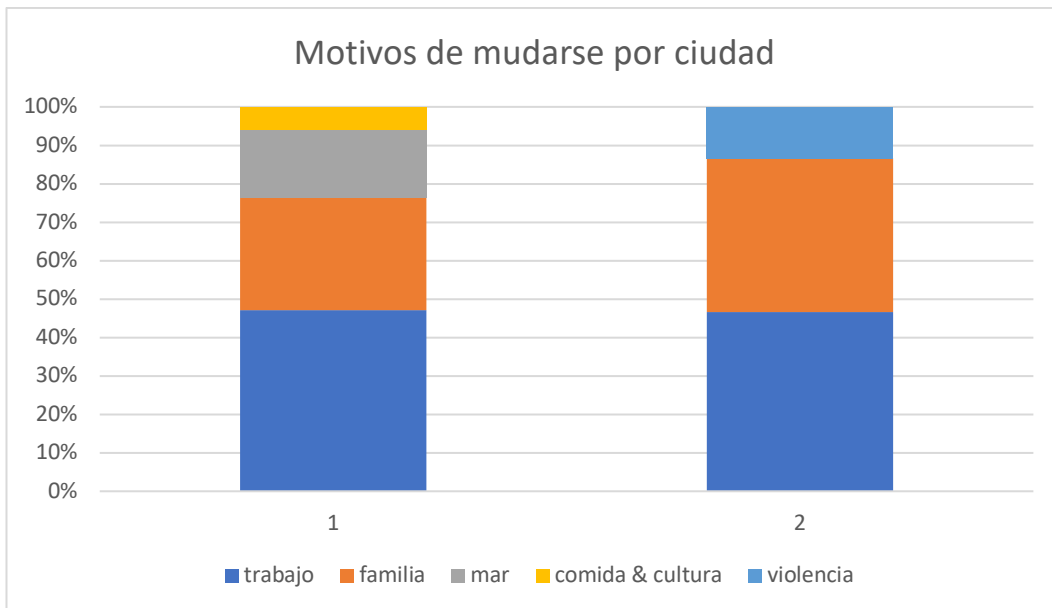
Otro aspecto de los datos recopilados es el sobre la profesión de los participantes. Como las respuestas se caracterizan por una gran diversidad, se observará solamente a la gente que se dedica al turismo dado que este sector tiene más relevancia para este estudio. Se puede ver que solamente dos personas trabajan en dicho sector y cuatro más tienen un puesto de trabajo que se asocia un poco con el tema.

La última pregunta trata de la confesión religiosa y muestra dos grupos dominantes: el cristiano (38%) y el católico (46%).

#### 4.4 Interpretación de los resultados

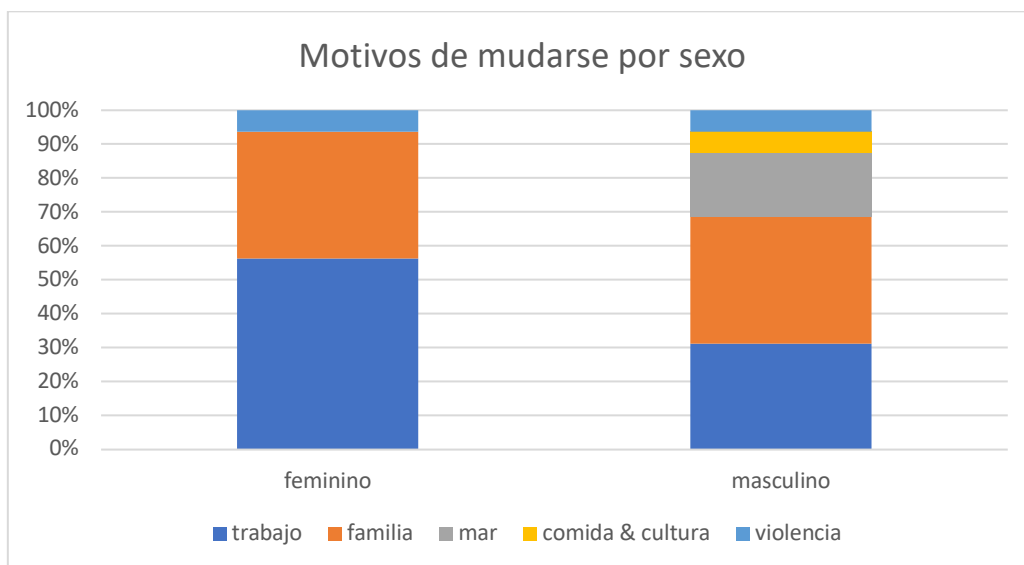
En este subcapítulo se comparan las dos ciudades analizando e interpretando los resultados presentados en el capítulo anterior. Para que se puedan establecer correlaciones entre los diferentes aspectos, se harán cálculos – mediante la prueba Chi-Cuadrado de Pearson en el programa Microsoft Excel – y gráficas con el fin de ilustrar los resultados de una manera más patente. También se quiere mantener la ordenación de las preguntas del cuestionario como guía para este capítulo.

Primero, se pudo ver que la gran mayoría de las personas preguntadas expresó su satisfacción en relación con la vida en las dos ciudades. Los motivos por los que está contenta también se parecen bastante. Resulta sorprendente que el motivo de trabajo y estudio no lo mencionara nadie. Pues, el motivo del ambiente destaca sin duda en ambas urbes. Los sujetos de estudio se refirieron al buen clima social, al ambiente bonito, al clima en la costa, etc. Esto puede significar que toda la forma de vivir predomina en comparación con el hecho de encontrar buen trabajo. En este contexto se debe añadir algunas impresiones que surgieron a lo largo de todas las entrevistas personales. Por ejemplo, mucha gente contó que todavía no había conocido otras partes de Colombia, afuera de la región Caribe. Señala que tampoco puede comparar su lugar de residencia con otros lugares mucho más distintos a la cultura caribeña, como sería el caso de la vida en Bogotá o Medellín. Por lo contrario, las personas que sí expresaron su descontento con la ciudad correspondiente también pusieron lugares alternativos de otras regiones de Colombia como, por ejemplo, la capital y argumentaron que no se podían identificar con la cultura costeña o no se sentían costeños. En cuanto al lugar de nacimiento los habitantes de las dos ciudades muestran bastante equilibrio (casi  $\frac{3}{4}$  de los sujetos de estudio nacieron en el lugar de residencia). Aquí es interesante que el mayor motivo de mudarse a la ciudad fuera el trabajo, mientras que antes, en la pregunta por el encanto de la ciudad, no se lo mencionó.



Gráfica 7: Motivos para mudarse a Cartagena de Indias (1) y Barranquilla (2)

Se puede deducir de esta gráfica que el motivo del trabajo y los estudios ocupa el primer lugar en ambas ciudades. Mientras que los cartageneros mencionaron el mar y la cultura como razones importantes, esas no fueron aludidas en Barranquilla, donde se encuentra también el motivo de la violencia.



Gráfica 8: Motivos para mudarse a las dos ciudades por sexo

La distribución por sexo muestra todavía mejor las diferentes motivaciones para mudarse a las urbes. Aquí no se distingue entre Cartagena y Barranquilla. Mientras que el número de las personas que se mudó por la familia o la pareja cuadra, el grupo que cambió el lugar de residencia por los estudios o el trabajo tiene más votos por las mujeres.

El hecho de haber encontrado un puesto de trabajo o poder estudiar sobresale en ambas ciudades. Solamente muy pocas personas explicaron estar contentas en la ciudad correspondiente por todas las posibilidades y porque pueden vivir la vida que querían. Estas posibilidades pueden referirse a las posibilidades laborales o de formación. Las entrevistas también hicieron surgir la reflexión de que algunos están contentos con su vida como está y la están disfrutando de la mejor manera posible, aunque no lleven la vida de sus sueños. Este punto de vista se pudo escuchar sobre todo de comerciantes en la calle. Pasan todo el día en la calle con la gente y esto es lo que les llena el gozo. En cuanto al clima social un gran número, sobre todo en Cartagena de Indias, subrayó el aspecto de la seguridad (siempre en comparación con otras ciudades colombianas) lo que se suele describir mediante el adjetivo “tranquilo”. Después de este ejemplo se puede ver otra vez la importancia de la conversación personal en el marco de la encuesta para poder interpretar las respuestas todavía mejor. Por último, se debe añadir que no hay valores significativos respecto a la edad o al nivel de educación. En cuanto a los cálculos estadísticos mediante la prueba de chi-cuadrado de Pearson el valor de probabilidad (*valor p*) está mayor que el valor de significancia, que no debería superar el 5% (0,05). Por eso, no se puede probar que la distribución de los grupos dependa de las variables, sino que el resultado surja probablemente por casualidad. Al final, se puede resumir que la segunda hipótesis sobre la preferencia de quedarse al lado de la costa está confirmada por la gran mayoría de las personas entrevistadas. Sin embargo, pocas personas expresaron su descontento con el estilo de vida costeña.

El tema de la relevancia que tiene el hecho de saber que los antepasados provienen de la misma ciudad resultó un poco más complicado de entender para algunos participantes. Por lo tanto, se intentó explicar la pregunta mediante otras: ¿Qué significa tener tu familia aquí para ti o saber que tu familia / tus abuelos también vivieron aquí? ¿Por qué es importante para ti? Los resultados de las dos ciudades se parecen bastante. El tema de las raíces destaca como el más frecuente. Si se compara, por ejemplo, la argumentación de esta pregunta con la de la primera y la quinta pregunta, resulta que no hay tendencias de un grupo temático en cuanto a las respuestas, es decir que una persona puede argumentar con el motivo de la familia en una pregunta y no tiene que repetirlo en otra. Para el tema de la identidad cultural significa que un individuo puede tener varias prioridades dependientes del contexto (en este caso la pregunta).

En las preguntas por las denominaciones de los habitantes tanto de la ciudad como de la región se puede ver una tendencia bastante clara: El 90% dijo “cartageneros”, lo que muestra que no hay otros sinónimos frecuentes, mientras que un poco menos, es decir el 76%, puso “barranquilleros”. Se puede explicar esta diferencia con los apodosos alternativos que hay para

los habitantes de Barranquilla. Por un lado, existe la versión bastante obvia, los “quilleros”, por otro, hay un producto de la famosa lectura inversa (véase Stevenson 2009:24)<sup>35</sup>, los “curramberos”, que puede ser interpretada de la manera siguiente:<sup>36</sup>

Barranquilla > Barranqu. > Ba – rran – qu. > Ba – rran – c – u >>  
 C – u – rran – ba > C – u – rram – ba > Curramba / currambero

Primero, se toma la abreviación “Barranqu.” y se separa la palabra en sílabas. Después se interpretan las letras <qu>, por su pronunciación, como <c> y <u>. Luego se cambia la posición de las sílabas y, por último, se cambia <n> por <m> para seguir las reglas de la fonética española.

Otra pregunta se dedicó a la denominación de los habitantes de la religión. Las respuestas de ambos lugares mostraron una clara preferencia del nombre “costeños”, mientras que muy poca gente apuntó el sinónimo “caribeños”. Pensando en el hecho de que hubo fuertes intentos de dejar desaparecer el término (y, por eso, de alguna manera también la identidad del) “Caribe” a lo largo del siglo XX (véase Múnera 1997:82), se puede entender el escaso uso de las palabras de este radical. Con la falta de la terminología en los libros escolares, por ejemplo, varias generaciones no se podían acostumbrar a usarla. Sin embargo, se puede encontrar varias veces el término “Caribe”, por ejemplo, en la obra *Cien años de soledad* del año 1967 (véase García Márquez <sup>21</sup>2014). Aunque no se puede discutir el lenguaje de Gabriel García Márquez en detalle en el marco de este trabajo, se debe tener en cuenta que su obra completa sigue ejerciendo una influencia dominante en Colombia.

Como se ha mencionado anteriormente, las connotaciones representan un aspecto digno de mención en cuanto a las denominaciones y los apodos. A continuación, se presenta una posible categorización de estos con el fin de poder analizarlos mejor:

Tipo de connotación	Ejemplos (véase el apéndice)
Connotación positiva	“costeños sabrosos”, “rumberos”, “champetúos”, “bacanos” (chévere, padre, estupendo) <sup>37</sup> , “personas alegres”; “tata”, “mi llave”, “mi vale”

<sup>35</sup> Véase también el capítulo 3.2 sobre la historia de Barranquilla

<sup>36</sup> Este desglose es un producto de varias conversaciones con los barranquilleros. También subraya otra vez la importancia de una estancia de investigación.

<sup>37</sup> Algunas de las explicaciones de palabras las recibió la autora del presente trabajo de la gente en Colombia. Este hecho de poder entender cierta léxica del lenguaje coloquial mucho mejor en su pleno uso milita otra vez en favor de la estancia de investigación.

Connotación neutral	“costeños”, “caribeños”, “costes”, “nativos”, “sabaneros”, “raizales”, “isleños”
Connotación peyorativa	“monocito”, “champetúos”, “cara de piña”, “negros”, “flojos”, “mancos” (persona físicamente incompleta), “locos”, “corronchos” (pez oscuro), “morenos”, “mama burras” (persona que tiene relaciones sexuales con burras)

Tabla 7: Connotaciones de apodos en Cartagena de Indias

Mientras que las palabras con una connotación positiva contienen características tanto del aspecto físico como de la índole como, por ejemplo, en cuanto a su pasión por bailar, lo que subrayan las denominaciones “costeños sabrosos / sabrositos” o “rumberos”. Los dos adjetivos son sinónimos y describen a una persona encantada de la música y del baile, por lo que se nota la relación con la palabra “rumba”, un baile caribeño y de origen cubano. Además, “rumbero” puede referirse al propósito de coquetear dado que la rumba tiene fama por ser un baile de galantear a la pareja de baile. (véase Daniel 1995:135-136) Adicionalmente, es interesante que nadie pusiera la rumba en las partes sobre la música tradicional lo que puede significar que no se la baila con mucha frecuencia en Colombia, sino solamente se usa la palabra y su significado.

Otra denominación de los habitantes es “personas alegres”. Aunque esta expresión parezca poco llamativa al inicio, se debe considerar que hubo diferentes intentos de crear asociaciones entre lo nacional y lo alegre o festivo con el fin de distanciar de un mundo lleno de violencia, pobreza y desigualdad y refugiarse en lo colorido, lo alegre, lo festivo y lo rumbero. (véase Blanco Arboleda 2009:125) Pensando en las descripciones del pueblo ficticio Macondo de *Cien años de soledad* de García Márquez se puede ver cierta tendencia: “En pocos años, Macondo fue una aldea más ordenada y laboriosa que cualquiera de las conocidas hasta entonces por sus 300 habitantes. Era en verdad una **aldea feliz** donde nadie era mayor de treinta años y donde nadie había muerto.” (García Márquez <sup>21</sup>2014:93; edición del formato agregada por la autora del trabajo) En otra parte dice: “En Macondo no ha pasado nada, ni está pasando ni pasará nunca. Éste es un **pueblo feliz**.” (García Márquez <sup>21</sup>2014:428; edición del formato agregada por la autora del trabajo) Según Palencia-Roth (1983:76), esta descripción del pueblo feliz deriva de la era colonial:

“Este mundo también se parece al descubierto y descrito por muchos exploradores y españoles del siglo XVI. La idea del nuevo mundo como arcadia-utopía-paraíso comienza con Colón, quien en su primer viaje describe idílicamente, en una prosa elemental, a los taínos de las Antillas y, en su tercer viaje, piensa haber descubierto el Paraíso Terrenal”.

Desde el punto de vista actual la imagen del pueblo feliz incluso cuenta como *leitmotiv* de la música costeña. Ya empezó en los años 40 del último siglo, cuando se solía escuchar música costeña en los hoteles y salones más elegantes de Barranquilla, por ejemplo, con el fin de indicar cierta separación “entre la realidad social y la representación de esa realidad en *ciertas* creaciones culturales”. (García González 2016:109) El precursor de la teoría del pueblo feliz y alegre es, sin duda, el periodista Antonio Bruges Carmona. Publicó varios textos sobre la cultura costeña en el diario *El Tiempo* sobre todo en el período de 1940-1950. (véase Sánchez Mejía & Santos Delgado 2014:147) Con el empezó también un discurso sobre “lo étnico como factor de construcción de la nación” (Sánchez Mejía & Santos Delgado 2014:153) Finalmente, fue el quien influenció toda la obra de Gabriel García Márquez y otros autores notablemente. (véase Sánchez Mejía & Santos Delgado 2014:147)

Por lo que se explicó, se puede ver que el sentimiento de pertenecer a un pueblo feliz no solamente está vinculado con discursos socioculturales desde hace varias décadas, sino también puede ser visto como producto de la identidad construida (mediante la literatura) con el fin de subrayar las diferencias entre la región andina y la llanura Caribe.

El nombre “sabanero” también tiene necesidad de explicación. Se refiere a la sabana en el sentido de que la sabana o la llanura Caribe está en oposición con la zona montañosa, aunque no se trate de la sabana más típica en cuanto a la vegetación en toda la costa. Por ejemplo, se puede encontrar algunas estepas pequeñas en el centro del departamento Cesar (con la capital Valledupar) que limita con los departamentos Magdalena (Santa Marta) y Bolívar (Cartagena de Indias) entre otros. Incluso hay una altiplanicie que se llama *Sabana Rubia* en la frontera venezolana. En cuanto a la cultura<sup>38</sup> se puede decir que se suele hablar de la música sabanera que significa la música costeña.<sup>39</sup> En general, cabe mencionar que muchas veces se piensa la costa como espacio bastante amplio y no solamente la “mera costa” en el sentido de lugares con acceso al mar.

La expresión “raizal” es típica de Colombia (PONS 2020) y describe a una persona que se siente conectada con su patria. Como indica la familia de palabras, el aspecto biológico también juega un papel significativo. Es decir, el hecho de tener su familia en los alrededores cuenta como un factor importante. Se llegó a la misma conclusión en la pregunta 2 del cuestionario de que el conocimiento de los antepasados es un factor determinante para

---

<sup>38</sup> Anotación: Se encuentra varios pasajes sobre la sabana en el norte de Colombia en los textos de Bruges Carmona, sobre todo en el período de 1940-1950 cuando publicó con frecuencia en *El Tiempo*. (véase Wade 2002; Sánchez Mejía & Santos Delgado 2014)

<sup>39</sup> Todos estos aspectos derivan de las conversaciones con los residentes costeños.

muchos costeños. Sobre todo en Cartagena de Indias, mucha gente subrayó el orgullo de proceder de una familia afrodescendiente en las conversaciones a lo largo de la encuesta. En los diálogos, se pudo ver también que la palabra problemática de “raza” sigue teniendo mucha presencia en el lenguaje coloquial.

Otro adjetivo que destaca es “champetúo”. Es una elisión del fonema <d>, pues, la forma original es “champetudo” de la familia de palabras “champeta”. Según Contreras Hernández (2003:43), se trata de una “apócope de *champetudo* debida al habla caribeña hispana, persona que gusta de algunos ritmos contemporáneos de África, del Caribe no hispanohablante y Brasil // persona extravagante en el vestir, tosca, ruda, fea o maluca”. Esta cita también explica por qué se colocó la palabra tanto en la línea de la connotación positiva como en la negativa. Por un lado, se refiere solamente a la persona que escucha o produce este tipo de música, por otro, tiene una connotación peyorativa. Esto se debe a que la champeta es parte de la herencia afrodescendiente y sigue teniendo mala fama. Se suele asociar la champeta con un estatus social bajo, un bajo nivel educativo y violencia, como se explicó en la parte del contexto. (véase Giraldo 2016:51-52, 79-80) Si se compara las dos ciudades, resulta que nadie de los sujetos de estudio apuntó ese apodo en Barranquilla. Aunque la champeta logró establecerse en el paisaje musical de Barranquilla a lo largo del último siglo, parece que se sigue teniendo la asociación de la champeta con Cartagena de Indias.

“Bacano” es un rasgo de carácter muy positivo que se puede parafrasear con “guay” o “chévere”, que es también bastante común en Colombia.

Por último, se puso algunos apodos individuales para mostrar que algunas personas también dieron ejemplos de esos en el lenguaje coloquial. Por ejemplo, “tata” se refiere al padre, “mi llave” y “mi vale” representan nombres cariñosos.

Respecto a las connotaciones peyorativas se puede ver que se refieren – entre otros aspectos - al aspecto físico en un tono racista, a rasgos de carácter o al comportamiento. Se caracterizan por un lenguaje vulgar como también coloquial y pueden contener comparaciones o metáforas.

Ahora se quiere examinar si las denominaciones con una connotación negativa están en relación con las respuestas críticas de la primera pregunta por la satisfacción con la vida en la ciudad correspondiente. Resulta que el valor p está bastante alto por lo que se puede decir que las variables de la connotación peyorativa y la negación de la primera pregunta no están relacionadas. La distribución de las respuestas está relativamente normal en ambas ciudades.



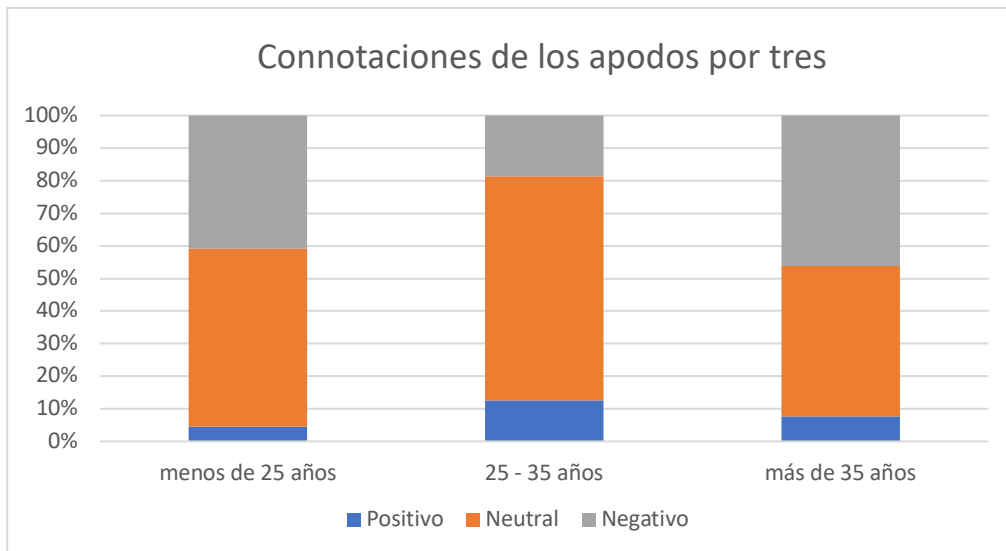
Los resultados de Barranquilla muestran varias semejanzas en cuanto a las denominaciones. Destaca que hay más sinónimos neutrales del nombre “barranquillero” en comparación con “cartagenero”. Algunos de los apodos con una connotación peyorativa se repiten en los cuestionarios de Barranquilla como, por ejemplo, “corroncho”. Originalmente, se refiere al nombre de un pez que vive en aguas dulces (RAE 2019). Según los entrevistados, se trata de un pez conocido del río Magdalena al lado de Barranquilla. Hasta ahora se podría pensar que la palabra todavía no tiene ninguna connotación negativa. Si uno se ocupa con el aspecto físico del animal, se entera de la desvaluación racista debido a la negrura del pez. Adicionalmente, según muchas personas entrevistadas, la expresión es muy común para relacionarse con los habitantes de la costa Caribe. Mientras que se puede hablar de una persona lenta, tarda o corroncha en Venezuela, se suele hablar también de una “superficie escamosa, áspera y dura” en Colombia. (RAE 2019) En total, se puede ver – aparte del nombre oficial del pez – una tendencia hacia varios significados más bien negativos de la palabra.

El resto de los apodos puestos contiene descripciones del aspecto físico en un tono racista o trata de imputaciones en cuanto a una carencia de comprensión (“ñeros”, “politiqueros”).

Tipo de connotación	Ejemplos (véase el apéndice)
Connotación positiva	“relajados”, “rumberos”
Connotación neutral	“quilleros”, “costeños”, “caribeños”, “curramberos”
Connotación peyorativa	“ñeros” (tontos), “locos”, “parranderos” (persona que suele ir de copas), “corronchos” (pez oscuro), “politiqueros” (persona que habla mucho sobre la política sin saber mucho de ella), “negros”

Tabla 8: Connotaciones de apodos en Barranquilla

Ahora, se quiere examinar si hay algunas diferencias significativas por la distribución por la edad. Por eso, se juntó los cinco grupos etarios para tener solamente tres. Pues, la comparación de tres grupos resulta más fácil no solamente porque la cantidad de gente es más grande, sino también porque el número de cada grupo cuadra (más o menos 40 personas por grupo).



Gráfica 9: Connotaciones de los apodos por tres grupos etarios sin diferenciación entre Cartagena de Indias y Barranquilla

La gráfica muestra, sobre todo, que el primer grupo etario (menores de 25 años) casi no puso nombres positivos, un gran número de expresiones neutrales y bastante respecto los nombres peyorativos. El grupo mediano destaca por la cantidad de respuestas de las denominaciones positivas (que son las menos frecuentes en total) y neutrales, mientras que las respuestas peyorativas dominan en el tercer grupo etario.

El tema de la cuarta pregunta fue el significado del mar. Aquí destacan claramente las metáforas positivas (70-80%) en ambas ciudades. Sorprende que solamente aproximadamente un cuarto en cada urbe apuntara el mar como fuente de alimentos o como lugar donde pasar el tiempo libre. Aunque varias personas lo dijeran en la parte sobre las costumbres en Cartagena, por ejemplo, no resultó la primera asociación de la gran mayoría. Si contemplamos las metáforas más precisamente, se comprueba que predomina el concepto del mar como algo relacionado con Dios: “regalo de Dios” y “el inicio de toda la vida”. Esta idea puede estar vinculada con la amplia difusión del cristianismo debido al colonialismo bajo la corona española. Sobre todo la región Caribe está sumamente en relación con la historia y el desarrollo de la iglesia católica y su difusión en todo el país. (véase Lienkamp 1997:355) Como se pudo ver en la estadística descriptiva, los datos generales de ambas ciudades muestran que más de la mitad indicó el catolicismo como confesión religiosa. Además, los habitantes de ambas ciudades expresaron metáforas de gran dimensión como, por ejemplo: El mar es “libertad”, “sin fin” o “todo”. En esta pregunta se esperó referencias hacia la identidad costeña, por lo que este componente representa un grupo temático también. Sin embargo, se pudo encontrar pocas respuestas como las siguientes: El mar es el “inicio de la historia de Colombia”, “parte de la vida / de nosotros” y la “propia identidad”. Aunque este grupo temático

no ocupa la mayoría de las respuestas, los significados de las metáforas y sentimientos con connotación positiva indican exactamente esta importancia que tiene el mar para un gran número de habitantes. Solamente la gente no expresa sus sentimientos de manera directa, es decir mediante descripciones sobre su identidad.

El tema del orgullo regional juega un papel sumamente importante en cuanto a la identidad cultural. Por un lado, predomina el regionalismo ante el sentimiento nacional como resultado de todo el desarrollo del país y también a causa de varias circunstancias geográficas (como las cordilleras que dividen todo el país en regiones<sup>40</sup>). Por otro, el orgullo regional cuenta “como un aspecto esencial en la formación de identidades cívicas”, como señalan Chacón et al. (2014:52). Se nutre de todos los acontecimientos históricos y sociales que representan la región (véase Chacón et al. 2014:58-59). “La canalización de este binomio de sentimientos y actitudes entreteje una configuración única y contextualizada de los elementos de orgullo como un factor de identidad regional.” (Chacón et al. 2014:59)

En cuanto a la encuesta se puede ver que la gran mayoría (casi el 90% en las dos ciudades) siente orgullo por vivir en dichas ciudades. Aquí es notable que algunas personas tampoco estén contentas en su lugar de residencia (respecto la pregunta 1). Sin embargo, el valor p dice que estas cifras se basan en la probabilidad y no en el hecho de que las dos variables dependan una de otra.

Mientras que los dos grupos temáticos del ambiente y el clima social y el grupo “mixto” predominan en Cartagena, los grupos del ambiente y el clima social, la cultura e historia y el grupo “mixto” son los que más votos tienen en Barranquilla. Lo que tienen las dos ciudades en común son los motivos del ambiente bonito y la calidez de la gente. Se puede subsumir este concepto bajo el término de la mentalidad (costeña). Los dos lugares se diferencian considerablemente en cuanto al motivo de la cultura y la historia de la ciudad. Es interesante que exactamente en Cartagena hubiera menos personas que subrayaron el aspecto de la historia y la cultura en especial, sobre todo, porque tiene una historia de mayor duración. Sin embargo, se pudo encontrar una gran cantidad de personas en ambas ciudades que o apuntó varios aspectos de los diferentes grupos temáticos o expresó su amor eterno por la ciudad correspondiente. En este contexto cabe mencionar que siempre se debe tener en cuenta que se trata de una encuesta realizada por una extranjera en Colombia. Puede que los informantes me presentaran su ciudad de manera turística.

En cuanto a la primera hipótesis sobre el orgullo general por parte de los cartageneros y los barranquilleros se puede derivar de los resultados presentados cierta tendencia de sentirse

---

<sup>40</sup> Véase el capítulo 2.3.1 Características lingüísticas

orgulloso de su lugar de residencia. Sobre todo, la importancia del regionalismo apoya esta hipótesis.

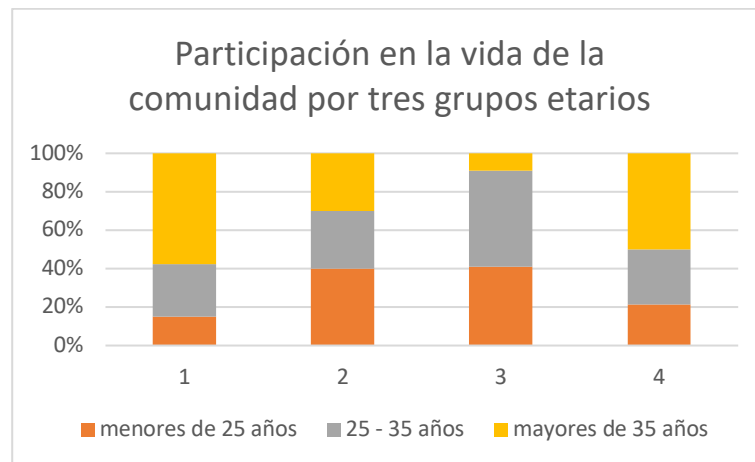
Otro aspecto en cuanto al ambiente de Cartagena es también el turismo. En los diálogos en el marco de la encuesta, varias personas mencionaron el aspecto del turismo en la ciudad. Este hecho se muestra también en el número de personas que se dedica al terreno turístico, lo que se puede ver en los datos generales de Cartagena. Por contrario, casi no se encontraron a habitantes de Barranquilla que trabajaran en ese sector.

En cuanto a las personas que contestaron de manera negativa no se puede hacer ninguna interpretación debido al escaso número y la falta de comparabilidad.

Respecto a la pregunta 6 resulta lo siguiente: Lo que significa el carnaval en febrero o marzo para Barranquilla es lo que significan las fiestas del 11 de noviembre para Cartagena. Los números muestran estas dos favoritas de las festividades. Es interesante que las fiestas novembrinas tengan más importancia que el carnaval en febrero en Cartagena. Aparte de estas dos se apuntaron el festival del frito y la fiesta de la Candelaria con frecuencia en Cartagena, mientras que se mencionó el festival del jazz en Barranquilla. En este contexto se debe considerar el hecho de que la gran mayoría de los informantes no llevó mucho tiempo pensando, sino apuntó lo primero que le vino a la memoria. Por eso, las respuestas estaban previstas. En general, también se pudo leer mucho más en esa pregunta que en la posterior por la participación individual.

Respecto a la participación individual en la vida de la comunidad se puede decir que se ve ciertas tendencias del tercer grupo etario (mayores de 35 años). Este grupo participa o mucho o nunca en los eventos comunales. (véase la gráfica 10) Una manera cómo se podría explicar estos dos extremos es la siguiente: Si la participación tiene gran significado para ellos y si son físicamente capaces de colaborar, lo hacen. Además, se pueden leer las cuatro opciones de respuesta [“Sí, mucho.”(1), “Sí, de vez en cuando.”(2), “Casi nunca.”(3) & “No participo.”(4)] no solamente como complemento temporal, sino también como valoración. Pues, a lo largo de la realización de la encuesta se pudieron observar distintas reacciones de las personas entrevistadas. Sobre todo, la gesticulación subrayó su firme convicción de la importancia de participar en las actividades de la comunidad, por ejemplo, mediante un fuerte “¡Claro que sí!” En la siguiente pregunta por ejemplos concretos donde se suele participar, gran parte solamente puso un evento. Esto quiere decir que la participación juega un papel significativo, aunque sea una sola actividad. Pensando en fiestas religiosas, la importancia podría estar conectada con la prioridad elevada de la religión católica, generalmente hablando. Por lo

tanto, se puede suponer que las festividades religiosas pueden ser uno de los mayores motivos de participación, aparte de las fiestas carnavalescas.



Gráfica 10: Participación en la vida de la comunidad por tres grupos etarios sin diferenciación entre Cartagena de Indias y Barranquilla

La próxima pregunta por el patrón o la patrona de la ciudad resultó bastante complicada. La idea fue preguntar también por conocimientos detallados en comparación con las preguntas abiertas dado que puede decir algo sobre la presencia de un personaje en la ciudad. En ambas ciudades, hubo una gran variedad de respuestas incluyendo los alcaldes o distintos santos. Aquí se puede ver que otros santos o personajes tienen más importancia y, por eso, presencia en la vida festiva.

Respecto a las características del carnaval de cada ciudad se debe recordar al hecho de que las fiestas de la independencia de Cartagena el 11 de noviembre no solamente tienen más significado para la ciudad, sino representan el carnaval de la ciudad. Por lo tanto, aquí también se describieron las fiestas novembrinas.

Las dos ciudades muestran varias semejanzas como, por ejemplo, los aspectos de la música, los bailes y la alegría. Algunos informantes apuntaron características especiales de cada ciudad. En cuanto a la lectura básica de Metzeltin y Wallmann (2010:60) cabe señalar otra vez la importancia de la repetición de ritos y costumbres. Es decir, un evento como el carnaval ha llegado a ser la festividad más importante de la ciudad – entre otras razones – a causa de su larga duración. Significa, por ejemplo, que diferentes generaciones pueden hablar del mismo evento a lo largo de su vida. De esta manera pueden identificarse con la fiesta como parte de la cultura de su ciudad. Adicionalmente, la música que se toca en los carnavales es la música típica de la región Caribe. Esto quiere decir que la gente está acostumbrada a los

ritmos dado que los escucha en su vida cotidiana, por lo que se enfrenta con todavía más repetición carnavalesca de cierta manera.

Las próximas preguntas parciales por las costumbres tradicionales y la música típica de cada ciudad se refieren al mismo principio de repetición, según Metzeltin y Wallmann (2010:60). En cuanto a las costumbres se puede ver, por ejemplo, que el tema del mar (“ir a la playa”, etc.) tiene gran importancia, aunque la gente no lo dijo con tanta frecuencia en la pregunta por el significado del mar, sobre todo en Cartagena. Esto muestra otra vez el papel significativo del mar. La segunda costumbre más apuntada fueron la Semana Santa como también otras festividades religiosas. Estas convencen por su larga historia en comparación con festivales de las últimas décadas. Además, pensando en la literatura básica, el hecho de pertenecer a una comunidad religiosa, aunque uno no sea un miembro activo, desempeña un papel fundamental en cuanto al sentido de pertenencia y, por lo tanto, a la identificación cultural (véase Metzeltin y Wallmann 2010:58-59). En los diálogos a lo largo de la encuesta, se pudieron observar reacciones significativas cada vez que se abordó el tema de la religión. La mayoría de los informantes enfatizó su confesión religiosa y dijo que era “muy creyente”. Si una persona de un grupo dijo lo contrario, esa respuesta solía causar indignación del resto como si fuera algo inadmisibles. De ese comportamiento, que se pudo observar repetidas veces, se puede deducir que la religión muestra un componente incluyente respecto a la identidad cultural en las dos ciudades costeñas de Colombia.

Otro grupo temático que se encontró con frecuencia es la gastronomía. Este resultado prueba la teoría de Metzeltin y Wallmann (2010:64) que la culinaria representa un aspecto relevante para describir una cultura. Durante la estancia de investigación se pudo ver que la comida más típica (como el patacón, arroz de coco, la mojarra, arepa de huevo, etc.) se encuentra también entre los platos más económicos de la región. Por eso, se puede suponer que la gran mayoría de la población la suele consumir.

Sobre todo en Barranquilla, un gran número de personas mencionó la importancia de la calle como lugar de la vida cotidiana. Además del carnaval se habló del hábito de bailar en la calle, jugar juegos y “mamar gallo”. La última expresión se refiere a tomarle el pelo a alguien o hacer bromas y es un giro típico de la región. Finalmente, este componente de lo festivo y lo alegre también refleja la teoría del *pueblo feliz y alegre*.

Respecto a la pregunta por la música típica que se conoce en su ciudad resulta que Barranquilla muestra una tendencia de contener más variedad. El surtido incluye ante todo la cumbia y la champeta en primer lugar, después el vallenato y la salsa, pero también el mapalé, el reggaetón, la puya, el bullerengue, el porro, el merengue, el merecumbé o el fandango. En Cartagena, los estilos dominantes son, sobre todo, la champeta, el vallenato, el mapalé, la

salsa y un poco del bullerengue. Se debe explicar que el mapalé, la cumbia, la champeta y el bullerengue derivan de la herencia africana. El fandango recuerda a la tradición española. La puya o el merengue pertenecen al género del vallenato.<sup>41</sup>

En este contexto cabe añadir algunas informaciones sobre el vallenato. Se dice que es el estilo de música en la costa. Convence, sobre todo, por los ritmos del acordeón y está presente en todos los lugares que uno se puede imaginar (en tiendas, puestos en la calle, autobuses, tabernas, etc.)

Gabriel García Márquez cuento como uno de los grandes artistas quien solía interceder a favor de la música costeña, pero sobre todo del vallenato a través de toda su obra – sea literaria (*Cien años de soledad*<sup>42</sup>), sea periodística (*Textos costeños*) – con el fin de manifestar su entusiasmo por este género. Aparte de defender la “legitimidad cultural y su riqueza musical y narrativa” el escritor no quería recuperar la característica popular del vallenato sino el carácter auténtico y verdadero del baile tradicional. Se dice también que García Márquez fue responsable para el surgimiento del estilo musical. (véase García González 2016:118) Como señala García González (2016:119), “tal vez impulsado por el hecho de que la mayoría de sus lectores en El Universal y El Heraldo eran de La Costa, García Márquez rompe rápidamente con los modelos culturales dominantes, definidos por y desde El Interior, y en un giro deliberado empieza a expresar su rechazo [...]”. Según Jacques Gilard (1993:39), el escritor se opone a la supremacía de Bogotá que describe también como “Atenas sudamericana”. Por lo tanto, la intención de García Márquez puede ser interpretada como cierta representación de la costa<sup>43</sup> frente al interior a través de su obra completa. (véase García González 2016:119) Finalmente, se puede concluir que

“[...] el vallenato pasó de ser considerado una música vulgar a ganar respetabilidad como música folclórica y tradicional e incluso simpatizantes dentro de la ciudad letrada. Esta transmutación, sin duda, se dio gracias a la labor de ponderación y validación que García Márquez y otros miembros del “Grupo de Barranquilla” hicieron durante la segunda mitad del siglo XX.” (García González 2016:119)

---

<sup>41</sup> Anotación: Esta clasificación es un resultado de todas las impresiones a lo largo de los dos meses pasados en el Caribe colombiano. Los habitantes me explicaron e intentaron enseñarme todos los estilos musicales de la costa para dejarme vivir la cultura caribeña. Aquí necesito subrayar otra vez la necesidad de la estancia de investigación ya que me hubiera resultado muy difícil examinar sobre todo el ámbito musical tan diverso de la costa colombiana sin estar allá. El evento más importante de toda la estancia fue, sin duda, el carnaval de Barranquilla.

<sup>42</sup> Se suele hablar también de “un vallenato de trescientas páginas”. (García González 2016:119)

<sup>43</sup> En este contexto se debe añadir que la costa Caribe se caracteriza por haber sido la zona de Colombia más abierta hacia todo el mundo, pues, destacó por el intercambio y el tráfico, “y ese cosmopolitismo cultural de ciudades como Barranquilla y Cartagena sirvió para dar forma al ‘regionalismo costeño y anticachaco’ de García Márquez y otros miembros del llamado ‘Grupo de Barranquilla’.” De todas formas, la región Caribe llevó mucho tiempo estando más cerca de todo el mundo que del interior de Colombia. (véase García González 2016:120)

Esto muestran también los resultados de la encuesta en ambas ciudades. Un gran número dijo que solía escuchar vallenato en su tiempo libre. Adicionalmente, se calculó un valor ( $p$ ) más bien significativo en cuanto a la distribución entre la edad y el gusto musical. Se puede ver que hay una tendencia de que el tercer grupo etario (mayores de 35 años) prefiere el vallenato en comparación con la champeta o la salsa, mientras que el primer grupo (menores de 25 años) prefiere tendencialmente la champeta u otros géneros de la herencia de las culturas africanas.

En cuanto a la tercera hipótesis de que las tradiciones y costumbres juegan un papel más importante para el tercer grupo etario se puede concluir que solamente se puede confirmarla respecto a la música. El resto de las costumbres parece bastante equilibrado por los grupos etarios.

Respecto a la simbología urbana por la que se preguntó en la pregunta 7 se puede decir que los resultados de las dos ciudades muestran ciertas tendencias. Mientras que un poco más del 30% supo describir el escudo de Cartagena de Indias, casi la mitad lo logró en Barranquilla. Aquí cabe mencionar que los dos escudos se parecen un poco por el ambiente que se puede ver en el fondo. Según los cálculos, no hubo ninguna significancia entre las respuestas del escudo y los grupos etarios, es decir que no hubo ninguna relación y los resultados pueden ser pura casualidad. No obstante, resultó que el grupo de los académicos supo un poco más que hubiera sido el promedio previsto, mientras que el grupo de la educación media supo un poco menos de lo previsto. Mucha gente se confundió con la bandera y la explicó en esa parte. Se debe tener en cuenta que las dos ciudades tienen exactamente la misma bandera. Al final, se puede suponer que la bandera tiene mucha más presencia en el ambiente urbano. Sobre todo en Cartagena, se pudo encontrar una gran variedad de lugares y objetos decorados con los colores de la bandera. Por lo contrario, el escudo solamente se encuentra en lugares históricos o administrativos como el ayuntamiento. Respecto al himno de cada ciudad se pueden ver resultados parecidos. Pues, casi el 60% supo el inicio del himno cartagenero y más del 85% del himno barranquillero. Otra vez los académicos supieron un poco más de lo previsto y los con el bachillerato un poco menos. En cuanto a los grupos etarios se puede ver que los grupos 1 & 2 (es decir los menores de 36 años) respondieron tendencialmente más veces correctamente que el tercer grupo etario. Algunos pusieron el himno nacional en ambas ciudades. En resumen, se puede ver que los habitantes barranquilleros son tendencialmente un poco más conscientes de los símbolos mencionados y, en cuanto al himno, destacan sobre todo los menores de 36.

El tema de la historia y las estatuas en el ambiente urbano contiene dos preguntas del cuestionario que no se pueden comparar directamente ya que las respuestas se dejan



categorizar de manera bastante diferente. Por un lado, los habitantes cartageneros mostraron la tendencia de referirse a la era colonial – tanto en la pregunta por el conocimiento histórico (por ejemplo, Pedro de Heredia, la india Catalina) como sobre las estatuas (por ejemplo, Pedro de Heredia, la india Catalina). Por otro, la ciudad de Barranquilla no destaca como centro colonial como Cartagena o Santa Marta en la costa atlántica. Por lo tanto, apenas hubo esclavitud. Por lo menos esta es la versión que se suele escuchar con frecuencia y también la apuntó la gente en el cuestionario. Sin embargo, se puede leer en la literatura que sí hubo el sistema de encomiendas y, por eso, se puede suponer que hubo cierta forma de explotación (véase Stevenson 2009:8). También el hecho de que Nicolás de Barros<sup>44</sup> fundó una hacienda que cuenta como base del casco antiguo de la Barranquilla actual, indica estructuras coloniales bajo la presencia de los españoles, aunque no hubiera un acto oficial de fundación de la ciudad como en Cartagena. En este contexto cabe mencionar la entrevista con el profesor Milton Zambrano Pérez, organizada por la Universidad del Atlántico de Barranquilla (09/10/2018), quien confirma lo antes explicado y subraya que existen varios mitos sobre la historia de Barranquilla como el sobre la falta de esclavitud o la llegada de los galaperos como acto fundamental. Según el, todavía falta mucho en la ciencia sobre la historia de Barranquilla, sobre todo, porque hubo científicos quienes difundieron teorías parcialmente falsas sobre la ciudad en los años 80.<sup>45</sup>

En cuanto a las respuestas de los barranquilleros se debe añadir que muchos pusieron solamente el nombre “San Nicolás”. Como la plaza en el casco antiguo de Barranquilla y la iglesia en esa plaza llevan el nombre de San Nicolás, se puede suponer que se refirieron también a la hacienda de San Nicolás, que se encontró más o menos en el mismo lugar. Por eso, se consideró esa respuesta como correcta. En cuanto a las estatuas más frecuentes de los cuestionarios en Barranquilla se pudo ver cierta preferencia de Joe de Arroyo, un cantante que nació en Cartagena (donde también hay una estatua de el) y murió hace pocos años en Barranquilla, Esther Forero, una cantante barranquillera y la famosa *novia de Barranquilla*, y Shakira, otra cantante barranquillera.

Aparte de la era colonial se encontraron características comunes de las dos ciudades como, por ejemplo, la Independencia o la importancia del puerto. Para dar un ejemplo, los habitantes de ambas ciudades apuntaron la estatua de Simón Bolívar. Por eso, se puede decir que las

---

<sup>44</sup> Aquí se debe mencionar otra vez que Nicolás de Barros fue encomendero de Galapa, un municipio cerca de Barranquilla, del siglo XVII, mientras que el patrón de la ciudad, San Nicolás de Tolentino, vivió en el siglo XIII en Italia. (véase Caballero Leguizamón 2000:88) Como San Nicolás fue uno de los santos más conocidos en Europa, le fue puesto el nombre de el a una gran variedad de iglesias y lugares en distintos países. Uno de estos fue la hacienda de San Nicolás, construida por Nicolás de Barros, y más tarde la iglesia y la plaza en el centro antiguo de Barranquilla.

<sup>45</sup> Entrevista: <https://www.youtube.com/watch?v=Ev4kncR05EM> [18/01/2020]

dos ciudades se identifican con diferentes épocas históricas. Este aspecto se llama también periodización de la historia, afín a cierto grupo. (véase Metzeltin y Wallmann 2010:54)

En cuanto a la cuarta hipótesis de que la mayoría de la gente tiene conocimientos sobre la era colonial, pero sabe menos sobre el resto de la historia se puede decir que muchas personas mencionaron el aspecto del colonialismo, sobre todo en Cartagena. Sin embargo, los barranquilleros mostraron la tendencia de tener una imagen un poco falsificada sobre la era colonial. Por eso, no se puede comprobar la hipótesis totalmente. Lo que sí se puede confirmar es que la era colonial destaca como época más frecuente entre todas respuestas sobre la historia.

La quinta hipótesis sobre un grado más alto de conciencia histórica en Cartagena en comparación con Barranquilla no se la puede confirmar dado que los resultados presentados no lo muestran con claridad. Se puede observar cierta preferencia de la era colonial en comparación con épocas más jóvenes como la de la Independencia o el siglo XX. Pero no destaca claramente que los cartageneros tiendan a tener conocimientos históricos más profundos. Como se encuentran versiones falsificadas de la historia en Barranquilla, también las hay, por ejemplo, sobre la india Catalina en Cartagena. Lo único obvio es la mayor presencia de edificios y lugares históricos en la ciudad amurallada.

La pregunta 8.a por la denominación del idioma oficial de Colombia mostró que ni siquiera un cuarto (23%) de los cartageneros y el 18% de los barranquilleros respondieron correctamente con “Castellano”. Entre las respuestas correctas, predomina el tercer grupo etario. Esto puede derivar de cierto estilo de las clases de historia en el colegio hace décadas, por ejemplo. De lo que se escucha en la vida cotidiana, los costeños prefieren claramente “español” y también suelen decir “costeño” respecto al idioma.<sup>46</sup>

En cuanto a la variedad costeña se puede ver que las respuestas frecuentes son bastante unívocas. En ambas urbes, se dijo que se comían las letras, los costeños tenían un acento fuerte, cortaban las palabras, hablaban en dialecto y fuerte. La palabra más frecuente fue “golpeado”. Además, se pudo ver que la ortografía no siempre era correcta y que se solía

---

<sup>46</sup> El *Diccionario panhispánico de dudas*, un trabajo de la RAE, explica la controversia de tal manera: “Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término *español* resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (*Spanish, espagnol, Spanisch, spagnolo*, etc.). Aun siendo también sinónimo de *español*, resulta preferible reservar el término *castellano* para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre *castellano* cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco.” (DPD/RAE 2020)

escribir como se hablaba – lo que muestran las formas “golpiado” / “golpeao”. Según la mayoría de los informantes, la variedad tiene connotaciones más bien negativas (“incorrecto”, “vulgar”, “informal”, “mala pronunciación”, “duro”, “alto”, “grueso”, etc.). En cuanto a la edad o al nivel de educación no se pudo encontrar ninguna coincidencia con las respuestas sobre la variedad costeña. Sin embargo, las respuestas expresan un alto grado de consenso sobre la conciencia lingüística y eso es lo que se quería examinar. A lo largo de los diálogos un gran número de informantes empezó a contar sobre el léxico típico del Caribe y apuntó varios ejemplos. Como ya se ha explicado en la parte de la estadística descriptiva, el vocabulario no tiene tanta importancia para el presente estudio dado que se quiere examinar la conciencia sobre el lenguaje coloquial de la región. Sin embargo, los ejemplos aclaran no solamente el uso frecuente, sino también el orgullo por hablar el español costeño si se considera todas las reacciones de las personas de la encuesta. Sobre todo entre un grupo de amigos la gente comenzó a reírse de las palabras y expresiones más conocidas, por lo que se pudo observar cómo se identificaban con la variedad lingüística. Estas reacciones tienen tanta importancia ya que dan información acerca de la opinión de la persona preguntada. Según Metzeltin y Wallmann (2010:56), se puede contemplar cierta valoración de los hablantes sobre el idioma o el lenguaje que usan. Por eso, también es posible que se transmitan las características del lenguaje a los hablantes. En el caso presente sería, por ejemplo, el léxico que les hace reír a los hablantes. De ahí que se pueda tener la sospecha de ver cierta conexión entre el famoso “mamar gallo” o “tomar el pelo a alguien” y la forma de expresarse en la costa.

La última pregunta del cuestionario por la contribución individual al desarrollo de cada ciudad mostró pura casualidad en cuanto a la distribución de las respuestas. Debido a la pregunta abierta se categorizó la gran variedad de respuestas por grupos temáticos. Aunque se esperó correlaciones entre el grupo etario y el grupo temático, no se pudo calcular valores significativos. Es decir que no hay ninguna coincidencia entre las variables y la distribución es casual. En cuanto a las respuestas concretas se pudo ver cierta tendencia hacia la preferencia de aspectos del comportamiento social y del medio ambiente en ambas ciudades. Lo que también fue mencionado varias veces en Barranquilla es el compromiso político que no parece tener demasiada relevancia en Cartagena. Respecto al medio ambiente cabe mencionar los enormes problemas de los residuos en los dos lugares, lo que se explicó, sobre todo, en la historia de Barranquilla en la parte contextual. En las conversaciones se pudo observar, por un lado, que mucha gente preguntó otra vez por el objetivo de esa pregunta. Por otro, se pudo ver la mayoría de las veces que, generalmente, no se quería hablar de los problemas o los aspectos negativos de la ciudad. Esta observación también puede estar relacionada con el hecho de que la autora del trabajo fue turista. No obstante, la observación

puede estar vinculada con el tema de la llamada *resiliencia*, una suerte de fuerza o resistencia que se les suele atribuir a los colombianos en general. (véase Specht 2018:195)<sup>47</sup>

Por último, se confirma la sexta hipótesis de que los habitantes tienen la tendencia a evitar hablar sobre su ciudad de manera negativa.

#### 4.5 La investigación empírica – una reflexión

La investigación empírica suele tener dos caras diferentes. Por una parte, les llena de gozo y alegría a los investigadores, siempre en búsqueda de nuevos conocimientos, y atrae por su carácter actual. Por la otra, una investigación de campo puede ser difícil y molesta a veces. A continuación, se presentan las reacciones de los participantes de la encuesta tanto como los problemas ocurridos a lo largo de la realización de la encuesta.

##### Las reacciones de los participantes

Aunque a veces resultó difícil convencer a la gente a participar en una encuesta, la mayoría de las veces se colaboró con gusto e interés. Muchos encontraron el cuestionario interesante dado que podían reflexionar, a veces por primera vez, sobre su cultura, sus hábitos y costumbres en la vida cotidiana. Algunos me dieron las gracias por haberles preguntado sobre su cultura y hacerlos pensar en tales aspectos. En algunas ocasiones como en los cafés, en los patios, las tiendas o el campus de la universidad, el cuestionario incluso provocó discusiones sobre la historia del Caribe o toda Colombia entre el grupo de amigos. En esas conversaciones de más duración la gente me recomendó lugares donde podría encontrar a más personas, me aconsejó lectura, bibliotecas o librerías. Incluso me acompañaron a otros lugares o me presentaron sus amigos y su familia para tener más cuestionarios rellenos. En general, la gente me ayudó en muchos aspectos, por ejemplo, a encontrar un taxi confiable o a orientarme en la ciudad. Me dio consejos sobre zonas problemáticas y cómo comportarme en el casco antiguo de Barranquilla y me advirtió de ciertos recorridos o vías de transporte en Cartagena.

---

<sup>47</sup> En su perfil de país señala que los colombianos se caracterizan por siempre tratar de ver lo positivo y disfrutar la vida a pesar de toda la violencia, el narcotráfico, la pobreza y la desigualdad. (véase Specht 2018)

## Los problemas ocurridos

El cuestionario les pareció un poco complicado y difícil de entender a varias personas al primer intento. Por eso, tuve que explicar las preguntas la mayoría de los casos dos veces. En particular, les confundió, por ejemplo, que se tuvo que elegir entre “Sí, porque...” y “Prefiero otra cosa porque...” (en el sentido de “No”). Aquí algunos respondieron las dos opciones. También, el hecho de que algunas preguntas dependen de la anterior no les quedó claro a todos. Por ejemplo, se tuvo que responder una pregunta solamente en caso afirmativo de la anterior. Sobre todo en esa pregunta, tuve la impresión de que pocas personas querían cumplimentar el cuestionario lo más rápido posible y contestaron de manera negativa por este motivo. Aquí cabe mencionar el aspecto del tiempo más precisamente. Dado que el cuestionario contenía tres páginas enteras de texto (con los datos generales incluidos), se necesitó por lo menos 15 minutos para rellenarlo. Se debe tener en cuenta que la gente, cuando anda por la calle, está en camino a cierto lugar y no suele tener tanto tiempo. Por eso, un cuestionario más corto hubiera tenido la ventaja de convencer a más gente de manera espontánea. En realidad, la mayoría de las personas entrevistadas necesitó, por lo menos, 20 minutos, mientras que la gente, que se esforzó y pensó un rato, dedicó por lo menos 30 minutos a rellenar todo con diligencia. En cuanto al esmero cabe decir que intenté revisar gran parte de los cuestionarios para ver si la mayoría de las preguntas y los datos generales al final fueron respondidos. Por si hubo ambigüedades en algunas indicaciones, pude comparar las diferentes respuestas mediante las preguntas de control para disipar las dudas. Además, la diferencia entre las preguntas por el conocimiento general primero y las actividades individuales después creó un poco de confusión a veces.

Respecto a la participación tuve que convencer a algunas personas. Por ejemplo, se dio una respuesta negativa en cuanto a la participación explicando que el o ella no había estudiado o que no sabía nada de esas cosas. En este contexto se debe tener en cuenta que un país como Colombia todavía enfrenta el problema del analfabetismo, aunque la tasa esté a la baja actualmente. Al final, pude persuadir a la gente diciendo que se trataba de preguntas por la vida cotidiana en su ciudad y que ellos, de verdad, eran los expertos.

El último “problema” que enfrenté con frecuencia era la impresión de que la gente me presentó la versión turística de su ciudad. Además, se nota bastante la falta de confianza al inicio en un país con un alto nivel de delincuencia.

## 5 Conclusión

El Caribe colombiano en la costa atlántica cuenta como un crisol de culturas. No solamente las circunstancias históricas, sino también las geográficas y climáticas caracterizan el desarrollo urbano de esta región de manera determinante. A lo largo de las últimas páginas se presentaron las diferencias y semejanzas significativas de las ciudades de Cartagena de Indias y Barranquilla para crear una imagen actual de la identidad cultural de los dos lugares.

Para empezar, se explicó el método general para analizar la identidad cultural de un colectivo por diferentes aspectos que describen a una comunidad. Según la literatura básica de Metzeltin y Wallmann (2010), estas características resultan como las más significativas para describir a un colectivo: denominación propia, territorialidad, origen, conciencia de un pasado histórico común, lengua, religión y ritos, legislación, administración y costumbres, resolución de conflictos y guerra, hábitos alimentarios, ropa y moda, facultades morales como también logros en técnica, arte y deporte.

Después se introdujo al contexto del tema, la región Caribe como espacio vital y cultural abordando las características lingüísticas y culturales. En cuanto a la cultura se ocupó de cuatro aspectos que están vinculados con la identidad cultural de las dos ciudades: el personaje de la india Catalina en Cartagena, el papel de Gabriel García Márquez en Barranquilla aparte de su significado en Cartagena, el Carnaval de Barranquilla y la comercialización de este, además de las características musicales del Caribe. En el ámbito musical, la champeta destaca como género ambivalente que se ha convertido en el estilo musical de la corriente principal a lo largo de las últimas décadas. En muchos aspectos y niveles se pudo notar la inmensa influencia afrodescendiente como también la influencia del espacio cultural de todo el mar Caribe. Después se dedicó a la construcción de la imagen del 'otro' en el Caribe para mostrar cómo el discurso hegemónico andino creó una imagen negativa y racista. A lo largo del presente 'redescubrimiento' de la identidad caribeña se han desarrollado varios proyectos e instituciones para superar el profundo trauma colectivo de los costeños. En el próximo subcapítulo, se trató el significado de la hibrididad en la cultura latinoamericana debido a la presencia de elementos indígenas, europeos y africanos.

En un siguiente paso, se presentaron los perfiles de Cartagena de Indias y Barranquilla con sus acontecimientos históricos y aspectos culturales más relevantes para ese trabajo. Ahora se quiere comparar los rasgos históricos más significativos. En ambos lugares hubo asentamientos de pueblos indígenas que fueron oprimidos desde la llegada de un conquistador español a principios del siglo XVI en Cartagena y de un encomendero de un

pueblo cercano a mediados del siglo XVII en Barranquilla. Mientras que Cartagena fue fundada mediante un acto oficial en 1533 y se convirtió en un centro colonial y del mercado de esclavos con rapidez, Barranquilla se formó de manera espontánea y más lenta. A partir de la Independencia en el siglo XIX la Cartagena parcialmente destruida cayó en una etapa de decadencia. En comparación, Barranquilla aprovechó de la desventaja de Cartagena y se transformó en la segunda ciudad más importante del país, después de la capital, no solamente por la ubicación estratégica al lado del río Magdalena, sino también por la alta tasa de inmigración. Como las ciudades costeñas fueron excluidas del mercado colombiano a partir del siglo XX, empezaron a orientarse en el mundo internacional y, en el caso de Cartagena, en el turismo. A pesar del éxito como destino turístico Cartagena enfrenta problemas de desigualdad social hasta el presente. En cambio, después de la recuperación económica de Barranquilla vino la decadencia a partir de los años 60 que trajo consigo una serie de consecuencias, de modo que ahora la ciudad cuenta como una de las con la peor calidad de vida y malas perspectivas de Colombia.

En el próximo capítulo se dedicó a la presentación de las hipótesis, las consideraciones anteriores de la estancia de investigación y la evaluación de los datos recopilados a lo largo de la encuesta realizada por dos meses en dichas ciudades. Las preguntas básicas del estudio eran qué importancia tienen la cultura y las tradiciones regionales en el Caribe del siglo XXI y de qué manera se distinguen los dos grupos en cuanto a su identidad cultural. Para la encuesta se creó un cuestionario sobre algunos de los aspectos importantes antes mencionados para describir la identificación cultural de los habitantes con su ciudad. A causa del grupo pequeño (120 personas entrevistadas en total) no se pudieron calcular tantos valores significativos respecto a variables como el grupo etario, el sexo o el nivel máximo de educación. Por lo tanto, se trata más bien de un análisis descriptivo para examinar ciertas tendencias. En cuanto a los datos generales se puede decir que participaron 57 mujeres y 63 hombres en total. El mayor número de personas obtiene una carrera universitaria y se encuentra en el grupo de mediana edad. Respecto a la confesión católica la gran mayoría pertenece o al catolicismo o al cristianismo.

Antes de reflejar la investigación empírica discutiendo reacciones de los participantes y los problemas ocurridos a lo largo de la encuesta, vino el capítulo sobre el análisis donde se intentó relacionar los cálculos y comparar las dos ciudades interpretando los resultados con el fin de responder las hipótesis. Finalmente, se pueden observar algunas semejanzas y diferencias de las dos ciudades: Primero, las dos ciudades se parecen tendencialmente en cuanto a la satisfacción con la vida en su lugar de residencia y en cuanto a los motivos por los que se mudó a la ciudad, los estudios y el trabajo. Debido al fenómeno del regionalismo

la gran mayoría se siente orgulloso de vivir en ese lugar y de sus raíces. El mar ocupa un papel significativo tanto en nivel de asociaciones metafóricas como en nivel de pasar el tiempo libre. Lo que comparten las dos ciudades es el enfoque en el colonialismo y la Independencia en el ámbito histórico y la tendencia de reproducir algunos mitos y versiones románticas, sobre todo, de la era colonial. Además, un gran número de ambas urbes suele festejar la independencia de la ciudad, aunque la participación en la vida de comunidad parece tener más importancia en Barranquilla. Una palabra frecuente en ambas ciudades, sobre todo en cuanto al carnaval, es la diversidad (social y cultural).

En cuanto al lenguaje coloquial se puede ver que todos tienen cierta conciencia de las características comunes del costeño. Otro hábito que tienen en común las dos ciudades es el estilo de vida positivo, aunque esta observación también puede estar relacionada con el hecho de que la autora del trabajo era turista. Por lo tanto, se puede observar cierta tendencia de evitar criticar la ciudad por sus problemas y desventajas.

En cuanto a las diferencias significativas cabe mencionar la música tradicional. Mientras que muchos habitantes de Cartagena tienden a escuchar la champeta, los barranquilleros prefieren el vallenato. Las preguntas por el lenguaje mostraron que hay una serie de denominaciones para llamar a los barranquilleros en comparación con los cartageneros y que hay una gran variedad de apodos para los habitantes de la región Caribe con connotaciones positivas, neutrales y peyorativas. Respecto a la contribución al desarrollo de la ciudad resultó que los temas del comportamiento social como también la educación y la enseñanza, aparte del medio ambiente, destacan en ambas urbes, mientras que el compromiso político parece jugar un papel más importante en Barranquilla.

Al final, cabe decir que todavía se encuentran estructuras antiguas de la era colonial en la vida cotidiana que se presentan en diferentes niveles. Sin embargo, se pueden observar cierto cambio, desarrollo y el intento de fomentar la formación de una identidad caribeña desvinculándose de las viejas estructuras. Una posibilidad para cumplir una adquisición de un sentido de pertenencia de la urbe más fuerte representa, por ejemplo, la inversión en la educación y la enseñanza con el fin de superar la carencia de conciencia política o la indiferencia ante los problemas ciudadanos. Como dijo Julio Cortázar: "La cultura es el ejercicio profundo de la identidad."



## 6 Zusammenfassung in deutscher Sprache

Die kolumbianische Karibik zählt als Schmelztiegel der Kulturen. Nicht nur historische Umstände, sondern auch geografische und klimatische Bedingungen prägen die städtische Entwicklung in dieser Region bis heute. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wurden bedeutende Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Karibikstädte Cartagena de Indias und Barranquilla präsentiert, um ein aktuelles Bild der kulturellen Identität in den beiden Orten zu schildern.

Zu Beginn wurde die allgemeine Methodik nach Metzeltin und Wallmann (2010) erklärt, anhand derer sich kulturelle, kollektive Identität beschreiben lässt. Davon wurden folgende Aspekte ausgewählt: Eigenbezeichnung, Herkunft, Bewusstsein einer gemeinsamen historischen Vergangenheit, Sprache, Religion und Riten sowie Essensgewohnheiten. Zusätzlich wurde die Komponente des Meeres hinzugezogen, da sich diese als gemeinsames Merkmal der Küstenstädte erweist. Im zweiten Kapitel wurden zuerst die Konzepte *Soziotop* und *Region* allgemein dargelegt, um anschließend die kolumbianische Karibikregion genauer hinsichtlich ihrer kulturellen, linguistischen und sozialen Merkmale zu beschreiben. Der dritte Teil handelte von der Geschichte und der Entwicklung der beiden Küstenstädte, wobei diese trotz ihrer geografischen Nähe nicht parallel verliefen. Das vierte und größte Kapitel stellte der empirische Teil der Arbeit dar. Auf die Vorstellung der Hypothesen sowie die Erläuterungen zur Planung und Umsetzung der Feldforschung mittels eines Fragebogens folgte eine Auswertung der gesammelten Daten von ungefähr 60 Personen pro Stadt. Anschließend wurden die Ergebnisse interpretiert und die meisten Hypothesen verifiziert. Was die Forschungsfragen anlangt, lässt sich sagen, dass kulturelle Traditionen nach wie vor eine wichtige Rolle in beiden Städten einnehmen und sich die große Mehrheit der BewohnerInnen mit der jeweiligen Stadt identifizieren kann. Auch wenn koloniale Strukturen auf verschiedenen Ebenen des Alltags immer wieder wahrzunehmen sind, lassen sich Tendenzen in Richtung sozialer Wandel und Förderung zur Herausbildung einer karibischen Identität erkennen.

## 7 Bibliografía

### Literatura primaria

García Márquez, Gabriel (2014): Cien años de soledad. Madrid: Cátedra. Letras Hispánicas.

García Márquez, Gabriel (2014): Del amor y otros demonios. Bogotá: Penguin Random House Grupo Editorial.

García Márquez, Gabriel (2014): El amor en los tiempos del cólera. Bogotá: Penguin Random House Grupo Editorial.

### Literatura secundaria

Ardila, Gerardo (2018): Prólogo. En: Gerardo Reichel-Dolmatoff, Jade Bremner, Alex Egerton & Tom Masters (coords.): Colombia indígena. London: Lonely Planet.

Blanco Arboleda, Darío (2009): De melancólicos a rumberos... de los Andes a la costa. La identidad colombiana y la música caribeña. En: Boletín de Antropología Universidad de Antioquia, Vol. 23 No 40, pp. 102-128.

Borsdorf, Axel (2006): La ciudad latinoamericana como símbolo cultural. En: Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Wolfgang Schweickard & Otto Winkelmann (coords.): Lengua, historia e identidad. Sprache, Geschichte und Identität. Perspektive española e hispanoamericana. Spanische und hispanoamerikanische Perspektiven. Romanistisches Kolloquium XVII. Tübingen: Narr. pp.7-22.

Bronfen, Elisabeth / Marius, Benjamin (1997): Hybride Kulturen. Einleitung zur angloamerikanischen Multikulturalismusdebatte. En: Hybride Kulturen. pp.1-30.

Bru-Peral, Javier (2017): Landschaft, Natur und Kultur. En: Michael Metzeltin & Javier Bru-Peral (coords.): Landeswissen. Ein Methodenbuch. Wien: Praesens. pp.49-62.

Brüderlin, Markus (2004): Westkunst = Weltkunst. Wie lässt sich der Dialog der Kulturen im Ausstellungskontext inszenieren. En: Claus Volkenandt (coord.): Kunstgeschichte und Weltgegenwartskunst. Konzepte – Methoden – Perspektiven. Berlin: Reimer. pp.121-146.

Bourdieu, Pierre (1997/2007): Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción. Barcelona: Editorial Anagrama.

Caballero Leguizamón (2000): Barranquilla y la modernidad: un ejercicio histórico. Cuadernos PROA. No 16. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Artes.

Cathey, Kate (2011): Culture smart! Colombia. The essential guide to customs & culture. London: Kuperard.

Chacón, Edixon J. / Bustamante, Ana M. / Bustamante, Juan C. / Caraballo, Leonardo J. (2014): Escala del orgullo regional fronterizo: una aproximación desde la frontera Táchira (Venezuela) – norte de Santander (Colombia). En: Aldea Mundo. Vol.19. No 37. San Cristobal: Universidad de los Andes. pp.51-61.

Contreras Hernández, Nicolás (2003): Champeta/terapia: más que música y moda, folclor urbanizado del Caribe colombiano. Revista Huellas. Barranquilla: Universidad del Norte. N° 67-68.

Daniel, Yvonne (1995): Rumba: Dance and Social Change in Contemporary Cuba. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press.

De Oro, Carlos (2013): Tradición y modernidad. El Carnaval de Barranquilla y la pugna entre lo cultural, lo económico y lo político. En: Lizcano, Martha / González, Dany (coords.): Leyendo el carnaval: miradas desde Barranquilla, Bahía y Barcelona. Universidad del Norte. pp. 39-45.

Forero P.; Marco (2016): Breve historia de Cartagena de Indias. Bogotá: Ariel / Grupo Planeta.

García Canclini, Néstor (1989): Culturas híbridas, estrategias para entrar y salir de la modernidad. México D.F.: Grijalbo.

García González, David Fernando (2016): Bandas sonoras de la colombianidad. Un estudio de los íconos musicales de la nación en el siglo XXI. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Centro de Estudios Sociales. Tesis.

Gilard, Jacques. (1993). Prólogo. En: Gabriel García Márquez. Obra periodística 1. Textos costeños. Buenos Aires: Editorial Sudamericana. pp.13-48.

Giraldo, Jorge (2007): La champeta 'el vacile efectivo de la barriada': hacia un reacomodamiento etnográfico de la producción cultural de la champeta en Santa Marta. En: Fabio Silva (coord.): Pensando la región: etnografías propias para la construcción de un discurso regional. Santa Marta: Universidad del Magdalena. pp.153-189.

Giraldo, Jorge (2016): Música champeta y africana en el Caribe colombiano. Revolución y cultura desde la verbena y el picó. Córdoba: Babel Editorial.

Herrera Robles, Aleksey (2005): Conflictos urbanísticos en Barranquilla. En: Revista de Derecho (23). Barranquilla: Universidad del Norte. pp.69-87.

König, Hans-Joachim (2008): Kleine Geschichte Kolumbiens. München: Beck.

Llanos Henríquez, Efraín (2011): Una aproximación a la geografía histórica de Barranquilla en el siglo XX. Barranquilla: Universidad del Atlántico.

Lienkamp, Christoph (1997): Religion und Kirche in Kolumbien. En: Werner Altmann / Thomas Fischer / Klaus Zimmermann (coords.): Kolumbien heute. Politik. Wirtschaft. Kultur. Bibliotheca Ibero-Americana. Band. 62. Frankfurt am Main: Vervuert. pp.355-370.

Martín-Barbero, Jesús (2001): Al sur de la modernidad. Comunicación, globalización y multiculturalidad. Pittsburg: University of Pittsburg.

Meisel Roca, Adolfo (2009): ¿Por qué perdió la costa Caribe el siglo XX? Cartagena: Banco de la República.

Metzeltin, Michael (2017): Region als begriffliches Instrument. En: Michael Metzeltin & Javier Bru-Peral (coords.): Landeswissen. Ein Methodenbuch. Wien: Praesens. pp. 69-77.

Metzeltin, Michael / Wallmann, Thomas (2010): Wege zur Europäischen Identität. Individuelle, nationalstaatliche und supranationale Identitätskonstrukte. En: These Kahl / Larisa Schippel (coords.): Forum Rumänien. Band 7. Berlin: Frank & Timne.

Moneta, Carlos Juan (1999). "Identidades y políticas culturales en procesos de globalización e integración regional". En: Las industrias culturales en la integración latinoamericana. México D.F.: Grijalbo. pp. 21-35.

Moñino, Yves & Schwegler, Armin (2002): Aportes de la lingüística a la historia afrocaribeña: contribuciones y controversias. En: Yves Moñino & Armin Schwegler (coords.): Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua. Tübingen: Niemeyer. pp. XI-XXII.

Mosquera, Gerardo (1995): Introduction. En: Gerardo Mosquera (coord.): Beyond the fantastic - Contemporary art criticism from Latin America. London: Institute of International Visual Arts.

Múnera, Alonso (1997): El Caribe colombiano en la República andina: identidad y autonomía política en el siglo XIX. En: *ProcesoS*, revista ecuatoriana de historia, No. 10, Corporación Editora Nacional, Quito.

Múnera, Alfonso (1999): El ilustrado Francisco José de Caldas y la creación de una imagen del caribe colombiano. En: Perl, Matthias & Pörtl, Klaus (coords.): Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico. Actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (CELA) de la Universidad de Maguncia en Gernersheim, 23-27 de junio de 1997. Tübingen: Niemeyer. pp.75-84.

Orozco, Rafael (2009): El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 7, 2. pp. 95-113.

Orozco, Rafael / File-Muriel, Richard (2012): *Colombian Varieties of Spanish*. Frankfurt/Main: Vervuert.

Ospino Contreras, Porfirio (2003): El desarrollo urbano de Barranquilla y su dinámica regional 1777-1993. En: Luis E. Sánchez Bonett (coords.): *Barranquilla: Lecturas Urbanas*. Bogotá: Observatorio del Caribe Colombiano / Universidad del Atlántico. pp. 3-46.

Pájaro Muñoz, Carlos Julio (1999): *Colombia: diversidad étnica y homogeneidad cultural*.

Palencia-Roth, Michael (1983): *Gabriel García Márquez: la línea, el círculo y las metamorfosis del mito*. Madrid: Gredos.

Pardo, Mauricio (2016): Prólogo. En: Jorge Giraldo (coord.): *Música champeta y africana en el Caribe colombiano. Revolución y cultura desde la verbena y el picó*. Córdoba: Babel Editorial. Pp.13-15.

Panza Mejía, Edgardo José (2010): Historia de la planeación en Barranquilla: Fundamentos conceptuales y normativos para su construcción. En: *Revista Módulo*. Vol.1. Número 9. Barranquilla.

Plazas, Clemencia (1994): Das Goldmuseum und das Nationalbewußtsein in Kolumbien. En: *El Dorado: Das Gold der Fürstengräber*. Museum für Völkerkunde. Staatliche Museen zu Berlin/Preußischer Kulturbesitz.

Revollo, Pedro María (1998): *Mis memorias*. Barranquilla: Mejoras.

Rojas López, Estefanía (2016): Los sectores populares como actores políticos en el proceso de independencia en Nueva Granada (1808-1825). En: Quirón. Revista de estudiantes de Historia. Vol. 2, No.4. Medellín: Universidad Nacional de Colombia. pp.42-51.

Rutherford, Jonathan (1990). The Third Space. Interview with Homi Bhabha. En: Jonathan Rutherford (coords.): Identity, Community, Culture, Difference. London: Lawrence and Wishart. pp.207-221.

Saether, Steinar (2011): La relación entre Cartagena y Santa Marta, 1810-1813. En: Haroldo Calvo Stevenson y Adolfo Meisel Roca (coords.): Cartagena de Indias en la Independencia. Cartagena: Banco de la República. Pp.181-214.

Said, Edward (1978): Orientalism. Abingdon: Routledge.

Sánchez Mejía, Hugures R. / Santos Delgado, Adriana (2014, mayo): Los usos del folclore y la construcción de una identidad regional "costeña" y nacional en la obra de Antonio Bruges Carmona, 1940-1950. En: Revista de Estudios Sociales. No 49. Sexualidad e interseccionalidad en América Latina, el caribe y su diáspora. Bogotá: Universidad de los Andes. pp.145-158.

Specht, Martin (2018): Kolumbien. Ein Länderporträt. Berlin: Ch. Links Verlag.

Stevenson, Adlai (2009): Barranquilla, historia, crónicas y datos esenciales. Barranquilla: Editorial La Iguana Ciega.

Thir, Margit (2004): La invención de una nación: el discurso de Bolívar ante el Congreso de Angostura. En: Miguel Metzeltin / Margit Thir (coords.): El Poder. Análisis del discurso político español e hispanoamericano. Cinderella Applicata. Band 6. Wien: 3 Eidechsen & Instituto Cervantes. pp. 161-178.

Urbina Joiro, Hernán (2016): Entre las huellas de la India Catalina. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.

Vignolo, Paolo (2006): Las metamorfosis del Carnaval, Apuntes para la historia de un Imaginario. En: *Fiestas y Carnavales en Colombia, la puesta en escena de las identidades*. Comp. Edgar J. Gutiérrez y Elisabeth Cunin. Medellín: La Carreta editores. pp. 17-41.

Wade, Peter (2002): Música, raza y nación. Música tropical en Colombia. Bogotá: Vicepresidencia de la República, Departamento Nacional de Planeación, Programa Plan Caribe.

Zuluaga, Alberto (1999): Grupos étnicos en Del amor y otros demonios. En: Matthias Perl y Klaus Pörtl (coords.): Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico. Actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (CELA) de la Universidad de Maguncia en Gernersheim, 23-27 de junio de 1997. Tübingen: Niemeyer. pp.5-16.

### Literatura en línea

Academia Colombiana de la Lengua (2016): colombianismos [20/20/2019]  
<https://www.asale.org/academias/academia-colombiana-de-la-lengua>

Bernal Chávez, Julio Alexander / Díaz Romero, Camilo Enrique (2017): Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática. En: Cuadernos de

Lingüística Hispánica. No 29. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. pp.19-37. [22/10/2019]  
[https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica\\_hispanica/article/view/5845/4781](https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/5845/4781)

Bhabha, Homi K. (29.04.2010): Entrevista sobre el tema "Migration führt zu 'hybrider' Gesellschaft" con science ORF. [23/11/2019]  
<http://sciencev1.orf.at/sciencev1.orf.at/science/news/149988.html>

Colombia Travel: sitio oficial de turismo de la República de Colombia. [20/11/2019]  
<https://colombia.travel/es/barranquilla/descubre-el-museo-del-caribe>

Constitución Política de Colombia (1991): Artículo 7 [20/11/2019]  
[http://www.secretariasenado.gov.co/senado/basedoc/constitucion\\_politica\\_1991.html](http://www.secretariasenado.gov.co/senado/basedoc/constitucion_politica_1991.html)

El Heraldo – diario de Barranquilla [09/10/2019]  
<https://www.elheraldo.co/barranquilla/contaminacion-visual-que-empeora-el-paisaje-urbano-471930>

Erichsen, Gerald (2019): Regional Differences in Spanish. En: ThoughtCo. [15/10/2019]  
<https://www.thoughtco.com/varieties-of-spanish-3078185>

Espejo Olaya, María Bernarda (2016): Alofonía de /s/ en Colombia. En: Lingüística y Literatura. No 69. pp.99-117. [20/01/2020]  
[https://www.researchgate.net/publication/305790358\\_ALOFONIA\\_DE\\_S\\_EN\\_COLOMBIA](https://www.researchgate.net/publication/305790358_ALOFONIA_DE_S_EN_COLOMBIA)

Flórez, P.(1999): ¿Hacia dónde va la ciudad? Apuntes para la construcción de ciudadanía en Barranquilla. Revista Latina de Comunicación Social. [09/10/2019]  
<http://www.revistalatinacs.org/a1999eag/55pfp.htm>

Lemaitre, Eduardo (2016): Breve historia de Cartagena 1501-1901. Bogotá: Ediciones LAVP. [29/10/2019]  
[https://books.google.at/books?id=E5-kDQAAQBAJ&pg=PA101&hl=de&source=gbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.at/books?id=E5-kDQAAQBAJ&pg=PA101&hl=de&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

Montes Giraldo, José Joaquín (1982): El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal. En: Centro Virtual Cervantes. Thesaurus. Tomo XXXVII. Núm 1. pp.23-92. [20/10/2019]  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH\\_37\\_001\\_023\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_001_023_0.pdf)

Museo del Caribe (2018) [28/11/2019]  
[http://www.culturacaribe.org/Parque\\_Cultural\\_del\\_Caribe](http://www.culturacaribe.org/Parque_Cultural_del_Caribe)

Unesco (2019) [15.11.2019]  
<https://ich.unesco.org/es/RL/el-carnaval-de-barranquilla-00051?RL=00051>  
[http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=12573&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=12573&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

Urbina Jairo, Hernán (mayo 2017): La india Catalina y el síntoma americano. En: Revista Nova et Vetera. Vol. 3. Ed. 26. Bogotá: Universidad del Rosario. [14/11/2019]  
<https://www.urosario.edu.co/Revista-Nova-Et-Vetera/Vol-3-Ed-26/Cultura/La-India-Catalina-y-el-sintoma-americano/>

## Diccionarios

Real Academia Española & PONS (2019)

## 8 Directorio de tablas

Tabla 1: Grupos temáticos de la pregunta 1.a (+)

Tabla 2: Grupos temáticos de la pregunta 1.a (-)

Tabla 3: Grupos temáticos de la pregunta 2

Tabla 4: Grupos temáticos de la pregunta 3

Tabla 5: Grupos temáticos de la pregunta 4

Tabla 6: Grupos temáticos de la pregunta 10.e

Tabla 7: Connotaciones de apodos en Cartagena de Indias

Tabla 8: Connotaciones de apodos en Barranquilla

## 9 Directorio de gráficas

Gráfica 1: Grupos etarios de Cartagena de Indias

Gráfica 2: Nivel máximo de educación en Cartagena de Indias

Gráfica 3: Gente dedicada al turismo en Cartagena de Indias

Gráfica 4: Grupos etarios de Barranquilla

Gráfica 5: Distribución por sexo en Barranquilla

Gráfica 6: Nivel máximo de educación en Barranquilla

Gráfica 7: Motivos para mudarse a Cartagena de Indias (1) y Barranquilla (2)

Gráfica 8: Motivos para mudarse a las dos ciudades por sexo

Gráfica 9: Connotaciones de los apodos por tres grupos etarios sin diferenciación entre Cartagena de Indias y Barranquilla

Gráfica 10: Participación en la vida de la comunidad por tres grupos etarios sin diferenciación entre Cartagena de Indias y Barranquilla

## 10 Apéndice

Nº de cuestionario:

### Cuestionario sobre la identidad cultural en el Caribe colombiano

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Este cuestionario trata de la cultura de la región caribeña en Colombia. La estudiante está interesada por las costumbres y festividades típicas en el Caribe y la actitud de los habitantes hacia ellas. Los resultados del cuestionario realizado por un período de dos meses (febrero y marzo de 2019) serán usados de manera anónima y en forma de diagramas con el fin de respaldar la teoría sobre la cultura caribeña en el marco de la tesina „La identidad cultural en el Caribe colombiano“ de Katrin Stefan de la Universidad de Viena, Austria. Se publicará la tesina a lo largo del año 2019 en Viena.

- 1) a) ¿Le gusta vivir en su ciudad?  
o Sí porque \_\_\_\_\_  
o Prefería vivir en \_\_\_\_\_  
b) ¿Nació en su lugar de residencia? o Sí o No  
c) Sólo en caso negativo: ¿Por qué motivo se mudó aquí?  
o Por mi pareja / la familia  
o Por los estudios / el trabajo  
o Por la ubicación junto al mar  
o Por otro motivo: \_\_\_\_\_
  
- 2) ¿Sus antepasados provienen de esta ciudad? o Sí o No o No lo sé.  
Sólo en caso afirmativo: ¿Por qué tiene relevancia para usted? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- 3) a) ¿Cómo les llama usted a los habitantes de la ciudad? \_\_\_\_\_  
b) ¿Cómo les llama usted a los habitantes de la región? \_\_\_\_\_  
c) ¿Conoce algunos apodos de los mismos en el lenguaje coloquial? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- 4) ¿Qué significa el mar para usted? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



- 5) ¿Está orgulloso/-a de vivir en esta ciudad?  
o Sí porque \_\_\_\_\_  
o Prefería vivir en otra ciudad porque \_\_\_\_\_
- 6) a) ¿Qué festividades conoce en su ciudad? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
b) ¿Quién es el patrón de su ciudad? \_\_\_\_\_  
d) ¿Qué caracteriza el carnaval de su ciudad? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
e) ¿Conoce algunas costumbres tradicionales de su ciudad? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
f) ¿Conoce algunos tipos de música típica de su ciudad? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 7) ¿Qué símbolos caracterizan su ciudad?  
a) Describa el escudo de su ciudad. \_\_\_\_\_  
b) ¿Cómo empieza el himno de su ciudad? \_\_\_\_\_  
c) ¿Cuáles son las estatuas más importantes en su ciudad? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 8) a) ¿Cómo llama usted al idioma oficial de Colombia? \_\_\_\_\_  
b) ¿Qué características significativas tiene la lengua en su ciudad? (por ejemplo la pronunciación, el léxico) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 9) a) ¿Cuáles son aspectos importantes que sabe sobre la historia de su ciudad?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
b) ¿Dónde adquirió su conocimiento? \_\_\_\_\_



Nr	Residencia	Gusta vivir en ciudad	si + Razón	no + donde gustaría	Nació aquí	Motivo mudar	Ante-pasados	Relevancia	hab. ciudad	hab. región	apodos	apodos categoría	sign. mar	Origuloso	Razón si	Razón no	
1	1	1,00	1	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	1	1	3	x	
2	1	2,00	x	2	trabajo		2	x	ciudadanos	costeños	sabeneros, caribeños	2	6	2	x	5	
3	1	1,00	2	trabajo			2	x	cartageneros	costeños	costeños	2	2+	1	3	x	
4	1	2,00	x	1	familia		2	x	cartageneros	caribeños	x	x	2-	2	3	5	
5	1	1,00	2	x	1	x	1	raíces	mi gente	mi gente de la región	monacito, tata	3	2+	1	2	x	
6	1	1,00	3	x	1	x	2	x	cartageneros	caribeños	x	x	2+	1	3	x	
7	1	1,00	4	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	otro	x	2+, 3	1	5	x	
8	1	1,00	5	x	1	x	1	raíces	cartageneros	costeños	costeños	2	2+	1	3	x	
9	1	1,00	1	x	2	trabajo	2	x	cartageneros	bolivarenses	x	x	2+	1	2	x	
10	1	1,00	3	x	1	x	1	familia, cultura	cartageneros	caribeños	costeños	2	3, 1,	1	5	x	
11	1	1,00	3	x	1	x	1	familia	cartageneros	paisanos	costeños	2	2+	1	2	x	
12	1	1,00	4	x	2	trabajo	1	raíces	cartageneros	costeños	costeños	x	4	1	4	x	
13	1	1,00	1	x	1	x	1	familia	cartageneros	cartageneros	costeños, negros	3	1, 3	1	5	x	
14	1	1,00	1	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	costeños, caribeños, costeños sabrosos	1	4	1	5	x	
15	1	1,00	5	x	2	mar, comida & cultura	2	x	cartageneros	bolivarenses	x	x	2+	1	4	x	
16	1	1,00	3	x	2	trabajo	2	x	cartageneros	bolivarenses	x	x	2+	1	5	x	
17	1	1,00	1	x	1	x	2	x	cartageneros	bolivarenses	x	x	2+	1	5	x	
18	1	1,00	x	2	1	x	2	x	cartageneros	bolivarenses	x	x	3	2	x	3	
19	1	2,00	x	2	1	x	2	x	cartageneros	costeños	mama burras	3	4	2	x	3	
20	1	2,00	x	1	1	x	1	familia	cartageneros	colombianos	x	x	2+	1	1	x	
21	1	1,00	4	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	1, 2+	2	x	5	
22	1	3,00	x	3	1	x	1	raíces	cartageneros	costeños	x	x	1, 2+	1	3	x	
23	1	1,00	3	x	2	familia	2	x	cartageneros	costeños	x	x	2+	1	1	x	
24	1	1,00	5	x	1	x	1	raíces	cartageneros	costeños	rumberos	1	1, 2+	1	3	x	
25	1	1,00	4	x	1	x	1	felicidad	cartageneros	costeños	flojos, maicos, locos	3	2+	1	5	x	
26	1	1,00	4	x	1	x	3	x	cartageneros	costeños	x	x	2+	1	4	x	
27	1	1,00	3	x	2	1	1	cultura	cartageneros	colombianos	costeños	2	2+	1	4	x	
28	1	1,00	5	x	1	x	1	cultura	cartageneros	costeños	champetuos	2	2+	1	5	x	
29	1	1,00	3	x	2	familia	1	cultura	ciudadanos	regeneros	x	x	1, 2+	1	5	x	
30	1	1,00	3	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	2+	1	5	x	
31	1	2,00	x	1	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	1, 2+	1	5	x	
32	1	1,00	4	x	2	trabajo, mar	1	x	cartageneros	costeños	cornonchos	3	2+	2	x	4 (Bogotá)	
33	1	1,00	5	x	1	x	1	raíces palenqueras	cartageneros	costeños	mama burras	3	2+	1	4	x	
34	1	3,00	2	2	1	x	1	familia	cartageneros	bolivarenses	costas, cimarrones, negros, morenos, costes	3	3	1	5	x	
35	1	1,00	3	x	1	x	1	familia, cultura	cartageneros	costeños	negros, morenos, mi llave, mi vale	3	2+	1	5	x	
36	1	2,00	x	1	1	x	2	x	cartageneros	costeños	mi vale	x	1, 2+	1	5	x	
37	1	1,00	5	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	1	2	x	4 (Bogotá)	
38	1	3,00	2	2	1	x	1	x	cartageneros	costeños	x	x	3	1	3	x	
39	1	1,00	5	x	1	x	1	x	cartageneros	bolivarenses	nativos, champetuos	2	1, 2+	1	5	x	
40	1	1,00	1	x	1	x	2	x	ciudadanos	costeños	x	x	1	1	5	x	
41	1	1,00	3	x	1	x	1	x	cartageneros	nativos	raizales	2	1	1	3	x	
42	1	1,00	5	x	1	x	1	raíces, cultura	cartageneros	costeños	x	x	1	1	3	x	
43	1	1,00	2	x	2	trabajo	2	x	cartageneros	costeños	nativos, paisanos, pri, hermano	2	1, 2+	1	2	x	
44	1	1,00	3	x	1	x	2	x	cartageneros	caribeños	costeños	2	1	1	3	x	
45	1	1,00	3	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	x	x	1, 2+	1	2	x	
46	1	1,00	5	x	1	x	1	raíces, orgullo	cartageneros	x	x	x	2+	1	5	x	
47	1	2,00	x	2	1	x	1	orgullo	cartageneros	costeños	caribeños, isleños	2	2+	1	1	x	
48	1	1,00	1	x	1	x	1	cultura	cartageneros	costeños	personas alegres, de fiesta, bacanos	1	1, 2+	1	3	x	
49	1	1,00	5	x	1	x	1	cultura	cartageneros	caribeños	costeños, playeros	2	1, 2+	1	5	x	
50	1	1,00	3	x	2	mar	2	x	cartageneros	costeños	balero, golpiado	x	2+	1	5	x	
51	1	1,00	3	x	1	x	1	raíces	cartageneros	costeños	x	x	2+	1	3	x	
52	1	1,00	3	x	1	x	2	x	cartageneros	caribeños	costeños	2	2+	1	1	x	
53	1	2,00	x	1	2	familia	2	x	cartageneros	costeños	pri-paisano, maritico, causa, familia	x	2+	1	4	x	
54	1	1,00	5	x	1	x	2	x	cartageneros	costeños	negros, indios, pri, paisano, causa, salo, careveverga, valeria	3	2+	2	x	4	
55	1	1,00	3	x	2	trabajo	2	x	nativos	x	x	x	2+	1	1	4	x
56	1	1,00	5	x	2	familia	1	familia	cartageneros	costeños	cara de pifa	3	2+	1	4	x	
57	1	1,00	1	x	1	x	2	x	cartageneros	bolivarenses	costeños	2	2+	1	3	x	
									cartageneros	caribeños	caribeños	2	3	1	5	x	

1	2	2.00	x	2	1	x	1	1	familia, cultura	barr	costeños	costeños	quilleros	quilleros	2	2+	1	1	x	
2	2	1.00	3	x	2	familia	2	x	barr	barr	costeños	costeños	mi llave, vale mia, compa, valedita, primo, moipri	quilleros	x	2+	2	1	x	
3	2	1.00	5	x	1	x	2	x	quilleros	quilleros	costeños	costeños	caribeños, costeños, quilleros	caribeños, costeños, quilleros	2	1,2+	2	x	3,4	
4	2	1.00	5	x	1	x	1	3	quilleros	quilleros	costeños	costeños	mama burras	mama burras	3	2+	1	4	x	
5	2	1.00	5	x	1	x	2	x	quilleros	quilleros	costeños	costeños	basan brother, mi llave, primazo, loco, cole, amigo, primo	basan brother, mi llave, primazo, loco, cole, amigo, primo	1	1,2+	1	5	x	
6	2	1.00	3	x	1	x	1	x	currambero	currambero	costeños	costeños	coloquial, mama burras	coloquial, mama burras	3	x	1	3	x	
7	2	1.00	3	x	2	familia	1	x	barr	barr	caribeños	caribeños	currambero	currambero	2	2+	1	3	x	
8	2	1.00	5	x	2	violencia	2	x	barr	barr	caribeños	caribeños	currambero	currambero	2	1,2+	1	5	x	
9	2	1.00	3	x	1	x	1	x	ciudadanos	ciudadanos	costeños	costeños	x	x	2	2+	1	3	x	
10	2	1.00	3	x	1	x	1	3	barr	barr	costeños	costeños	x	x	1,2+	1	5	x	x	
11	2	1.00	3	x	1	x	2	x	quilleros	quilleros	costeños	costeños	currambero, parranderos, relajados	currambero, parranderos, relajados	x	2+	1	4	x	
12	2	1.00	4	x	1	x	2	x	costeños, corronchos	costeños, corronchos	costeños, corronchos	costeños, corronchos	mama burras	mama burras	3	2+,4	1	5	x	
13	2	1.00	5	x	1	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	2+	1	5	x	
14	2	1.00	4	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	2+	1	2	x	
15	2	1.00	3	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	2+	1	3	x	
16	2	1.00	3	x	2	trabajo	3	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	1,2+	1	3	x	
17	2	1.00	4	x	2	trabajo	2	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	1,2+	2	x	3	
18	2	1.00	4	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	currambero, quilleros	currambero, quilleros	2	1,2+	1	4	x	
19	2	1.00	5	x	2	trabajo	3	x	currambero	currambero	costeños	costeños	quilleros	quilleros	2	2+,3	1	1	x	
20	2	1.00	3	x	x	x	1	2	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	2+	1	3	x	
21	2	1.00	5	x	1	x	1	2	quilleros	quilleros	costeños	costeños	costeños, barr	costeños, barr	2	2+	1	4	x	
22	2	1.00	4	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	corronchos	corronchos	3	2+	1	3	x	
23	2	1.00	3	x	1	x	1	2,4	barr	barr	costeños	costeños	currambero, mama burras	currambero, mama burras	3	2+	1	3	x	
24	2	1.00	1	x	1	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	costeños	costeños	2	1,2+	1	4	x	
25	2	1.00	4	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	mama burras	mama burras	3	3	1	1	x	
26	2	1.00	1	x	1	x	1	1	barr	barr	costeños	costeños	quilleros, costeños	quilleros, costeños	2	2+	1	4	x	
27	2	1.00	5	x	1	x	2	x	barr	barr	caribeños	caribeños	quilleros, costeños	quilleros, costeños	2	2+	1	3,4	x	
28	2	1.00	3	x	1	x	2	x	barr, quilleros	barr, quilleros	costeños	costeños	quilleros	quilleros	2	2+	1	4	x	
29	2	1.00	3	x	x	x	2	x	barr, quilleros	barr, quilleros	costeños	costeños	x	x	2	2+	1	2	x	
30	2	1.00	5	x	1	x	1	3	barr	barr	costeños	costeños	currambero, caribeños	currambero, caribeños	2	2+	1	5	x	
31	2	1.00	3	x	1	x	1	x	laveria, vale mia	laveria, vale mia	costeños	costeños	quilleros, locos, Junioristas	quilleros, locos, Junioristas	x	2+	1	5	x	
32	2	1.00	3	x	1	x	1	3	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2+	1	1	x	x	
33	2	1.00	5	x	1	x	1	3	barr, costeños, currambero	barr, costeños, currambero	costeños	costeños	currambero, quilleros, negros	currambero, quilleros, negros	3	4	1	5	x	
34	2	1.00	3	x	1	x	1	1	quilleros	quilleros	costeños	costeños	currambero	currambero	2	1	1	4	x	
35	2	1.00	4	x	1	x	1	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2+	1	3,4	x	x	
36	2	2.00	x	2	1	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	valedita, hermano	valedita, hermano	x	1	2	x	2	
37	2	2.00	x	2	2	trabajo	2	x	barr	barr	costeños	costeños	primo	primo	x	2+	2	x	2	
38	2	2.00	x	2	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	quilleros, currambero, caribeño	quilleros, currambero, caribeño	2	2+	2	x	2	
39	2	1.00	5	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	costeños	costeños	2	2+	1	5	x	
40	2	1.00	3	x	1	x	2	x	quilleros	quilleros	costeños	costeños	costeños	costeños	2	2+	1	1	x	
41	2	1.00	3	x	2	familia	2	x	costeños	costeños	x	x	x	x	2	2+	1	1	x	
42	2	1.00	1	x	1	4	1	4	currambero, fiero (tanto)	currambero, fiero (tanto)	costeños	costeños	numeros, quilleros, politiqueros	numeros, quilleros, politiqueros	x	2+	1	2	x	
43	2	1.00	5	x	1	x	1	2	barr	barr	costeños, caribeños	costeños, caribeños	x	x	1	1	3	x	x	
44	2	1.00	1	x	2	familia	2	x	barr	barr	caribeños	caribeños	costeños	costeños	2	2+	1	2,3	x	
45	2	x	x	x	2	familia	2	x	costeños	costeños	x	x	x	x	x	2+	2	x	4	x
46	2	1.00	4	x	1	x	2	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2	2+	1	4	x	x
47	2	1.00	4	x	1	x	1	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	x	2+	1	4	x	x
48	2	1.00	4	x	1	x	1	3	barr	barr	costeños	costeños	x	x	1,2+	1	4	x	x	
49	2	1.00	4	x	1	x	1	2	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2+	1	4	x	x	
50	2	1.00	3	x	1	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	1	1	3	x	x	
51	2	1.00	3	x	1	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2+	1	3	x	x	
52	2	1.00	5	x	1	x	2	x	barr	barr	caribeños	caribeños	costeños	costeños	2	2+	1	2	x	x
53	2	2.00	x	1	1	x	1	NO	barr	barr	costeños	costeños	x	x	2+	2	2	x	3,4	x
54	2	1.00	3	x	2	trabajo	2	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	x	2+	1	5	x	x
55	2	1.00	3	x	2	trabajo	2	x	barr	barr	atlantenses	atlantenses	quilleros, currambero, costeños, mama burras	quilleros, currambero, costeños, mama burras	3	2+,4	1	5	x	x
56	2	1.00	5	x	2	trabajo	2	x	barr	barr	costeños, caribeños	costeños, caribeños	quilleros	quilleros	2	2+,3	1	1	x	x
57	2	1.00	3	x	2	familia	2	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	x	1	2	x	4	x
58	2	1.00	3	x	1	x	1	2	barr	barr	costeños	costeños	llave	llave	x	2+	1	3	x	x
59	2	1.00	3	x	2	violencia	2	x	barr	barr	costeños	costeños	relajados	relajados	1	1	1	5	x	x
60	2	1.00	3	x	1	x	3	x	barr	barr	caribeños	caribeños	x	x	x	2+,4	1	5	x	x
61	2	1.00	1	x	1	x	1	2	barr	barr	costeños	costeños	x	x	x	2+,4	1	1	x	x
62	2	x	x	x	2	familia	2	x	barr	barr	costeños	costeños	x	x	x	1	4	x	x	x
63	2	1.00	3	x	2	x	3	x	barr	barr	costeños	costeños	llave	llave	x	2+	1	3,4	x	x

festividades conocer	patrón/p atrona	características del carnaval
festival del frito, festival del cine	1	11 de nov
11 de nov	1	champeta, reinas de bellezas, desfiles folclóricos / de gay, independencia, reina nacional, bailes en plazas
11 de nov	x	desfiles
desfile de bando	x	x
11 de nov, desfile de bando, virgen del carmen	x	colores, cultura
11 de nov, reinado de belleza	1	11 de nov, disfraces, autóctonos
11 de nov, virgen del carmen	x	bailes, comparsa, agua, actividad
11 de nov	x	11 de nov, barrios populares, maizena, buscapies, música
11 de nov, festival del frito	x	cumbia, mapalé
11 de nov	x	11 de nov, danzas afro
festival del frito, festival del dulce	x	alegría, concursos, baile, fiestas, desfiles
11 de nov, candelaria	x	disfraces, demostraciones folclóricas
bando, toro, salsero, fiesta de picó, barrio	1	11 de nov
11 de nov & todos	x	bailes, carrozas, reinos locales
11 de nov, festival del cine, fiesta del hermito de la popa, virgen del carmen	1	es el origen del carnaval de Barranquilla
virgen candelaria, festival del frito, 11 de nov	1	comparsas, reinado nacional de la belleza
11 de nov, candelaria, cine, frito	1	pólvora, agua, música, alcohol, fiesta, baile, disfraces
popa	x	desorden
11 de nov, frito	x	desfile de carroza, reinas nacionales, seforita colombia
11 de nov	x	11 de nov, alegría, pólvora, arroyar agua
11 de nov, candelaria	x	relajo, desorden, alegría
11 de nov, candelaria, frito	x	música de noviembre
11 de nov	x	independencia
virgen, 11 de nov	1	independencia, belleza de la mujer, barrios populares
semana santa, concurso nacional de belleza, 11 de nov	x	colores, comparsas, baile, espuma, disfraces
semana santa, día de la mujer / del niño, 11 de nov	x	11 de nov
11 de nov, festival de música, literatura, cine	x	cerveza, baile, champeta
11 de nov & todos	x	regionalidades, alegría
bando	x	reinado de belleza
portal, concurso de belleza	x	disfraces, música, alegría, gente
cine	x	reinado de belleza
11 de nov, popa, virgen de la candelaria	1	independencia
11 de nov, candelaria, festival de música, cine	1	independencia, disfraces, comparsas, barrios populares
11 de nov, popa, virgen del carmen, bocilla	x	reinas nacionales, más pequeño, tranquilo, picó, salsa, champeta
11 de nov, virgen de la candelaria, 7 de ago	1	disfraces, fiesta, gozón, eventos
11 de nov	x	reinado de belleza
11 de nov, popa, 16 de julio	x	fiestas
festival del frito, bando	x	reinado de belleza de cada barrio, unión de todos las clases sociales, alegría, barrios populares
reinado de belleza, día de brujas, navidad, año nuevo	x	cabidos, fiestas de barrio, desfiles, fritos
11 de nov, festival del frito, festival del pastel	x	chisno
11 de nov, popa, semana santa	x	reinado de belleza, independencia
11 de nov, frito, dulce	x	reinado de bellezas, motivan a los barrios de la ciudad a seguir enamorándose del bello corralito de piedra
11 de nov, concurso de belleza	1	desorden, disfraces, pintura, alegría
11 de nov	1	cantar, bailes folclóricos, diversidad étnica y cultural
11 de nov	x	tranquilo
11 de nov	1	reinado de belleza, nov
11 de nov	x	historia, bicentenario
11 de nov	x	disfraces, rumbas
11 de nov, frito, fiesta del pescador	x	alegría, todas las clases sociales
11 de nov, popa	x	disfraces, baile, música, dulces
11 de nov, semana santa, candelaria, carmen	x	11 de nov, colores, bailes, cultura, raíces, alegría, orgullo de la ciudad
11 de nov, candelaria, picó, semana santa	x	disfraces, agua, maizena, azulín, reinado de belleza
11 de nov, candelaria, frito, dulce	1	azulín, maizena, 4 golpes, mata suegra, espuma, tomar alcohol, escándolos, pickkup, tirar bolsitas de agua, comparsas, disfraces
11 de nov, frito	x	cultura, alegría, 11 de nov
11 de nov, candelaria	1	reinado de belleza
11 de nov, frito	x	tranquilo, música, cultura
11 de nov	x	11 de nov

carnaval, semana santa, amor y amistad, fiestas de diciembre		x	maizena, espuma, música, alegría, disfraces, carrozas, carrozas, desfiles
carnaval		1	alegría, solidaridad, hermandad
carnaval		x	patrimonio histórico
carnaval, semana santa, navidad, brujitas		x	alegría, colorido, espontaneidad, disfraces, desfiles
carnaval		x	disfraces, alegría, bulla, bachanga, bembé
carnaval		1	diversidad, comparsas, disfraces
carnaval		1	cumbia
carnaval, navidad, año nuevo, virgen del carmen, fiestas en soledad		x	alegría, turismo, bien recibidos, disfraces, bailes, un mes de folclor, fiestas para todos, diversidad, dependiente del dinero
carnaval		x	disfraces, fiestas, alegría
carnaval, festival de artes		x	son de negro
carnaval, festival de orquesta, fiestas patronales del mar		x	alegría, folclor
carnaval, semana santa, teatro, música		1	espontaneidad de la gente, sátira, humor como estilo de vida
carnaval		x	emoción, disfraces, bailes, reinado de belleza, reves, tradición que se promueve
carnaval		x	colores, ambiente, disfraces, bailes
carnaval		x	colores, alegría, baile, disfraces, marimondas, jurabato, cumbia, monocusco, baile de bordillo
carnaval		x	colores, disfraces, emoción
carnaval		x	colores, ambiente, disfraces, bailes
carnaval		x	bailes
carnaval, festival de artes		x	inclusión, diversidad, disfraces, bailes, música, colores
carnaval, jazz, música		1	colores, disfraces, carrozas, música, bailes, comparsas, eventos
carnaval, día de la brujita		x	único, especial, alegría, belleza
carnaval, jazz, música, festivales		x	reina, belleza, reymomo, inclusión de todos
carnaval, semana santa, virgen del carmen, cumpleaños de BQ		1	folclor, cultura, alegría, visitantes
carnaval, jazz, música, cine		x	alegría, fiesta, diversidad, no importa la raza ni el estrato
carnaval		x	danza, bailes, cumbia, mapalé, comparsas
carnaval		x	alegría
carnaval, cumpleaños de BQ		x	disfraces, colores, música
carnaval		x	goze, alegría, bailes
carnaval		x	bailes
carnaval		x	alegría, diversidad, disfraces
fútbol		x	alegría, colorido, sabor, danza
carnaval, fiestas patronales		x	goze, alegría, tradición
carnaval, jazz, música, arte		x	folclor, bailes, costumbres, tradición
carnaval, noches de tambor		x	disfraces, verbenas, identificación costeña
carnaval, virgen, navidad, mes de las madres		x	alegría, desfiles
carnaval		x	desorden
carnaval		x	música, alegría
carnaval, cumpleaños de BQ		1	goze, alegría, bailes, libre expresión, humor
carnaval, festival de dulces, virgen		x	diversidad cultural, internacionalidad
carnaval, festival de dulces, virgen		x	diversidad cultural, identificación total
carnaval		1	alegría, color, ambiente
carnaval		x	alegría, popular, folclor, bailes, creatividad, orgullo
carnaval		x	alegría, fiesta
carnaval		x	danza, bailes, muerte Joselito
carnaval		x	alegría, cultura
carnaval, fiesta del mar		x	música, bailes, alegría, disfraces
carnaval		x	disfraces, baile, música
carnaval		x	música, disfraces
carnaval		x	desfiles, comparsas, disfraces
carnaval, cumpleaños de BQ		x	alegría
carnaval		x	desorden sano
carnaval		x	disfraces, gara bato, carimonda
carnaval		x	internacionalidad
carnaval, cumpleaños de BQ		x	desorden, alegría, desfiles, barrios populares, diversidad
carnaval		1	asuntos políticos, alegría, expresión
carnaval, fiestas religiosas		x	diversidad, independiente del estrato, alegría, tradición
carnaval		x	cultura caribeña, identificación
carnaval		x	colores, alegría, música, disfraces, marimonda
carnaval, cumpleaños de BQ		x	mapalé, cumbia, son de negro
carnaval		x	patrimonio histórico, colores
carnaval, virgen del carmen, semana santa		x	disfraces, comparsas, carrozas
carnaval		x	alegría, folclor, cultura, tradición, identificación
carnaval, arte, festival de cuentos		x	música, alegría

costumbres	música conocer	escudo	himno
día de la candelaria	champeta	x	si
comida palenquera	champeta, cumbia, mapale	x	si
"Angeles Somos" 1. de nov	champeta	x	si
cumbia, mapalé	vallenato, salsa, ballata	bandera	x
semana santa	champeta	x	si
dulces, festival del frito,	cumbia, salsa	x	x
baillar, comer	champeta	x	x
recorrer las iglesias del centro en semana santa, comer arepa de huevo y pescado	champeta	si	si
festival del dulce, feria artesanal,	champeta	bandera	si
champeta, comer mojarra, mar., iglesia	champeta	x	x
semana santa, comer pescado en vez de carne, marisco el viernes santo	champeta, vallenato, bucherengue	x	x
frutos del mar, pescado, la virgen de la candelaria subir al cerro	vallenato, champeta	x	si
baillar, tomar, dialogar, pelan mucho	champeta, salsa, vallenato, tropical, baladas, bolero, cumbia	si	si
11 de nov, picó	champeta	x	si
patacón, arroz con coco, dulces, pescado frito, arrepa con huevo, bendejas (El Boni)	cumbia, mapale, fandango, champeta	x	si
no	champeta	si	si
dulces en semana santa, juegos de mesa	champeta	si	si
x	champeta	si	si
disfraces para los carnavales, pescado, patacón, arroz de coco	cumbia, salsa, porro	si	x
jugar domino o a las cartas, ir a la playa, comer arroz de coco con pescado	vallenato, salsa, champeta	si	nacional
comer fritos, arroz con coco	champeta	si	si
tener las puertas de las casas abiertas todo el día, tomar cerveza, vallenato en las tiendas	champeta, mapale, cumbia	x	si
cabalgata, fiesta popa, 11 de nov	champeta, vallenato, salsa, jbaro, son, descarga, cumbia, buyerengue	x	si
hablar en voz alta, mamar gallo, bailar, disfrutar	champeta, vallenato	x	si
tomar tinto, café	terapia, champeta, cumbia, bullerengue, mapale	x	si
x	salsa, vallenato, champeta, reggaeton	bandera	si
tomar fros (fritos) el finde, relajarse, mamar gallo	salsa, vallenato, champeta, reggaeton	x	nacional
dulces, gastronomía, baile, música	champeta, vallenato	si	si
bailes	champeta	x	si
palenquero	champeta, cumbia	x	si
bailes	champeta, cumbia, mapale	x	si
partir comida, dulces semana santa	champeta	x	x
jugar domino, ir a misa, dulces en semana santa, subir la popa, virgen candelaria	mapale, bullerengue, cumbia	x	x
picó, comida, juegos en la calle - domino	champeta, dancehall, cumbia mapale	si	si
jugar al fútbol en las esquinas, softball	champeta, salsa	bandera	si
festival de cine, de música	champeta	bandera	si
x	champeta, vallenato	si	si
comida arroz de coco, pescado, ensalada, patacón, bailes, cumbia, champeta, dulces como cocada	champeta, salsa, vallenato	x	nacional
festival de cine, de música	champeta, sayayin, mister black, música folclórica, Emilia	bandera	si
fiestas religiosas, virgen del carmen	vallenato, salsa, reggaeton, merengue	si	nacional
baillar champeta, alegría, frutas dulces	mapale, bullerengue	x	x
semana santa, flores en mayo	champeta criolla / africana	x	nacional
arroz de coco, aguacate, mojarra, patacón, panela	champeta, cumbia, son, maracas	x	si
desorden, tomar alcohol, pedir dinero prestado para seguir bebiendo	champeta, salsa, vallenato	si	si
x	champeta, cumbia	si	si
semana santa, dulce de coco	champeta, salsa, vallenato	si	x
x	cumbia, tambores	x	x
popa	champeta	si	si
arepa, jugo de corozo	cumbia, mapale, salsa, bullerengue	si	si
desayuno con queso y patacón, siesta, bailar champeta	champeta, cumbia, mapale	x	x
virgen carmen, candelaria, popa, semana santa	champeta, rap	si	x
sentarse en la terraza de la casa, saludar por la calle a desconocidos	champeta, cumbia, vallenato, mapale	x	si
semana santa	champeta, vallenato, reggaeton	x	nacional
mamar gallo (molestar), 1 de enero todo el mundo va para la playa	champeta criolla / africana	x	nacional
cultura palenquera	champeta, dancehall	bandera	si
idioma	vallenato, champeta	x	x
popa	champeta, folclor, llanera / maracas	x	x
	champeta	x	x

bañarse con lluvia, mamar gallo	Champeta, salsa, guaracha, merengue, aletico	si	si
dulces, semana santa	cumbia, vallenato	x	si
gastronomia	champeta africana, vallenato, salsa	bandera	si
mamar gallo, terrazas, esquinas de los barrios	salsa, vallenato, bachata, merengue, raspa canilla, cumbia	bandera	si
terrazas, esquinas	cumbia, salsa, vallenato, merengue, bachata	si	si
esquinas, barrios populares	salsa	x	si
comerciantes en la calle	mercumbé, cumbia, mapalé	si	x
respeto a la fiesta patronal, carnaval, salir, calle, mar	cumbia, mapalé	x	x
carnaval	cumbia	si	si
fiestas, verbenas, reuniones familiares	cumbia, salsa, mapalé, champeta	si	si
playa, gastronomia	salsa, champeta, merengue	x	nacional
gastronomia, calle, terrazas	cumbia, fandango, mercumbé, guaracha	si	si
esquinas, troja, bailes de bordillo	cumbia, fandango, salsa, champeta	si	si
carnaval, comer en la calle, bailar en los picós	vallenato, salsa, champeta, cumbia	si	si
champeta, cumbia, salsa	gastronomia, comer en la calle, baile de bordillos	si	si
comer en la calle, bailes de bordillo	salsa, champeta, cumbia	si	si
picó, gastronomia, bailar en la calle	champeta, salsa, cumbia	si	si
fiestas en la calle	cumbia, flauta, vallenato	bandera	si
semana santa, gastronomia, dulces, compartir con vecinos	flauta, tambor	x	si
mamar gallo (molestar), hablar fuerte, humor, reirse	vallenato	x	si
deporte, fútbol, música	salsa, vallenato, champeta, reggaeton	bandera	si
mamar gallo, calle, reir, humor, ajá significa todo	vallenato	x	si
bailar en la calle, bordillos, picó, bailar a pies descalzos	vallenato, cumbia, salsa, champeta	si	nacional
esquinas, barrios populares, gastronomia	champeta, cumbia, folclor, salsa	x	si
alcohol, mamar gallo	champeta, vallenato, reggaeton	bandera	si
x	cumbia, porro	x	si
carnaval	champeta, vallenato, salsa, cumbia, reggaeton	x	nacional
gastronomia, jugar	vallenato, champeta	bandera	si
jugar fútbol, deporte	salsa, champeta	si	si
jugar domino en la calle, día de las velitas, carnaval	mapalé, salsa, vallenato, champeta	si	si
alegría	folclor, cumbia, pulla, mapalé, salsa, champeta, bolero	x	si
playa	cumbia	x	si
bailes, jugar fútbol, mar, sentarse en la puerta de la casa	cumbia, mercumbé, salsa, champeta	x	si
campeonatos de bola de trapo, trotar bajo la lluvia	vallenato, cumbia, champeta, salsa	x	si
gastronomia, bola de trapo	cumbia, vallenato, bullerengue	si	si
dormir en una hamaca en el patio, ser alegre y relajado	champeta	si	si
carnaval, choferes / taxistas	flauta, cumbia, champeta	x	si
mamar gallo, carnaval, dulces en semana santa	pulla, goito, bullerengue, cumbia	si	si
iglesia	cumbia, mapalé	si	si
jugar domino, troja, vestirse de rojo y blanco cada vez que juega el junior - fútbol	vallenato, salsa, champeta, cumbia, mapalé	si	si
carnaval	cumbia, mapalé	si	si
velitas, venta de boils (jugo de fruta congelado)	pulla, cumbia, porro, bullerengue, mercumbé, vallenato, son	si	si
x	champeta	si	si
cantar, comer, bailar en la calle	vallenato, salsa, champeta	x	si
vida en la calle	vallenato, salsa	x	x
bailar, noche de velitas	champeta, reggaeton, salsa, pulla, cumbia, porro, mercumbé, vallenato	bandera	si
bullá, alegría, bailar	cumbia, vallenato, champeta	bandera	si
bailar	cumbia, vallenato, champeta	bandera	si
gastronomia	vallenato, salsa, champeta	x	si
salsa	x	x	si
bailar, butifarra, gastronomia	salsa, champeta, vallenato	x	si
bailar	x	si	si
dulces en semana santa, jugar, calle	cumbia	si	si
cerveceros, alcohol, gastronomia	vallenato	x	x
deporte: fútbol, bailes, bromas (mamar gallo), juegos, picó	vallenato, cumbia, bullerengue, champeta, música de viento	si	nacional
velitas, carnaval, música	cumbia, mapalé, bullerengue, porro, fandango	si	si
fútbol, deporte	salsa	x	x
dulces en semana santa, iglesia	champeta, cumbia	si	si
gastronomia, terraza, dulces en semana santa, fritos	cumbia, merengue, reggaeton	x	si
x	pulla, champeta, reggaeton	x	si
comida, dulces en semana santa	pulla, champeta, reggaeton, pop	bandera	nacional
bailes, esquinas	cumbia y pulla	si	si
bailes, esquinas, cerrar las calles para realizar fiestas	cumbia, mapalé, bullerengue	si	si



estatuas	idioma oficial	variedad lingüística
Catalina	x	
Catalina, Bolívar, la gorda de Botero, botas viejas, Pedro Heredia, Arroyo	castellano	golpeado, no correcto, vulgar
Catalina, Pedro Heredia, Bolívar	español	golpeado, se comen las letras
la gorda de Botero, las botas viejas, Catalina, las murrallas	español	informal, mala pronunciación
Catalina, Heredia	español	"eche no podía"
Heredia, Bolívar, los Mártires	español	x
Heredia, Blas, Cervantes	español	golpeado, se comen las letras
fortificaciones, centro histórico	español	pronunciación fuerte, más duro, gritar
Bolívar, Catalina, Heredia, Blas	español	rápido, se comen las letras
Catalina, la gorda de Botero, las botas viejas	español	pronunciación mala
Catalina	español	fuerte
Catalina, Heredia, Blas, Bolívar, virgen de la candelaria	2	alto
liberta de las mujeres, los mártires (independencia), botas viejas, pedro claver, Bolívar	castellano	unir las palabras, quitar las vocales finales, pronunciación
Catalina, los pegosos, botas viejas, Bolívar	castellano	golpeado, se comen las letras
Romero, Catalina	español	entonación, pronunciación, expresiones coloquiales
Heredia, Bolívar	español	duro, alto (por el mar)
Catalina, botas viejas, Blas, pegosos	español	mal hablado, golpeado, popular
Catalina, botas viejas	español	golpeado, se comen las letras, fuerte
Heredia, Blas, Bolívar	castellano	golpeado
Catalina, Bolívar, Pedro Claver	castellano	omitir la s, comer letras
Catalina, Heredia, Nolly Metangere	castellano	acento
Heredia, Noli me tangere / Mártires, plaza san pedro	español	contar las palabras, golpear los fonemas, distinguido
cristo, colón, Bolívar, mártires de la independencia	español	bueno, claro
Catalina, botas viejas, pedro claver, blas	español	acento golpeado, omitir letras como s
Catalina, la gorda de Botero	español	golpeado, vale mia
Catalina, pegazos, Bolívar	x	acento fuerte
pegazos, mártires, Catalina, Blas	2	golpeado, r
Catalina, botas viejas, la gorda de Botero, san pedro claver, popa	x	aja, uju
botas viejas, Catalina, Heredia	español	cutar las palabras
Catalina, torre de reloj, castillo san felip	español	cutar palabras: rápido
Catalina, Heredia, botas viejas, gorda de Botero	español	cutar las palabras
Catalina, Heredia	x	x
Catalina, Blas, Mártires, pegazos, Cervantes, Heredia	2	quitar la r o l, golpeado
san felipe, Catalina, alcatraz, san pedro claver	español	más grueso, rústico, vulgar
Heredia, pedro claver, Catalina, la gorda de Botero	español	golpeado
Catalina, Heredia, Colón	castellano	acento marcado, fuerte, quitar la r o l, comer las letras,
Heredia, Catalina, Colón, Núñez	2	rápido
Catalina, Boko Blójo en Palenque	español	rápido, palabras obsecas en sentido normal, omitir letras
san pedro claver, maria mulatta, padilla, grau	español	golpeado, se comen las letras
Romero	x	x
la gorda de Botero, Catalina, las botas viejas, san felipe	castellano	libre expresión
Catalina, la gorda, la palenquera, monumento unión de oceanos, monumento adolfo mejía, botas viejas	castellano	cutar las palabras, irreverente hablado
Heredia, Catalina, gorda de botero, Bolívar, el papa, botas viejas, cervantes, pedro claver	2	incorrecto, dialecto
Bolívar, Heredia, botas viejas	español	pronunciar j, p, r, rápido
san pedro claver, Heredia, Catalina, alcatraz	x	x
Heredia, Núñez	castellano	golpeado, fuerte
Catalina, botas viejas	español	golpeado
Heredia, Bolívar, Santander	x	golpeado, dialecto
san pedro claver, el esclavo, Joe Aroyo	español	erga, acento golpeado, quitar la R
gorda de botero, Cervantes, la palenquera, Bolívar	español	rápido, gracioso, jerga
Catalina, la gorda de botero, botas viejas, la palenquera, Heredia	castellano	variedad léxica, golpeado
Catalina, botas viejas, blas, Heredia	español	acento
Catalina, Heredia, botas viejas, gorda de Botero, Romero	x	golpeado
Heredia	español	golpeado, se comen las letras
Catalina, murrallas	español	golpeado, se comen las letras
Catalina, botas viejas, pedro claver	castellano	acento, léxico
		quitar la R

Shakira, Joe, ventana al mundo, manitos, Bolívar	español	vale mia
x	castellano	coloquial, reemplazar la S por la J
Bolívar, ventana al mundo, Ester Forero, Joe	español	atravesado
paseo Bolívar, Joe, Ester, ventana al mundo	español	rápido, cortar las palabras, muchos sinónimos vulgares
Joe, Ester Forero, ventana al mundo	español	quitar la s, rápido, mala pronunciación
Bolívar, Joe, Ester,	español	rápido, comer las letras s
Bolívar, Ester, Joe, Shakira	español	variedad léxica
Bolívar, Joe, Ester	español	golpeado, duro, carrajo, no joda
Bolívar, ventana al mundo, libertad	x	x
Ester, Bolívar	español	acento, informal, relajado, full bien, marica, che
Joe, Shakira	colombo barranquillero	relajado
Joe, Shakira, Ester	castellano	quitar la S por la J
Joe, Ester, Shakira	español	pronunciación refinado (elegante), R
Ester, Shakira, Joe	español	pronunciación de la S y la R
Joe, Ester, Shakira	español	pronunciación fuerte de la S y R
Joe, Ester, Shakira	español	pronunciación fuerte de la S y R
las manos, Joe	español	pronunciación de la S y la R
Joe, Bolívar, Shakira, María Mulata, Ester	español	golpeado, cortar las palabras
Joe, Shakira, Ester, María Mulata, Bolívar	castellano	palabras incompletas, golpeadas, sin acento, palabras inventadas o con distinto significado a la original
Joe, Ester	español	comer las letras S y R al final
Joe, Ester, Bolívar, Shakira, María Mulata	español	suelto, directo, che
Bolívar, Ester, Joe, Shakira	español	comer las letras
Joe, Ester, Bolívar, Shakira, María Mulata	español	rápido, fuerte, palabras incompletas
Ester, Joe, Shakira	español	comer las letras, unir palabras
Joe	español	más finito, en Cartagena más golpeado, Medellín más cantadito
Bolívar	español	más fuerte
Joe, Shakira, Ester, Bolívar	español	golpeado, pronunciación, con humor
Ester, Bolívar, Shakira	castellano	golpeado
Joe, Bolívar	español	golpeado, aja
Joe, Ester, puente	español	comer las letras
Joe, Bolívar, ventana al mundo	español	fuerte pronunciación
Bolívar, Joe, Ester	español	diálecto
Joe, Bolívar, Shakira	español	diálecto, léxico
Bolívar, Joe, Ester	español	diálecto, léxico
Bolívar, Joe, Ester	español	rápido, aspiración
Bolívar, Ester, Joe, Shakira	español	rápido, comer las letras
Ester, Joe, Shakira	castellano	acento
ventana al mundo, Joe, Ester, Shakira	castellano	rápido, irregular
Joe, Ester	español	golpeado, acento
Bolívar, Ester	español	elegante, fuerte
Joe, Bolívar	x	x
Joe	x	comer las letras
Joe	español	comer las letras
Bolívar, Colón, Francisco de Paula	español	comer las letras
Bolívar, Joe, Ester, Cristo Rey	español	acento agudo
Joe, Ester, Cristo	español	golpeado
Ester, Joe	español	golpeado
Joe, Shakira	español	pronunciación mala / no es pura
ventana al mundo, Joe, Ester	español	rápido, directo
x	x	fatal, espontáneo, diferente
Ester, Joe	español	diálecto
Joe, Bolívar, Ester	español	rápido, comer las letras s, incorrecto
Shakira, Joe, Ester, Bolívar	castellano	rápido, comer las letras s
Bolívar, Ester, Joe, María Mulata, Aguilera	castellano	acento, golpeado
Ester, Joe	español	coloquial, rápido, difícil de entender para extranjeros
Ester, Bolívar, bandera	español	fuerte, se usa muletilla
Ester, Shakira, María Mulata, libertad	español	acortar, comer las letras
x	x	golpeado, cantado, vulgar, menos complicado al decir las cosas
Bolívar, Shakira, Edgar	español	x
Joe, Bolívar, María Mulata, Ester	español	pronunciación, rápido, más fácil, menos complicado al decir las cosas
Bolívar, Colón, María Mulata	castellano	acento
	español	acento

aspectos importantes de la historia	donde adquirió conocimiento	vida de comunidad	Festividades participar
colonial	casa	3 varias	
colonial	calle	2 fiestas de barrio	
colonial	colegio	3 x	
x	x	3 x	
x	calle	2 barrio, cumpleaños	
piratas, esclavos, murallas, castillo	colegio	1 Ayuda a la tercera edad	
colonial	uni, libros, calle	3 muy pocas	
muralistas, puerto	colegio, libros, familia	2 11 de nov,	
colonial, hoy patrimonio	colegio	1 11 de nov	
colonial, reinado nacional	colegio	2 11 de nov	
libertad, independencia	colegio	2 barrio	
de todo	colegio	1 actividades deportivas con niños, artísticas para las festividades de la candelaria, baile, 11 de nov	
invasión, liberación	trabajo	1 barrio, iglesias, navidad	
colonial	calle	2 x	
colonial	casa	1 festival del cine	
de todo	colegio	3 11 de nov	
de todo	colegio, uni	3 actividades deportivas y culturales, música, literatura, cine	
independencia	escuela	2 x	
colonial	colegio	4 11 de nov	
independencia, colonial	colegio	3 x	
de todo	colegio	2 x	
independencia	colegio	2 x	
independencia	casa, colegio	1 todas	
luchas	calle	4 x	
x	x	4 x	
independencia	x	3 x	
independencia, puerto	colegio	4 x	
colonial	colegio	3 x	
colonial	calle, familia	4 x	
de todo	colegio, calle	3 futbol, danzas, música	
colonial, independencia	calle	4 x	
colonial, independencia	colegio	1 11 de nov	
independencia, revolución, inquisición, murrillo, piratas, Blas	colegio, familia	1 11 de nov	
colonial, independencia, cambio en el siglo XX	calle	2 barrio, deporte, música, maeató	
colonial	colegio	1 11 de nov	
independencia, oro	colegio	3 barrio	
colonial	colegio	1 11 de nov	
resistencia de esclavos, amor y alegría apesar de todo lo malo	colegio, libros, documentales	2 festival del frito, fiestas del carmen, festival del dulce, bando	
colonial	colegio, libros	2 11 de nov	
independencia	colegio	2 11 de nov	
colonial	calle	1 11 de nov	
colonial, turismo	calle	3 11 de nov, frito, candelaria	
función como puerto, fortificaciones	casa, calle	2 candelaria	
colonial, revolución	colegio, libros, documentales	2 11 de nov	
x	calle	1 11 de nov, del mar	
colonial	familia	2 11 de nov	
independencia	colegio, familia	1 11 de nov, bando	
colonial, prehispánico	colegio, calle	1 x	
luchas	colegio, calle	2 barrio	
función como puerto, fortificaciones, turismo	calle	1 conciertos, exposiciones, arte	
colonial, puerto, piratas	colegio, libros, documentales	2 semana santa, 11 de nov, popa	
colonial, oro	colegio	4 11 de nov	
excavación de oro, colonial	colegio	4 11 de nov, frito	
colonial	colegio	2 11 de nov, frito, popa	
colonial, independencia	colegio	2 11 de nov	
muralistas, barrio de Getsemani	colegio, libros	1 11 de nov, comparsas, frito	
colonial, independencia	colegio, libros	3 x	

mar, puerto, fútbol	familia	2	carnaval, semana santa, fiestas de diciembre
punto de descanso, inmigrantes, puerto de Puerto Colombia	libros, calle	1	carnaval
carnaval, propiedades	colegio	2	carnaval
fundación, puerto de oro, fútbol	colegio, familia	1	carnaval
colonial	colegio, calle	2	carnaval
campesinos, barraças	colegio, calle	4	x
Inducción, pionera, multicultural	calle	4	x
Joe de Cartagena, Ester, Egar Perez (narrador), Pampelú	colegio, calle	1	fiestas patronales (San Roque)
x	x	2	x
Ester La Guacherna, canalización de arroyos, malecón, recuperación de parques, colegiosmega, fundación pies descalzos de Shakira	colegio, familia, libros	1	todo
prehispánico, indígena, Barranca	calle	1	carnaval
rio, entrada para el país, puerto	colegio, uni, libros	1	eventos culturales, teatro, social
cumpleaños de BQ	colegio	1	carnaval, cervetero
cumpleaños de BQ	colegio	2	carnaval, fiestas de barrio
cumpleaños de BQ	colegio	2	carnaval, fiestas de barrio
cumpleaños de BQ	colegio	2	carnaval, fiestas de barrio
cumpleaños de BQ	colegio	2	carnaval, fiestas de barrio
fundación / cumpleaños, puerta de oro, internacionalidad	colegio	3	carnaval, fiestas de barrio
poblada a través del puerto de otra ciudad hasta llegar aquí (dependencia)	colegio	2	carnaval, cumpleaños de BQ, noches culturales, festivales
San Nicolás	familia	2	carnaval, semana santa
carnaval, revolución, barrio Abajo, saba	calle	3	x
San Nicolás	colegio	2	dulces en semana santa
cumpleaños de BQ, industrial, extranjeros, inmigrantes, barrio del Prado	familia	1	todo
San Nicolás	uni	2	carnaval
Independencia	colegio, familia	2	carnaval
fundación	colegio, familia	1	carnaval
carnaval, Ester	colegio, familia	2	carnaval, navidad
orgullo	colegio, familia	3	carnaval
puerto	colegio	1	carnaval
Barranca	calle	1	carnaval
puerto	calle	1	carnaval, fiestas de barrio
ferrocarril, castillo	calle	1	carnaval, fiestas patronales, fesfiles navideños
colonizada por galaperos, fundación, campesinos	colegio, familia, calle	1	carnaval
puerto, colonizada por galaperos	colegio, calle	2	carnaval
puerto	colegio, familia	1	carnaval
x	x	3	carnaval
x	x	2	carnaval
fundación, cumpleaños, puerto, crecimiento en el siglo XX	colegio	2	carnaval de BQ
puerto	colegio	3	x
puerta de oro, rio, comercio	colegio	2	bailes, misas, eventos culturales
San Nicolás	colegio	2	carnaval
puerto, primer vuelo	colegio, uni	1	carnaval, deporte, fútbol, dulce
rio, hubo esclavos, tierra de libres	colegio, museos	2	carnaval
Independencia, rio	colegio, familia	3	x
revolución	libros	2	x
café, esmeraldas, flora	colegio	2	carnaval
colonizada por galaperos	colegio	2	carnaval
colonizada por galaperos	colegio	2	carnaval
rio, puerta de oro	colegio	2	carnaval
Junior, fútbol	documental	3	carnaval, cumpleaños de BQ
fundación	colegio, familia	3	carnaval, fiestas religiosas
x	uni, colegio, familia	2	carnaval
puerto	familia	4	x
fundación, puerto, rio	calle	4	x
cumpleaños de BQ	libros	4	x
fundación por extranjeros de todo el mundo (?)	colegio, calle	2	carnaval
puerta de oro	colegio	2	carnaval
crecimiento, internacionalidad	colegio	3	carnaval
pérdida grande	colegio, calle	2	carnaval, semana santa
villa, campesinos	colegio	4	x
x	x	4	x
cumpleaños de BQ	colegio	2	carnaval
puerto, pionera en aviación (primer vuelo)	colegio	1	carnaval

música escuchar	música escuchar cat.	música producir	desarrollo	edad	edad2	sexo	Educación	posición fam.	padres o hijos	profesión	dedicado al turismo	religión
vallenato, champeta	1, 2	x	1	2	1	2	4 x		1	tecnología en recursos naturales	x	1
champeta	1	x	1, 2	3	2	3	3 padre		1	comerciante	poco	3
vallenato	2	x	2	3	2	2	4 x		x		x	3
salsa	3	guitarra	x	3	2	2	3 madre		1	independiente	x	3
sexeto tabala	4	x	5	3	2	3	4 x		x	tecnólogo	x	x
vallenato	2	x	2	5	3	2	4 madre		1	arquitecta	x	2
Champeta	1	x	1	2	1	3	4 hijo		2	ingeniero industrial	x	3
Champeta, mapalé	1	x	4	3	2	2	4 madre		1	abogado	x	3
vallenato	2	x	4	4	3	2	3 cabeza de hogar		1	comerciante	poco	3
Champeta	2	x	4	2	1	2	3 hija		1	bilingüe	poco	1
vallenato	2	cantar	4	4	3	2	3 madre		1	ama de casa	x	3
vallenato, cumbia	1, 2	x	4	4	3	2	4 madre		1	abogado	x	3
salsa	3	x	1	4	3	2	3 ama de casa		3	librera	poco	3
Champeta	1	x	4	2	1	3	4 hijo		2	administrador turístico	si	x
porro	2	champeta	4	4	3	3	3 padre		1	consejero de cine	poco	x
vallenato	4	x	5	3	2	2	4 hijo		2	administradora de empresas	x	3
foldore new wave	4	x	2, 4	4	3	2	4 hijo		2	abogado	x	4
cumbia	1	x	1	4	3	3	4 padre		1	seguridad	x	3
salsa	3	DJ de salsa	1	4	3	3	4 x		x	comerciante	poco	3
Champeta	1	x	4	3	2	3	4 hijo		2	ingeniero químico	x	x
Bolero	4	x	4	5	3	3	3 cabeza de hogar		3	comerciante	poco	1
Champeta, cumbia	1	x	4	3	2	2	4 hija		2	comunicadora	x	6
vallenato	2	x	1	4	3	3	3 padre		1	auxiliar de biblioteca	x	3
terapia, champeta	1	x	x	4	3	3	4 casado		3	diseñador gráfico	x	3
regueton	4	x	2	2	1	2	3 hijos		2	asesora	x	1
Champeta	1	x	2	2	1	2	3 hija		2	vendedora	poco	1
champeta, cumbia, mapale	1	tambor, caja vallenata	2	3	2	3	4 padre		1	administración de empresas	x	1
Champeta, vallenato	1, 2	cantar	5	2	1	3	4 hija		2	técnico,	x	1
Champeta	1	x	4	2	1	3	3 hijo		2	x	x	1
vallenato, salsa	2, 3	x	2	3	2	3	3 hijo		2	artesano empírico	poco	3
Champeta, folclor	1	x	4	3	2	2	1 madre		1	artesana	poco	1
Champeta, folclor	1	x	4	3	3	3	1 hijo		2	artesano empírico	poco	x
Champeta, folclor	1	x	4	3	3	3	4 hijo		2	administrador hotelero	si	1
Champeta, dancehall	1	tocar la pianola, conga	1, 4, 3	2	1	3	4 hijo		3	guarda seguridad	si	3
todo	1, 2, 3, 4	x	1	4	3	3	3 con pareja		3	promotor turístico	poco	3
Champeta	1	x	1	3	2	3	3 padre		1	tecnólogo	x	3
Champeta	1	x	4	3	2	3	4 padre		1	tecnólogo	x	3
vallenato	2	x	4	3	2	4	casado		3	abogado	x	3
Champeta	1	cantar	1	2	1	2	3 hijo		2	repcionista	si	x
x	x	x	1	4	3	3	4 padre		1	seguridad	poco	3
salsa	3	x	x	4	3	3	2 padre		1	vendedor	poco	x
Champeta	1	cantar	4	5	3	2	3 ama de casa		3	ama de casa	x	3
Champeta	1	x	1	2	1	2	4 hijo		2	administración hotelera y turística	si	x
poco	4	x	1, 2, 5	2	1	3	4 hijo		2	turismo	si	3
x	x	x	4	3	2	3	4 hijo		2	administración de empresas	x	3
Champeta	1	maracas, cantar	1	4	3	3	3 padre		1	soldado	x	3
salsa, vallenato	2, 3	x	1	4	3	3	3 padre		1	x	x	3
Champeta	1	x	2	3	2	3	4 padre		1	auxiliar contable y bilingüe	x	5
puya, merengue	2	x	1	5	3	3	3 padre		1	fotógrafo	x	5
Champeta	1	batería en los pick up / picó	2	3	2	3	3 hijo		2	solidado	x	3
Champeta, salsa	1, 3	x	1, 2	3	2	3	4 hijo		2	administración	x	x
todo	1	x	1	2	1	2	4 hijo		x	turismo	si	3
1, 2, 3, 4	x	x	2	4	3	2	4 x		x	jefe de cocina	x	3
1, 2, 3, 4	x	x	2	2	1	3	4 x		x	administración de empresas	x	3
vallenato	1	x	5	2	1	3	4 x		x	administración de empresas	x	x
Champeta	2	x	1	4	3	3	3 padre		1	joyero	poco	3
Champeta	1	x	4	3	2	2	4 hijo		2	abogado	x	3
cumbia	1	x	1, 4	4	3	3	3 x		x	guarda seguridad	poco	2

salsa, champeta, electrónica	1,3	x	x	2,3	2	1	3	4	hijo	2	promotor logístico	x	3
vallenato, champeta, cumbia	1,2	x	4	4	4	3	3	4	padre	1	productor de radio	x	4
champeta, vallenato	1,2	Cantar	1	1	3	2	2	4	padre	1	estudiante	x	1
vallenato	2	x	4	4	4	3	3	3	padre	1	bachiller	x	3
todo	1,2,3,4	x	1,2	4	4	3	2	3	padre	1	ama de casa	x	1
cumbia	1	x	2	4	4	3	3	3	padre	1	inspector de calidad	x	1
x	x	x	x	x	3	2	3	3	padre	x	ingeniero	x	3
cumbia	1	x	3	5	3	3	3	3	jefe de hogar	1	jubilado, maderero	x	3
x	x	x	3	5	3	3	3	3	padre	x	administración	x	1
vallenato, champeta, salsa, reggaeton	1,2,3,4	x	3,4	3	2	2	2	4	hija	2	auxiliar en salud	x	3
vallenato	1	Cantar	4	4	3	2	2	4	madre	1	asesora comercial	x	3
cumbia, fandango	1	x	4,5	4	3	3	3	4	hijo	2	maestro en arte dramático y gestor cultural	poco	7
si	x	Cantar	1	1	1	2	2	4	hija	2	nutrición y dietética	x	1
si	x	x	1	2	1	2	2	4	hija	2	nutrición y dietética	x	1
si	x	x	1	2	1	2	2	4	hija	2	estudiante	x	3
si	x	x	1	1	1	2	2	4	hija	2	estudiante	x	3
si	x	x	1	1	1	2	2	4	hija	2	nutrición y dietética	x	1
x	x	x	2	2	1	2	2	4	hija	2	nutrición y dietética	x	1
cumbia, tambores	1	x	1,2	2	1	2	2	4	hija	2	nutrición y dietética	x	3
vallenato	2	x	2	2	1	2	2	4	hija	2	estudiante	x	3
salsa, vallenato	2,3	Cantar, instrumento	2	3	2	3	3	3	padre	1	comerciante	poco	1
x	x	x	1,2	2	1	2	2	4	hija	2	estudiante	x	1
vallenato	2	x	4,2	4	3	2	2	4	madre	1	arquitecta	x	3
cumbia, son de negro, congo	1	Gaitó, tambor, maracas	2	2	1	3	3	4	hijo	2	farmacia	x	1
champeta	1	x	1	3	2	3	3	3	padre	1	independiente	x	3
vallenato, cumbia	1,2	x	1,2	2	1	3	3	4	hijo	2	A.S.S.T.	x	1
x	x	x	1	4	3	2	2	3	madre	1	administración	x	3
vallenato, salsa	2,3	x	1,4	3	2	3	3	4	hijo	2	asesor comercial	x	1
champeta, salsa	1,3	x	1,4	2	1	3	3	4	hijo	2	estudiante	x	1
vallenato, mapalé	1,2	x	1	4	3	3	3	3	padre	1	comunicadora	x	3
crossover	4	Cantar, instrumento	1,5	3	2	3	3	3	independiente	2	asesor comercial	x	3
cumbia	1	x	2	2	1	2	2	4	hija	2	estudiante	x	3
salsa	3	Guitarra	1,2	4	3	3	3	3	padre	1	comerciante	poco	1
vallenato	2	acordeón, guacharaca	5	4	3	3	3	3	padre	3	comerciante	poco	1
cumbia	1	instrumento	1,3	3	2	3	3	3	padre	1	maestro de obra blanca	x	1
cumbia	1	x	1,3	1	1	2	2	3	hija	2	estudiante	x	1
vallenato	2	x	2	4	3	2	2	2	madre	2	ama de casa	x	3
todo	1,2,3,4	x	1,2,4	2	1	3	4	4	hijo	2	educador físico	x	3
vallenato	2	x	x	3	2	2	2	3	hija	2	estudiante	x	3
vallenato	2	x	2	4	3	2	3	3	madre	1	asesora comercial	x	3
x	x	x	2	3	2	2	2	3	x	x	x	x	3
porro	1	Cantar	1,2	4	3	2	2	4	madre	1	administrador hotelero	si	3
cumbia	1	instrumento	4,5	3	2	3	3	4	cabeza de hogar	3	ingeniero	x	x
vallenato, salsa, champeta	1,2,3	x	2	4	3	2	2	4	madre	1	asistente	x	1
x	x	x	1,4	2	1	2	2	3	hija	2	x	x	3
vallenato	2	x	2	3	2	2	2	3	x	x	x	x	3
cumbia	1	Cantar	1	3	2	2	2	4	hija	2	trabajadora	x	1
cumbia	1	Cantar	2	4	3	3	3	4	padre	1	administración	x	2
cumbia	1	x	2,3	2	1	3	3	4	padre	1	estudiante	x	3
x	x	x	2	2	1	2	2	4	madre	1	ama de casa	x	1
salsa	3	tambor	1	2	1	2	2	4	x	x	gestión	x	x
vallenato	2	x	5	2	3	2	2	4	x	x	hotelero	si	3
x	x	x	5	4	3	2	2	3	madre	1	asesora comercial	x	1
vallenato	2	x	5	4	3	3	3	3	padre	1	técnico	x	8
vallenato	2	x	3	5	3	2	2	1	madre	1	ama de casa	x	3
todo	1,2,3,4	producción	5	4	3	3	3	4	x	x	comunicadora	x	x
cumbia	1	x	5	2	1	3	3	3	hijo	2	x	x	x
x	x	x	1,2	3	2	3	3	3	hijo	2	analista	x	3
champeta	1	x	5	3	2	3	3	3	madre	1	asesora comercial	x	3
vallenato	2	x	2	x	x	2	2	3	hija	2	vendedora	x	3
x	x	x	2	3	2	2	2	3	x	x	atención al cliente	x	1
cumbia, pulla, vallenato	1,2	x	1	3	2	2	2	4	madre	1	administración	x	x
si	x	x	1	3	2	3	3	3	hijo	2	asesor	x	1

## Leyenda de la tabla

x – no respondido

Residencia: 1 – Cartagena de Indias, 2 – Barranquilla

Gusta vivir: 1 – sí, 2 – no, 3 – otro

Sí + razón: véase los grupos temáticos de la pregunta 1.a (+)

No + donde gusta vivir: véase los grupos temáticos de la pregunta 1.a (-)

Nació aquí: 1 – sí, 2 – no

Antepasados: 1 – sí, 2 – no, 3 – no lo sé

Relevancia: véase los grupos temáticos de la pregunta 2

Apodos categoría: 1 – positivo, 2 – neutral, 3 – peyorativo; véase también los grupos temáticos de la pregunta 3

Orgullosa: 1 – sí, 2 - no

Razón sí: véase los grupos temáticos de la pregunta 1.a (+)

Razón no: véase los grupos temáticos de la pregunta 1.a (-)

Patrón / patrona: 1 – correcto, x – no respondido / falso

Vida de la comunidad: 1 – sí, mucho, 2 – de vez en cuando, 3 – casi no, 4 – no participo

Música escuchar categoría: 1 – vallenato & sus subcategorías, 2 – música afrodescendiente (champeta, cumbia, etc.), 3 – música de origen cubano (salsa), 4 – otro (reggaetón, etc.)

Desarrollo: véase los grupos temáticos de la pregunta 10.e

Edad: 1 – menor de 18, 2 – 19-24, 3 – 25-35, 4 – 36-59, 5 mayor de 60

Edad 2: 1 – menor de 25, 2 – 25-35, 3 – mayor de 35

Sexo: 1 – sin indicación, 2 – femenino, 3 – masculino

Educación: 1 – sin diploma escolar, 2 – escolaridad obligatoria, 3 – bachillerato, 4 – formación universitaria

Padres o hijos: 1 – padres, 2 – hijos

Religión: 1 – cristiano, 2 – cristiano-evangélico, 3 – católico, 4 – ateo, 5 – testigos de Jehová, 6 – agnóstico, 7 – pagano, 8 – musulmán